

N° 7231**CHAMBRE DES DEPUTES**

Session ordinaire 2017-2018

PROJET DE LOI

**relatif à la promotion de la langue luxembourgeoise et portant
modification**

- 1. de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'Etat;**
- 2. de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'Etat;**
- 3. de la loi du xx.xx.20xx concernant le budget des recettes et des dépenses de l'Etat pour l'exercice 2018 et**
- 4. de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat**

* * *

*(Dépôt: le 11.1.2018)***SOMMAIRE:**

	<i>page</i>
1) Arrêté Grand-Ducal de dépôt (6.12.2017).....	2
2) Exposé des motifs	2
3) Texte du projet de loi.....	41
4) Commentaire des articles.....	45
5) Fiche financière	46
6) Textes coordonnés.....	47
7) Fiche d'évaluation d'impact.....	53

*

ARRETE GRAND-DUCAL DE DEPOT

Nous HENRI, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau,

Sur le rapport de Notre Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrêtons :

Article unique.– Notre Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse est autorisé à déposer en Notre nom à la Chambre des Députés le Projet de loi relatif à la promotion de la langue luxembourgeoise et portant modification

1. de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État ;
2. de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État ;
3. de la loi du xx.xx.20xx concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2018 et
4. de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État.

Palais de Luxembourg, le 6 décembre 2017

*Le Ministre de l'Éducation nationale
de l'Enfance et de la Jeunesse,*

Claude MEISCH

HENRI

*

EXPOSE DES MOTIFS

D'Gesetz iwwert d'Lëtzebuenger Sprooch ass op Franséisch geschriwwen, well Franséisch d'Sprooch vun der Legislatioun a vun der Justiz ass zu Lëtzebuerg an dofir all gesetzlech Texter mussen an där Sprooch geschriwwe ginn.

Mee fir administrativ Zwecker ginn zu Lëtzebuerg souwuel Franséisch ewéi Lëtzebuergesch an och Däitsch gebraucht. Well d'Beschreibung vun de Motiver fir e Gesetzestext, den Exposé des motifs, keng gesetzlech oder juristesche Relevanz huet, mee e reng administrativen Text ass, gëtt fir dat heite Gesetz iwwert d'Lëtzebuenger Sprooch deen Exposé op Lëtzebuergesch presentéiert.

*

- I. Lëtzebuergesch, eng Sprooch !
- II. Lëtzebuergesch virum Zweete Weltkrich
- III. Lëtzebuergesch nom Zweete Weltkrich
- IV. D'Sproochen zu Lëtzebuerg haut
- V. Lëtzebuergesch an Europa
- VI. De Referendum 2015 an d'Petitiounen 2016
- VII. De Strategiepabeier vun der Regierung 2017
- VIII. Déi kulturell a sproochlech Institutiounen
- IX. Offiziell Schreifweis; CPLL an LOD
- X. Wat steet an deem heite Gesetz ?
- XI. Iwwersetzung op Lëtzebuergesch

*

I. LËTZEBUGESCH, ENG SPROOCH !

Laang ass doriwwer diskutéiert ginn, an et stellen der och haut nach d’Fro, ob Lëtzebuergesch eng Sprooch ass oder als *Lëtzebuenger Däitsch* just en Dialekt.

Et gi keng konkret allgemeng valabel Critèren, fir ze ënnerscheeden, wéi a wéini en Dialekt zu enger Sprooch gëtt. Am *Atlas des langues* steet zu deem Thema dat heiten:

« Comment faire la distinction entre une langue et un dialecte? La réponse paraît parfois évidente: le néerlandais, l’allemand, le danois et le norvégien sont des langues différentes, tandis que le cockney et le Glaswegian (de Glasgow) sont des dialectes anglais, et le Suisse allemande et le bavarois des dialectes allemands. Cette évidence est cependant fondée davantage sur des réalités politiques que linguistiques. Nombre de locuteurs appelés natifs comprennent aussi mal le dialecte de Glasgow que le néerlandais.

L’allemand et le néerlandais sont tous deux des langues nationales, mais, selon des critères linguistiques, le néerlandais et le bas allemand devraient être définis comme des dialectes de la même langue. À l’inverse, les nombreuses variétés de chinois sont souvent appelées dialectes, alors qu’elles sont aussi différentes les unes des autres que des langues romanes comme le français et l’espagnol. Là aussi, la différence est socio-politique plutôt que linguistique; les dialectes chinois sont parlés au sein d’une nation unique, avec une base culturelle commune, tandis que les langues romanes ne sont plus unies dans une seule nation depuis la chute de l’Empire romain.

On utilise souvent le test d’intercompréhension pour définir le statut d’une langue: quand les locuteurs de deux langues parentes se comprennent, on qualifie ces langues de dialectes de la même langue. Mais l’intelligibilité est une question de degré: en général, un locuteur d’une langue reconnaîtra au moins quelques mots d’une langue parente (un Français retrouvera *main* et *lac* dans les mots espagnols *mano* et *lago*).

Dans la pratique, la distinction entre langue et dialecte est fondée sur des faits socio-politiques: on dit qu’une langue est *un dialecte soutenu par une armée et une marine*.

La reconnaissance d’une langue est ici essentielle: le romanche est considéré comme une langue, car il est l’une des quatre langues officielles suisses avec le français, l’allemand et l’italien. Le ladin, autre langue rhéto-romane parlée dans les quatre vallées des Dolomites dans le Nord de l’Italie, ne jouit pas d’une telle reconnaissance et a le statut de dialecte local. »

Atlas des langues.
Sous la direction de Bernard Comrie,
Stephen Matthews, Maria Polinsky.
Édition française 2004 Acropole Paris.

Och wa Lëtzebuerg eng Arméi an eng Marinn huet, ass dat net de Critère, deen dozou gefouert huet, datt aus dem *Lëtzebuenger Däitsch* d’Sprooch *Lëtzebuergesch* entstanen ass. Do ass et déi am leschten Alinea ugefouert legal Demarche, déi Lëtzebuergesch als Sprooch definéiert huet, sou wéi dat och fir d’Romanescht an der Schwäiz de Fall war.

Lëtzebuergesch ass am Sproochegesetz vun 1984 als Sprooch definéiert ginn; dat war den Ofschluss vun enger Entwécklung, déi fir de grouse Public hiren Depart am Referendum am Zweete Weltkrich hat, mat deem d’Nazien d’Lëtzebuenger zwéngt wollten, sech als däitsch an däitschsproocheg ze deklaréieren.

Ganz ouni Emotiounen an awer präzis hunn dat ausgedréckt d’Germaine Goetzinger, de Gast Mannes an de Roger Muller an hirem Buch: *Lëtzebuergesch “eng Ried, déi vun alle meeschten ëm ons kléngt”* (A. Meyer), dem Katalog zu der entsprecherender Ausstellung am Centre national de littérature 2001:

„Das Luxemburgische ist in unseren Augen eine moderne westgermanische Sprache wie Deutsch, Englisch, Niederländisch, Afrikaans und Friesisch. Seine Grundlage ist ein westmitteldeutscher Dialekt: das Moselfränkische.“

Aus enger historiescher Perspektiv gekuckt ass Lëtzebuergesch e westgermaneschen Dialekt mat enger grousser Zuel vu romaneschen Ausdréck a Wieder. Den aktuellen Zoustand ass awer esou, datt Lëtzebuergesch strukturell a legal eng eegestänneg Sprooch duerstellt, déi funktionell bedeutend Aufgaben an der alldeeglecher Kommunikatioun huet.

Lëtzebuergesch huet zanter 1984 offiziell de Statut vun enger Sprooch, vun enger *nationaler Sprooch*. Mee d’Geschicht an d’Entwécklung vum Lëtzebuergesche gi vill méi wäit zeréck.

Lëtzebuergesch huet am Verlaf vun de leschte Joerzénge wichteg sozial a funktionell Rollen an der Kommunikatioun ageholl, dat an enger histoersch gelieferter a gewuessener méisproocheger Situatioun:

- Franséisch, Däitsch a Lëtzebuergesch si gesetzlech definéiert Amtssprooch vu Lëtzebuerg,
- Italienesch a spéiderhi Portugisesch si wichteg Migratiounssprooch ginn, am Kontext vun den Aarbechtermigratiounen an d'Lëtzebuurger Industrie,
- e *Melting pot* vun ënnerschiddleche Sprooch gëtt et haut am Alldag zu Lëtzebuerg, mat enger ëmmer méi heterogener Populatioun, déi a Lëtzebuerg schafft an zu engem ëmmer méi klengen Deel och do leeft, wéi dat z. B. déi heite Statistik iwwert d'Salariéen am Handwerk weist:



D'Salariéen am Handwerk: blo – Grenzgänger: gel – auslännesch Residenten; rout – lëtzebuergesch Residenten

Quell: *Chambre des Métiers*. 2017.

D'Lëtzebuergesch ass an engem kontinuéierlechen Entwécklungsprozess a gëtt dohier als *Ausbausprache* bezeechent:

„The term Ausbausprache may be defined as *language by development*. Languages belonging in this category are recognized as such because of having been shaped or reshaped, moulded or remoulded [...] in order to become a standardized tool of literary expression”

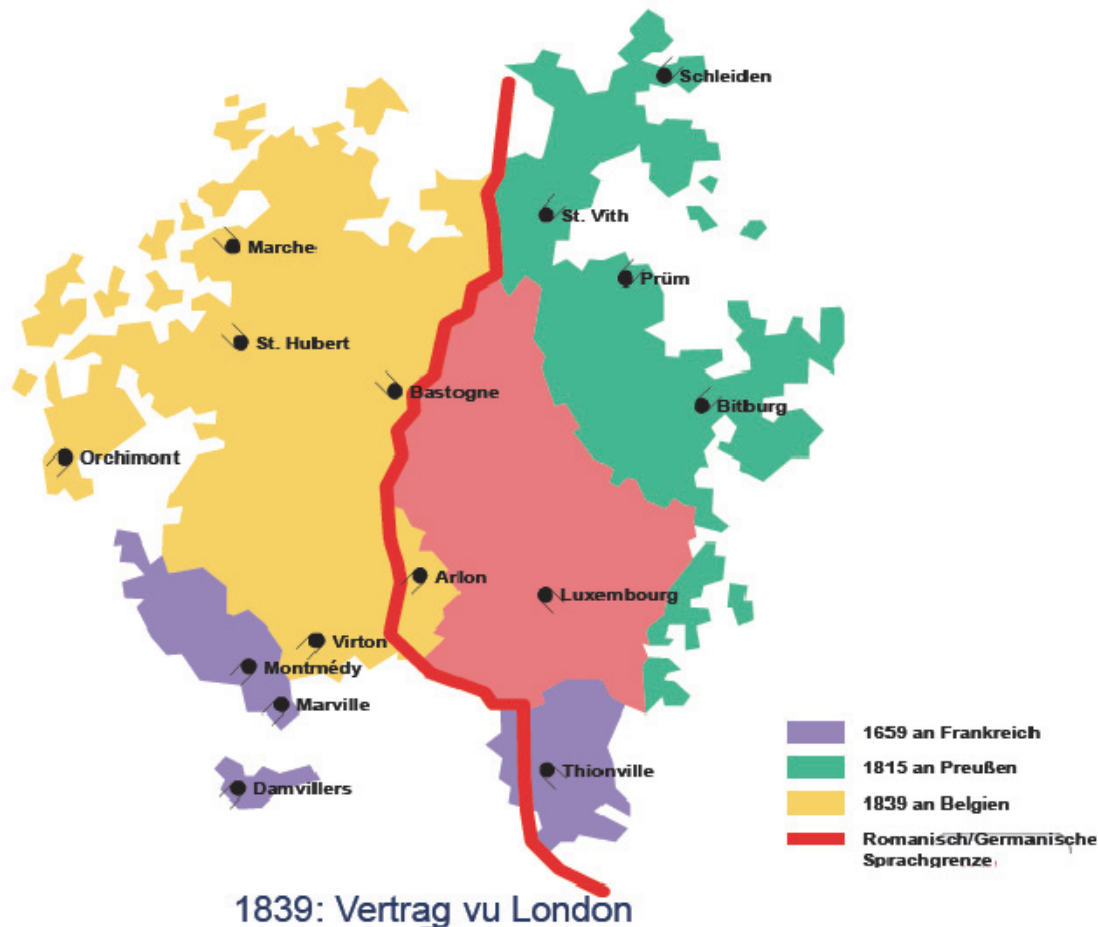
KLOSS, H. 1967. *Abstand languages and Ausbau languages*.
Anthropological Linguistics 9. 29–41.

Lëtzebuergesch kann een net gesinn ouni dat multilinguaalt Ëmfeld zu Lëtzebuerg – woumat net nëmme Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch gemengt sinn – an déi méisproocheg Kompetenz vun den Awunner.

II. LËTZEBUGESCH VIRUM ZWEEETE WELTKRICH

Sproochhistoresch stellt Lëtzebuergesch eng muselfränkesch Varietät aus dem Westmëtteldäitschen duer. Et gëtt uegell, datt et duerch fränkesch Expansiouns-Beweeungen zu éischte Kontakter mat gallo-romanesche Sproochelementer koum, wouduerch eng Sproochmëschung entstanen ass, déi als Ursprung vum Lëtzebuergesch ugesi gëtt. Zanter der Territorialgrënnung am 10. Joerhonnert duerch de Siegfried hu sech méi dacks d'Grenzen an déi politesch Herrscher verännert. Aus sproochhistorescher Siicht ass et wichteg ze verstoen, datt déi verschidde politesch Gewalte jee nodeem eng germanesch oder eng romanesch Sproochausriichtung gefërdert hunn.

D'Kaart resumiert déi wichtegst territorial Verännerungen.



GILLES, P. 2012. Unveröffentlichtes Manuskript zur Vorlesung: Wat ass Lëtzebuergesch? Luxemburg.

Déi hellrout Fläch skizzéiert den aktuellen Territoire vu Lëtzebuerg, deen am Laf vun de Joerhonnerte vill méi kleng ginn ass. Déi rout gezeechent Linn vun der Sproochgrenz weist, datt virun 1839 Lëtzebuerg zweesproocheg war, mat engem romaneschen an engem germaneschen Deel.

Den 19. Abrëll 1839 gouf Lëtzebuerg duerch den Éischte Londoner Vertrag onofhängeg, och wann et bis 1890 nach dem hollännesche Kinnek ënnerstoung. De westlechen, franséischsproochegen Deel vum Land koum un d'Belsch, a Lëtzebuerg hat zu deem Moment bal nëmme nach däitschsproocheg Awunner. Zu där Zäit ass Lëtzebuergesch nach als Dialekt vum Däitschen ugesi ginn.

Mee déi wichteg wirtschaftlech Connectiounen mam Süde vun den Niederlanden an no 1830 mat der Belsch goufe gréisstendeels virun op Franséisch ofgewéckelt. Déi Sprooch war zu Lëtzebuerg ganz wichteg, zanter et vu 1795 bis 1814 als *Département des Forêts* Deel vun der franséischer Republik war. D'Grondlage vun den haitege juristeschen Texter ginn, ënnert anerem zu Lëtzebuerg, op de Code Napoléon zeréck. Ausserdeem gouf Franséisch deemools a ganz Westeuropa als Kultur- a Bildungssprooch ugesinn an a villen däitsche Staaten a Klengstaaten bei der héijer Bourgeoisie geschwat.

Zu Lëtzebuerg ass déi franséisch Sprooch net zeréckgaang. 1843 gouf e Schoulesgesetz gestëmmt, déi allgemeng Schoulpflicht gouf ageféiert an net nëmmen Däitsch, mee och Franséisch sinn als obligatoresch Fächer definéiert ginn. Domat gouf sech kulturell a politesch vum deemolege Preußen ofgegrenzt. Lëtzebuerg huet offiziell als bilingual gegollt, mat Däitsch a Franséisch.

„Das ursprüngliche, zwei Sprachregionen umfassende luxemburgische Territorium, wird somit auf ein rein moselfränkisches Gebiet reduziert. Die Mehrsprachigkeit des öffentlichen Lebens wird davon aber nicht berührt, denn Französisch und Hochdeutsch bleiben als die in der Verfassung von 1848 festgelegten Amtssprachen mit ihren Funktionen der schriftlichen und öffentlichen Kommunikation bestehen; auch behält das Französische seinen Charakter als Prestigesprache“.

Gilles, P.; Moulin, C. 2009. Die soziale Praxis der Mehrsprachigkeit in Luxemburg. In: Willems, H. (Hg.): Handbuch der sozialen und erzieherischen Arbeit in Luxemburg – Manuel de l'intervention sociale et éducative au Grand-Duché de Luxembourg, Luxembourg, 197-215.

An der 1848 publizierter Verfassung gëtt d'Gläichberechtigung vum Däitschen a Franséischen och offiziell festgehalen; de lëtzebuergeschen Dialekt gëtt net an der Constitutioun ernimmt.

Art. 30.

Der Gebrauch der deutschen und der französischen Sprache steht Jedem frei; es darf derselbe nicht beschränkt werden.

Art. 30.

L'emploi des langues allemande et française facultatif. L'usage n'en peut être limité.

Den individuelle Gebrauch vum der Sprooch huet deemools de soziale Standing vum der Persoun erëmginnt:

„Da die Beherrschung des Französischen, ebenso wie die der deutschen Bildungssprache, für Luxemburger eindeutig mit dem Bildungsniveau und der sozialen Stellung korreliert, werden Bildungsbürger solche Situationen aufsuchen, nicht nur um ihre Sprachkompetenzen zur Schau zu stellen, sondern auch, um sie zu pflegen und so zu erhalten [...], während Angehörige bildungsferner Milieus sie meiden werden“.

Fehlen, F. 2012. Elitensprache in Luxemburg. Forum für Politik, Gesellschaft und Kultur in Luxemburg (314). 41-46.

„Trotzdem wird die französische Sprache ihre Position als Sprache der Eliten und als Gesetzessprache, letzteres auch dank des Code Napoléon, der bis heute die Grundlage des Luxemburger Rechts darstellt, beibehalten und das Großherzogtum wird das Revolutionsjahr 1848 mit gestärkter Eigenstaatlichkeit und offizieller deutschfranzösischer Zweisprachigkeit überleben“.

Fehlen, F. 2013a. Die Stellung des Französischen in Luxemburg. Von der Prestigesprache zur Verkehrssprache. In: Sieburg, H. (Hg.): Vielfalt der Sprachen – Varianz der Perspektiven, 71-113.

Lëtzebuerg bleift Member vum *Deutschen Bund* a kritt 1867 en neutrale Statut am Zweete Londoner Vertrag. Et bleift bis 1919 am däitschen Zollveräin a stoung doduerch ënnert dem wirtschaftlechen Afloss vum Däitschland.

Lëtzebuergesch gouf deemools *Lëtzebuenger Däitsch* oder *Onst Däitsch* genannt a war ëmmer méi wichteg als Kommunikatiounssprooch vum der Mëttel- an Uewerschicht. Et koum zu éischte sproochleche Standardiséierungen a Publikatiounen op Lëtzebuergesch. No engem éischten Text am *Luxemburger Wochenblatt* (1821) ass virun allem de literaresche Versuch vum Mathematikprofessor Antoine Meyer (1801-1857) ze ernimmen, deen am Joer 1829 *E' Schrek ob de' Lezeburger Parnassus* publizéiert, mat enger kuerzer Iwwerleeung iwwert déi benotzten Orthographie.

E' SCHREK

VIRWUURT.

OB

DE' LEZEBURGER PARNASSUS.

VUM

J. Meyer.



LEZEBURG,

BEI J. LAMORT, OB DER PLACE-D'AAREM.

1829.

D' ZEIT erlaabt mer et net fir dem geéherte' Publicum an desem éschten Drock, de' ganze' Kreez vun de' Regeln virzustellen, dé mer als Fondement zur Orthographie vu' menge' Verse' gedengt hoién. Ech komme' vielleicht méh spét an d'Gelehnheed, iver de Bau von onzem Dialekt, a' grammatikalischer Hinsecht ze schreiben. Ech hoie' scho' vill Materialien fir dé Aarbecht bei eneen, och kan ech dem geéherte' Lieser eppes Klengs, nu' ganz netzelech, iver d'Vokalen an d'Konsonante' matdeelen.

Den éischte publizierten Dictionnaire war 1847 dem Jean-François Gangler, Offizier, Polizeikommissär, Sprocheprofessor an Iwwersetzer (1788-1856), sai *Lexicon der Luxemburger Umgangssprache* mat franséischen an dáitschen Iwwersetzungen an Erklärungen.

Lexicon

der

Luxemburger Umgangssprache

(wie sie in und um Luxemburg gesprochen wird)

mit

hochdeutscher und französischer Uebersetzung
und Erklärung,

verbunden

- 1° mit Vergleichen aus dem Celtischen, dem Mittelalter, dem Mittellatein, dem Teutonischen, Ober- und Niederdeutschen, Angelsächsischen, Englischen, Italienischen, Spanischen, der Gaunersprache, u. s. w.;
- 2° mit den Kunstausdrücken der verschiedenen bürgerlichen Gewerbe;
- 3° mit den üblichsten Sprüchwörtern und Redensarten;
- 4° mit den eingebürgerten französischen Wörtern, und mehreren auf das Wort passenden Anekdoten und Witzsprüchen,

von

J. F. Gangler,

verordneten Uebersetzer beim Obergerichte zu Luxemburg.

Luxemburg,

Verlag von B. Hoffman, Buchhändler.

1847.

No 1850 entsteet eng ëmmer méi populär Literatur a Lëtzebuenger Sprooch, gedroe vun den dräi groussen nationale Schrëftsteller Dicks alias Edmond de la Fontaine (1823-1891), Michel Lentz (1820-1893) a Michel Rodange (1827-1876):

- déi éischt lëtzebuergeschsproocheg Theaterstécker vum Dicks wéi *De Scholtscheïn* (1855), *De Koséng oder Schwärz oder Blont* (1856), *D’Kirmesgèscht* (1856),
- bekannt Gedichter a Vollekslieder vum Michel Lentz wéi *De Feierwon* (1859), *Ons Heemecht* (1864), den *Hämmelsmarsch* (1873),
- de *Renert* (1872) vum Michel Rodange, deen haut als Nationalepos ugesi gëtt.

Literaresch gouf de *Renert* zum Point de départ vun der Literatur a Lëtzebuenger Sprooch, nodeems en déi éischt Joerzénge net senger Publikatioun kaum Succès hat. De Rodange koum eréischt posthum no sengem fräien Doud zu de verdéngten Éieren, virun allem no de Feiere vun 1926 fir säi 50. Doudesdag a vun 1927 fir säin 100. Gebuertsdag.

„Der *Renert* ist das Opus magnum des Dichters Michel Rodange. Es erzählt die Geschichte vom Fuchs der, allem Glauben und Gesetz abhold, ohne Angst vor Kraft und Gewalt, listiger ist als alle seine Feinde. [...] Der Stellenwert des *Renert* innerhalb der Luxemburger Literatur kann also nicht hoch genug veranschlagt werden.“

Germaine Goetzinger, Gast Mannes, Roger Muller.

*Katalog vun der Ausstellung
am nationale Literaturzenter zu Miersch,
vum 20. November 2002 bis den 18. Abrëll 2003.*

„Rodanges Epos bricht mit dem Festkantatenton, in den Lentz oft verfällt. Sein Bild von Luxemburg hat nichts mehr vom patriotischen Pathos, sondern es gibt eine sozial skeptische und sozialkritische Sicht einer verlogenen und gierigen Herrschaftsschicht und eines ungebildeten und verdammten Volkes. [...]

Sprachlich gelingt Rodange zweierlei. Er ist der erste, der die metrischen und rhythmischen Möglichkeiten des Luxemburgischen entwickelt und voll ausschöpft. Um der zeitgenössischen Gesellschaft den Spiegel vorzuhalten, öffnet Rodange zudem fiktive Sprachräume, in denen Luxemburgisch in seiner Variantenbreite vorgeführt wird. Die skeptische, ironische und kritische Darstellung der Kater, Wölfe, Bären, Löwen, Äffinnen und des schlaun und skrupellosen Aufsteigers *Renert* gelingt nur, weil Rodange es versteht, das demokratische Potential der Volkssprache in der Literatur nutzbar zu machen.“

Germaine Goetzinger. Luxemburgisch als Literatursprache.

*Aus: Lëtzebuergesch „eng Ried déi vun allen am meeschten ëm ons kléngt“.
Katalog zur Ausstellung. Centre national de littérature 2000.*

Scho virum Éische Weltkrich gouf et zu Lëtzebuerg eng villsproocheg Situatioun, déi sech doduerch charakteriséiert huet, datt wirtschaftlech d’Bezéiunge mat Däitschland an dem Däitschen am wichtigste waren, d’Bildungselite sech dem Franséschen an der franséischer Kultur zougewannt hunn an am Alldag Lëtzebuergesch geschwat gouf.

D’Reflexioun iwwert d’Dräisproochegkeet an d’Zesummevléisse vu verschiddene Kulturen zu Lëtzebuerg hu bewierkt, datt de lëtzebuergesche Journalist an Auteur Batty Weber an de *Münchener Neueste Nachrichten* am Joer 1909 an engem Artikel de Begrëff vun der *Mischkultur* geschafen huet. Hie postuléiert, datt Lëtzebuerg duerch déi historesch Connectioun mat den Nopeschlänner esouwuel däitsch wéi franséisch Kultur- a Sproochelementer iwwerholl an zu engem lëtzebuergeschen Unikum vermëscht huet. Lëtzebuerg wier weder Däitschland nach Frankräich, mee vu béiden e bëssen.

Do sollt een derbäisetzen, datt Lëtzebuergesch net nëmme vun Däitschland a Frankräich beaflosst ass, mee och vun der Belsch. Eng ganz Partie Wieder sinn net – oder wéinstens net an där Bedeitung, wéi mir se gebrauchen – aus Frankräich oder Däitschland, mee aus dem Belschen: *Klensch, Torschong, bëselen, blénken, Tapis plain*.

De Batty Weber huet ëmmer erëm den eegestännege Charakter vun der Lëtzebuenger Sprooch ënnerstrach, déi d’Verbonnenheet mam Land an de Wuerzele vun der Bevëlkerung illustréiert. Dat huet hie beim Michel Rodange fonnt, esou wéi hien et sot a senger Ried op der Michel-Rodange-Feier den 29. August 1926 zu Waldbëlleg, dem Heemechtsduerf vum Rodange:

„Et muss een op d’Dierfer goen, wäit vun der Eisebunn, fir erëm weis ze ginn, wéi schéin ons Sprooch ass, wéi d’Leit um Land fir alles Wierder an Ausdréck hunn, déi kuerz a kloer a kräfteg hir Gedanken ausdrécken, a wéi s’alleguer hirer Ried e gefällegen Tounfall sichen ze ginn. En Ausdrock fënnt senger Liewe keng Gnod virum Vollek, wann seng Silben net fein am Takt iwuer d’Zong lafen. Den einfachen Urrhythmus, deen duerch déi eelst Vollekslider geet, no deem d’Volek seng Aarbecht andeelt ewéi beim Dreschen, de Rhythmus an deen et esouguer säi Gebiet sicht anzekleeden, dee läit dem Vollek am Blut vum der Wéi un, ewell de Grond vum allem Liewen, den Hierzschlag, all seng Sekonnen a Minutten a Stonnen rhythmesch andeelt.

An deem Sënn ass de Renert en Denkmal, dat de Rodange aus dem allerbeschte Material vum onser Vollekssprooch erriicht huet. Et kënn een et mat deenen ale Buerger an Tempele vergläichen, aus deenen déi spéider Zäite Steng fir d’Haiser vu ganze Stroosse gebrach hunn. Et huet alles, wat ons Vollekssprooch auszeechent. Räichtum u Wierder, déi mir aner schonn hallef vergiess hunn, eegenaarteg Wendungen, déi den Nol op de Kapp treffen, eng Natierlechkeet, déi op all Konschtemécheri päift, an en Taktschlag esou vu bannen eraus, ass kënn kee Vers anescht lafe wéi e leeft.

De Michel Rodange huet d’Volek kannt ewéi seng Täsch. Näischt beweist dat besser, ewéi dass en an sengem *Renert* de Wollef, de Finnet, de Grimpert, de Réibock, de Léiw an esou virun, jiddereen en Dialekt aus enger aner Géigend schwätze léisst. Hie wosst nämlech, dass net eleng de Charakter eng Sprooch, mä dass och d’Sprooch e Charakter maache kann.”

*Batty Weber. Ried op der Michel-Rodange-Feier
den 29. August 1926 zu Waldbëlleg,
dem Rodange sengem Heemechtsduerf.*

Den offizielle Gebrauch vum Lëtzebuergesch huet awer op sech waarde gelooss. An allen offiziellen Instanzen ass Franséisch geschwat ginn. Et gouf eenzel Beispiller, wou et anescht war, an déi hu fir vill Opmierksamkeet an der Bevëlkerung gesuergt.

Schon 1848 hat den Deputéierte Karl-Mathias André an der *Ständerversammlung* zu Ettelbréck op *Luxemburger Deutsch* geschwat, wourop den Deputéierten Norbert Metz him och esou geäntwert huet. D’Zeitungen hunn dëst Evenement mat groussem Interessi opgeholl an doriwwer geschriwwen, natierlech an houbeschtem Däitsch:

„Hr. André hat das Wort. Nach einer kurzen Einleitung in französischer Sprache, welche dahin zielte, die Landessprache in den Debatten zu gebrauchen und welche mit einem Citat aus den guêpes des A. Karr ‘les droits d’un pays peuvent se débattre en patois’ endete, begann er, Luxemburger Deutsch zu sprechen. Er war ganz beredt und interessant war es wirklich, so wichtige Fragen, die er mit vollkommener Konsequenz löste, in unserer Landessprache verhandeln zu hören [...]

N. Metz nahm das Wort; er begann: ‘ich werde mich auch des Luxemburgischen bedienen, denn ich bin auch der Ansicht, dass die Stände sowohl als auch das Publikum alles genau verstehen sollen.’ Daraus ergibt sich, dass man nicht alles versteht, wenn französisch gesprochen wird. Warum bannt man also die französische Sprache nicht?’

Luxemburger Wort. Extrablatt zur Nr. 12. 1. Mee 1848

Warum bannt man also die französische Sprache nicht? Generatioune vu Schüler an eise Primärschoulen a Lycéeën hu genee déi dote Fro gestallt, déi haut nach ëmmer gradesou aktuell ass, grad wéi de Constat, dass den exklusiv Gebrauch vum der franséischer Sprooch e gehéieregen Deel vum der Bevëlkerung vum Verstoen a Matschwätzen ausschléisst.

Wann d’Thema op d’Originne kënn vum offizielle Gebrauch vum Lëtzebuergesch, da gëtt meeschtens dem Caspar (oder Gaspar) Matthias Spoo seng bekannt Interventioun an der Chamber aus dem Joer 1896 ernimmt. Hien hätt do e Lueflidd op d’Lëtzebuergesch gesongen a senger Ried vum 9. Dezember 1896.

Hie selwer huet dat net esou gesinn. “Ons Sprooch ass déi däitsch!”, sot den C. M. Spoo an der Chamber. Hien huet drop gehalen, dass en Däitsch geschwat hat, also *Lëtzebuergesch Däitsch*, an dat och als Protest géint d’Franséisch an der Chamber, op dat d’Deputéierte gehalen hunn. Dat waren am 19. Joerhonnert just Männer, déi am sougenannten *Zensus-Wahlrecht* konnte genuch Sue bezuelen, fir d’äerfe wielen ze goen. Si ware gréisstendeels d’Vertrieder vum de liberale Schmelzhären, deenen et wuel gepasst huet, dass d’Volek net vill vun hiren Affairë verstanen huet.

De Spoo huet sech och dorop beruff, datt d'Constitutioun Franséisch an Däitsch als Sprooch vum Land definéiert hat an datt hien dofir kee Feeler géif maachen, wann hie *Luxemburger Deutsch*, also Däitsch géif schwätzen. Nawell krut de Spoo an der Chamber verbueden „de se servir de l'idiome du pays dans nos débats publics“.

Déi ganz Ried vum C.M. Spoo war staark sproochideologesch markéiert a verdäitlecht – an dësem Fall op politeschem Niveau – d' Astellung géintwuer dem Lëtzebuergeschen an doriwwer eraus och de Besoin, deen et gouf, fir sech an der Mondaart kënnen an dierfen auszedrécken.

„Ons Sprooch ass kee Franséisch, keen Englesch, keen Nidderländesch, kee Spuenesch, keen Italiéinesch, si ass net Sumeresch, net Béimesch, net Tierkesch, net Russesch, an och sécher net Skandinaesch. Wat soll dann nach anescht fir ons iwwereg bleiwen als wéi 'Däitsch', wa mer den Tour duerch ganz Europa gemaach hunn?“

Ons Sprooch ass déi däitsch! An ech behaupten nach ewell, datt si nach vill méi al a vill méi éirewiert ass, wéi dat sougenannt Houdäitsch, well Honnerten an Honnerte vu Joren ass si geschwat ginn, éier e Lessing, e Goethe an e Schiller bestanen hunn, déi dem Houdäitschen eréischt seng besser Gestalt ginn hunn.

Ons Sprooch ass ee vun de gesondsten a räichsten Idiome vun der germanescher Zong. Wann déi neidäitsch Geléierten emol an d' Verleeënheet kommen, wou se dat recht Wuert siche solle fir eng nei Iddi auszedrécken, da kënnen se sech un eis wennen: Mir kënnen hinnen e feierfeste Geldschaf voll kasperer [*kasper = köstlich*] Sproochpieren a Wieder erschléissen, wou se sécher dat recht fannen.“

De René Engelmann vu Veianen, Schrëftsteller, Sproochwëssenschaftler a Professor (1880-1915), huet 1910 de Constat gemaach, datt et an der Bevëlkerung *Lokalmundarten* gëtt. Hie féiert de wichtege Begrëff vun der sougenannter lëtzebuergescher Koinè an, d. h. vun der *allgemein luxemburgischen Umgangssprache*, déi an der Mëtt vum Land geschwat gouf a soziodemographesch vun enger breeder Mëttelschicht.

1912 gouf Lëtzebuergesch déi éischt Kéier offiziell an der Schoul ageféiert. Nieft der Landesgeschichte gouf och Lëtzebuergesch ënnerriicht. Dobäi ass awer net vun der *lëtzebuergescher Sprooch* rieds gaang.

„L'enseignement primaire comprend nécessairement: l'instruction religieuse et morale; la langue allemande; la langue française; l'arithmétique; les éléments usuels des sciences physiques et naturelles; les éléments de l'histoire nationale et le luxembourgeois; les éléments de la géographie; le dessin; le chant; la gymnastique et les jeux scolaires; pour les filles, les travaux à l'aiguille et des notions d'économie domestique.“

Schoulgesez vum 10. August 1912: Art. 23

Duerch d'Publizéiere vu Schoulbicher an och anere Wierker gouf eng Form vu standardiséierter Rechtschreiwung verbreet, och wann d'Beherrsche vun der Orthographie keen direkt Léierzil war. Déi Welter-Engelmann-Schreifweis war d'Norm bis zum Enn vum Zweete Weltkrich.

Nom Éischte Weltkrich hat Lëtzebuerg sech erëm méi no bei Frankräich placéiert a wäit fort vun Däitschland. Beim Referendum den 28. September 1919 hunn 78% vun de Wieler fir d'Grande-Duchesse Charlotte votéiert, 20% fir eng Republik an de Rescht fir en anere Monarch.

73% vun de Wieler hate sech fir eng wirtschaftlech Unioun mat Frankräich ausgeschwat, 27% fir d'Belsch. No Däitschland war guer net gefrot ginn. Just virdru war dat allgemengt Walrecht duerch d'Verfassungsännerung vum 15. Mee 1919 ageféiert ginn.

Well Frankräich sech net wollt an d'Affairë vun de Belsch amëschen, déi nach ëmmer en A op Lëtzebuerg haten, kouw et 1921 zu enger Wirtschaftsunioun mat der Belsch, déi 1922 a Kraaft getratt ass, an aus där 1944, mat Holland derbäi, fir d'éischt eng Zollunioun an dunn 1958 d'Wirtschaftsunioun BENELUX entstanen ass.

III. LËTZEBUERGESCH NOM ZWEEETE WELTKRICH

Wa bis den Zweete Weltkrich den offizielle Statut vum Lëtzebuergesche kee groussen Thema war, sou huet dat sech mat, oder vill méi géint den nazi-däitschen Okkupant grondsätzlech geännert. Bei enger Vollekszielung sollten d'Leit hir *Staatsangehörigkeit*, *Muttersprache* a *Volkszugehörigkeit* uginn. De Froebou huet explizéiert, dass Lëtzebuergesch als Äntwert net erlaabt war, well et jo als däitschen Dialekt gegollt huet:

„In der Regel besitzt jeder Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient [...] Dialekte (Mundarten), z. B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache.“

D'Zil war, dass iwwerall sollt mat *Däitsch* geäntwert an domat d'Annexioun an d'Däitscht Räich motivéiert ginn.

A grousser Majoritéit hunn d'Lëtzebuenger mat *Lëtzebuergesch* geäntwert: d'*Preisen* – wéi d'Lëtzebuenger soten – hunn den Zensus annulléiert. An d'Lëtzebuenger hunn nom Krich net vergiess, dass hir Sprooch Lëtzebuergesch ass.

Personenstandsaufnahme vom 10. Oktober 1941
Zählkarte für Ortsanwesende
 (für alle Personen, eingetragen unter Abschnitt A der Haushaltsliste)

Erste: *Léon Bing* Gemeinde: *Léon Bing*
 Wohnplatz (Ortschaft): *Bousweng*
 Straße und Hausnummer: *Auerbach*
 Zählbeleg Nr.: _____ Haushaltsnummer: _____ Zählkarte Nr.: _____
 (d. h. die Nr. in der Kontrolle) (d. h. die Nr. in der Haushaltsliste)

1. Familienname (Zunahme): _____ bei Frauen Geburtsname: _____
 Vorname (Nebname): _____

2. Stellung zum Haushaltsvorstand: *Bauhelferpostband*
 (wie Spalte 9 der Haushaltsliste)

3. Familienstand: ledig, verheiratet, verlobt, geschieden
 (wie Spalte 5 der Haushaltsliste – Nichtverheiratete ankreuzen)
 verheiratet mit: _____ geboren: _____
 geboren am: _____ in: *Roesbilingen, Gemeinde, Pöschel*

4. Geburtsjahr: *1898*
 Geburtsort: *Bousweng*
 falls außerhalb Luxemburgs, Land und Kreis: _____
 (wie Spalten 7 und 8 der Haushaltsliste)

5. jetzige Staatsangehörigkeit: *Luxemburgisch* (Dieser Raum bleibt frei)
 (wie Spalte 10 der Haushaltsliste; Doppeltage haben beide Staatsangehörigkeiten anzugeben)
 Falls jetzige Staatsangehörigkeit nicht durch Abstammung erworben ist:
 Art des Erwerbs (s. B. Option, Heirat): _____
 Zeitpunkt des Erwerbs: _____
 Etwas frühere Staatsangehörigkeit: _____
 Zeitpunkt des Verlustes: _____

6. Hauptberuf: *Angestellter* Stellung im Hauptberuf: *Schwarzpfeiger*
 Nebenberuf: _____
 (wie Spalte 11 der Haushaltsliste)
 Wo und bei wem beschäftigt: *Hof Arbeit in Dillingen*
 (wie Spalte 12 der Haushaltsliste)

7. Muttersprache: *Luxemburgisch*
 (In der Regel besitzt jeder Mensch nur eine Muttersprache, in welcher er denkt und deren er sich in seiner Familie und im häuslichen Verkehr am liebsten bedient, weil sie ihm am geläufigsten ist, z. B. deutsch, italienisch, französisch, polnisch. Doch können auch besonders bei Personen in gemischtsprachigen Gebieten Fälle von Doppelsprachigkeit vor. Kinder, welche noch nicht sprechen, und Stummstille sind der Muttersprache der Eltern anzuschreiben. – Dialekte (Mundarten), z. B. luxemburgisch, plattdeutsch, gelten nicht als Muttersprache.)

8. Volksangehörigkeit: *Luxemburger*
 (Anzugeben ist das Volk, dem der Einzelne sich hauptsächlich verbunden fühlt und zu dem er sich bekennt, aber deutsch, italienisch, französisch, polnisch u. dgl. Die Volksangehörigkeit ist nicht mit der Staatsangehörigkeit oder der Muttersprache zu verwechseln und kann davon abweichen. Es soll nach Möglichkeit angegeben werden, wie z. B. luxemburgisch, bayrisch, schlesisch) eingetragen werden. Ein Bekennen zu zwei Völkern ist nicht möglich. Ein Bekennen für Kinder unter 15 Jahren ist die Volksangehörigkeit des Erziehungsberechtigten bestimmend.)

9. Religionsbekenntnis: *kein, Katholisch*
 (wie Spalte 9 der Haushaltsliste)

10. Name, Vorname und Herkunft der Eltern und Großeltern: _____ (vergl. Erläuterungen zu Spalte 4 der Haushaltsliste)

Vater: _____ geboren am: *1876* in: _____ ja- nein
 Mutter: _____ geboren am: *1876* in: _____ ja- nein
 Staatsangehörigkeit a) des Vaters: *Luxemburgisch*
 b) der Mutter: *Luxemburgisch*
 (Bei Wechsel der Staatsangehörigkeit ist die alte und die neue sowie der Zeitpunkt des Wechsels anzugeben)

Großvater (väterl.): _____ aus _____ ja- nein
 Großmutter („): _____ aus _____ ja- nein
 Großvater (mütterl.): _____ aus _____ ja- nein
 Großmutter („): _____ aus _____ ja- nein

11. Wenn nur zufällig anwesend, Angabe der ständigen Wohnung (Gemeinde, Wohnplatz, Straße und Hausnummer): _____
 (wie Spalte 17 der Haushaltsliste)

Ich versichere, daß ich die obigen Fragen wahrheitsgemäß beantwortet habe.
Bousweng, den 10. Oktober 1941.
Bling
 (Eigentümer, Inhabhaber, bzw. für unter Verantwortlichkeit Stabende und Kinder bis zu 18 Jahren Unterschrift des gesetzlichen Vertreters.)

Nom Zweete Weltkrich gouf probéiert, fir däitsch lexikalesch Elementer aus der lëtzebuergescher Sprooch erauszehuelen. Per *Arrêté ministériel* gouf de 5. Juni 1946 déi *Ofziël lezebuurjer ortografi* ageféiert, déi sougenannt Margue-Feltes-Orthographie. Am Géigesaz zu de virege Schreifweise war d'*lezebuurjer ortografi* vun hirem Konzept hir konsequent ausgeluecht a Substantive goufen net méi wéi am Däitsche groussgeschriwwen: „*Et get net derno gekukt, vou e vuurt hiirkennt, ooder vei et an ènger aanerer shprooch geshrive get. Et get nemen derno gekukt, vei et am lezebuurjeshe geshvaat get.*“ Déi Schreifweis hat awer keng Chance sech duerchzesetzen, well se ze vill mat de Schreifgewunnechte vun de Lëtzebuenger gebrach huet.

Lëtzebuergesch war net genuch entwéckelt am Schrëfflechen, fir all Beräicher vun der Kommunikatioun ofzedecken. Well nom Krich erëm eng Kéier déi däitsch Sprooch *lingua non grata* war, sinn d'Funktioun an de Prestige vum Franséischen nach emol staark gewuess; d'Gesetzer si just nach op Franséisch publizéiert ginn an net wéi virum Krich mat enger däitscher Iwwersetzung. Dat huet net derzou bäidroen, dass déi Texter bei de Leit gutt verstane gi sinn.

Déi geschriwwe Press war esou gutt ewéi ausschliisslech op Däitsch; just de franséische *Républicain Lorrain* hat laang Zäit eng spezifesch Ausgab fir Lëtzebuerg.

Lëtzebuergesch ass gebraucht gi fir mëndlech Kommunikatioun. Dëse Rôle huet et och am Enseignement gehat; dat ass haut nach ëmmer esou a Lëtzebuergesch ass wichteg als Integratiounssprooch an de Schoulen. Offiziell war dës Fonctioun awer net:

„Luxembourgish is tolerated as a supplementary oral school language, but it is supposed to disappear with time, except for one lesson on language and culture, which is not regularly held because other parts of the program are considered to be more important for achievement“.

EHRHART, S. & FEHLEN, F. 2012. *Luxembourgish: A Success Story? A Small National Language in a Multilingual Country.*
In FISHMAN, J. A. & GARCIA, O. (Hrsg.), *Handbook of Language and Ethnic Identity*, 285-298. Oxford.

Nom Echech vun der Schreifweis vun 1946 huet et gedauert, fir d'Lëtzebuurger Sprooch virunzeentwëckelen. Et gouf 1975 eng nei offiziell Orthographie mat engem ministeriellen Arrêté festgeluecht, déi sech un där inspiréiert huet, déi de Robert Bruch entwéckelt hat fir den éischte Band vum *Luxemburger Wörterbuch*, deem 1950 erauskoum. 1999 koum et mat engem Règlement grand-ducal zu Adaptatioune vun deene Reegelen.

Mee nach ugangs de 70er Jore gouf et praktesch keng Annoncen an eisen Zeitungen op Lëtzebuergesch, praktesch kee Club huet eng Affiche op Lëtzebuergesch gemaach, et goufen net vill Publikatiounen an eiser Sprooch, et si bal keng Sprooch-Coursen ofgehal ginn. Dat sollt an de 70er Joren anescht ginn ënnert dem Impuls vun der *Actioun Lëtzebuergesch*, déi 1971 gegrënnt gouf a sech agesat huet fir alles, wat Lëtzebuergesch ass, apaart fir d'Sprooch selwer. Doduerch huet d'Situatioun sech lues a lues geännert. D'*Actioun Lëtzebuergesch* huet systematesch Publikatioune realiséiert doriwwer, wéi ee sech gutt a richtig an der Lëtzebuurger Sprooch ausdréckt, mëndlech a schrëftlech. Si hat domadder e groussen Deel vum Verdéngscht, et méiglech gemaach ze hunn, datt Lëtzebuergesch als Nationalsprooch an als administrativ Sprooch vum Land am Sproochegesetz vun 1984 definéiert gouf.

Mam Gesetz vum 24. Februar 1984 ass Lëtzebuergesch offiziell als Sprooch unerkannt ginn, a gläichzäiteg ass déi geliefte Méisproochegkeet gesetzlech verankert ginn. D'Formuléierung vum Gesetz weist d'Limite vum deemolege Konsens: et gëtt net vun offizielle Sprooche geschwat an um Franséischen als eenzeg Gesetzessprooch gëtt festgehalten. Mee Lëtzebuergesch ass als Sprooch bezeechent ginn, gradesou wéi Däitsch a Franséisch.

„Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.

Art. 1^{er}. Langue nationale

La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois.

Art. 2. Langue de la législation

Les actes législatifs et leurs règlements d'exécution sont rédigés en français. Lorsque les actes législatifs et réglementaires sont accompagnés d'une traduction, seul le texte français fait foi.

Au cas où des règlements non visés à l'alinéa qui précède sont édictés par un organe de l'Etat, des communes ou des établissements publics dans une langue autre que la française, seul le texte dans la langue employée par cet organe fait foi.

Le présent article ne déroge pas aux dispositions applicables en matière de conventions internationales.

Art. 3. Langues administratives et judiciaires

En matière administrative, contentieuse ou non contentieuse, et en matière judiciaire, il peut être fait usage des langues française, allemande ou luxembourgeois e, sans préjudice des dispositions spéciales concernant certaines matières.

Art. 4. Requêtes administratives

Lorsqu'une requête est rédigée en luxembourgeois, en français ou en allemand, l'administration doit se servir, dans la mesure du possible, pour sa réponse de la langue choisie par le requérant.”

D'kathoulesch Kierch vu Lëtzebuerg hat fréi erkannt, datt et derwäert wier, fir sech fir Lëtzebuergesch als geschwaten a geschriwwe Kommunikatiounssprooch anzesetzen. Zwar war nom Krich verpasst

ginn, der Lëtzebuenger Sprooch eng Plaz an der Liturgie ze ginn. Bis op e puer Ausname goung alles op Däitsch, esouguer d'Priedegt. Ënnert dem Impuls vum Bëschof Hengen, dee schonns am Krich säi Primizbild op Lëtzebuergesch drécke gelooss hat, gouf eng Kommissioun *Lëtzebuergesch an der Kierch* gegrënnt. 1994 koum e Massbuch eraus, mat de liturgeschen Texter op Lëtzebuergesch. Schonns virdrun, de 17. Dezember 1991, hat de Vatikan op Ufro vum Mgr. Fernand Franck duerch en offiziellt Dekret erkläert, datt d'Lëtzebuenger Sprooch an der Liturgie vun der Kierch ka benotzt ginn; si gouf souzeseen offiziell als Sprooch fir d'Liturgie guttgeheescht: ... *libenter conceditur ut in Archidioecesi Luxemburgensi adhiberi valeat in celebrationibus sacrae Liturgiae etiam lingua luxemburgensis*. 2009 gouf en Evangeliar a Lëtzebuenger Sprooch publizéiert mat Illustratioune vum Jean-Marie Biwer.

Fir hir Verdéngschter kruten déi zwéi Bëscheef Hengen a Franck an och déi Responsabel fir d'Iwwerzetzung vun der *Actioun Lëtzebuergesch* d'sëlwer Plaquette Dicks-Rodange-Lentz iwwerreicht.

An der Constitutioun stoung zanter 1868 am Artikel 29: „L'emploi des langues allemande et française est facultatif. L'usage n'en peut être limité.” Mat der Revisioun vum 28. Abrëll 1948 gouf dat geännert an et steet elo do: „La loi règlera l'emploi des langues en matières administrative et judiciaire.” Dat ass da mam Gesetz vum 24. Februar 1984 geschitt.

Zanter enger Partie Jore gëtt an der Chamber iwwert eng nei Constitutioun verhandelt, déi och op d'Sproochesituatioun am Land soll agoen.

*

IV. D'SPROOCHEN ZU LËTZEBOURG HAUT

D'Ernennung vum Lëtzebuergesch als Nationalsprooch huet an den 80er an 90er Joren net vill un der Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg geännert. Franséisch ass d'Prestigesprooch bliwwen a gëtt ëmmer méi Kommunikatiounssprooch. Franséisch ass am lëtzebuergesch Alldag verankert, besonnesch duerch déi héich Zuel un deegleche Pendlere aus Frankräich an aus der Belsch. D'Roll vum Engleschen als Kommunikatiounsmëttel hält zou, z. B. am Finanzsecteur an och an den internationale Gremien, därer vill zu Lëtzebuerg implantéiert sinn.

Zanter den 80er Joren ass d'Ekonomie staark gewuess an domat sinn d'Awunnerzuelen an d'Luuchtgang vun 363.000 am Joer 1980 op 500.000 am Joer 2012 an esouguer 590.000 am Joer 2017. D'Zuel vun de Pendlere, déi all Dag iwwert eng Grenz op Lëtzebuerg schaffe kommen, ass ganz staark eropgaang. D'Bevëlkerung zu Lëtzebuerg ass vill méi heterogen ginn, mat nach ëmmer ville Migranten aus Portugal.

<i>Pays de citoyenneté</i>	<i>Nombre de personnes</i>	<i>Part dans la population totale</i>	<i>Part dans la population étrangère</i>	<i>Age moyen</i>
Total	512 353			38.74
Luxembourg	291 831	56.96%		41.33
Autre État membre de l'UE	191 685	37.41%	86.92%	35.82
Portugal	82 363	16.08%	37.35%	32.91
France	31 456	6.14%	14.26%	34.74
Italie	18 059	3.52%	8.19%	45.22
Belgique	16 926	3.30%	7.68%	39.34
Allemagne	12 049	2.35%	5.46%	42.08
Royaume-Uni	5 471	1.07%	2.48%	35.82
Pays-Bas	3 891	0.76%	1.76%	41.82
Espagne	3 657	0.71%	1.66%	36.88
Pologne	2 709	0.53%	1.23%	31.19
Autre pays européen	14 058	2.74%	6.37%	30.68
Monténégro	3 814	0.74%	1.73%	26.63
Pays en Afrique	5 565	1.09%	2.52%	31.02
Cap-Vert	2 472	0.48%	1.12%	31.34
Pays des Caraïbes, d'Amérique du Sud ou Centrale	2 146	0.42%	0.97%	32.47
Brésil	1 203	0.23%	0.55%	30.65
Pays d'Amérique du Nord	1 671	0.33%	0.76%	37.65
États-Unis d'Amérique	1 295	0.25%	0.59%	38.04
Pays d'Asie	4 963	0.97%	2.25%	33.13
Chine	1 610	0.31%	0.73%	34.29
Pays d'Océanie	187	0.04%	0.08%	36.43
Apatrides	197	0.04%	0.09%	21.67
Non indiqué	50	0.01%	0.02%	45.40

Quell: STATEC 2012

<i>Nationalité</i>	<i>Nombre absolu</i>	<i>% dans la population totale</i>	<i>% dans la population étrangère</i>	<i>Âge moyen</i>
Luxembourg	309 170	52,3%		41,6
Étrangers	281 497	47,7%	100,0%	36,7
Portugal	96 779	16,4%	34,4%	35,9
France	44 284	7,5%	15,7%	35,3
Italie	21 345	3,6%	7,6%	43,8
Belgique	20 029	3,4%	7,1%	42,2
Allemagne	13 092	2,2%	4,7%	43,2
Espagne	6 120	1,0%	2,2%	35,3
Royaume-Uni	6 111	1,0%	2,2%	37,4
Rép. du Monténégro	4 410	0,7%	1,6%	31,3
Pologne	4 304	0,7%	1,5%	32,8
Pays-Bas	4 252	0,7%	1,5%	44,2
Autres pays	60 771	10,3%	21,6%	33,4
Total	590 667	100,0%		39,3

Quell: STATEC 2017

Net manner ewéi 47% vun der Bevëlkerung vum Land sinn auslännesch Awunner, woubäi déi meescht vertraueden Nationalitéiten déi vun de primäre Migratiounswelle vum Stolsecteur (Portugal an Italien) an déi vun den Nopeschlänner (Frankräich, Belsch, Däitschland) sinn.

Et ginn awer och grouss Gruppen aus afrikaneschen, amerikaneschen an asiatesche Länner, ënnert deenen déi vill Brasilianer opfalen. Dat huet sécher och domat ze dinn, datt d'Portugisen zu Lëtzebuerg en homogene Grupp bilden an een zu Lëtzebuerg zanter Laangem kee gréissere Problem huet, wann ee just Portugisesch schwätzt. D'Delfina Beirão huet dat prägnant beschriwwen an hirem Buch: *Les Portugais du Luxembourg: Des familles racontent leur vie.* (L'Harmattan 1999).

Déi komplex Situatioun zu Lëtzebuerg an hir *Superdiversity* ass vergläichbar mat där an auslännesche Grousstied, woubäi natierlech zu Lëtzebuerg wesentlech manner Leit liewen ewéi zu Bréissel, London oder Paräis. An et gëtt nach e ganz däitlechen Ënnerschied: Wien sech zu London oder Paräis oder och Bréissel wëllt an d'Gesellschaft a virun allem an d'Schoul integréieren, dee brauch just eng Sprooch ze léieren. Zu Lëtzebuerg muss een der dräi kënnen, fir an der Schoul ze fonctionnéieren: Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch, déi allen dräi als Unterrechtssprooch gebraucht ginn.

Déi sproochlech Diversitéit gehéiert zu Lëtzebuerg fir jiddwer Individu zum Alldag, sief et an der Schoul, doheem oder och op der Aarbecht. An der Moyenne benotzen d'Awunner vum Grand-Duché méi wéi zwou Sproochen am Dag.

Tableau 3 : Nombre de langues parlées

Nombre de langues parlées au travail, à l'école et/ou à la maison	Nombre de personnes	Pourcentage
1	182 609	39.8%
2	119 103	26.0%
3	79 651	17.4%
4	58 642	12.8%
5	16 212	3.5%
6	2 203	0.5%
7	480	0.1%
Moyenne	2.2 langues	

Source : STATEC-RP 2011

Duerch d'Opkomme vun den digitale Kommunikatiounsmëttel an den digitale Medien huet sech an de leschten 20 Joer d'Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg geännert. Däitsch a Franséisch sinn net méi déi eenzeg Sproochen an der schrëftlecher Kommunikatioun, a Lëtzebuergesch gëtt net nëmme méi exklusiv fir dat Mëndlecht benotzt.

Zanter den 90er Joren huet Lëtzebuergesch e méi grouse Rôle an der geschriwwener Kommunikatioun. Um Internet bei RTL a bei anere Medien ass net méi alles just op Franséisch an Däitsch, mee och op Lëtzebuergesch an Englesch. Déi zwou Sproocher sinn och beim Verschécke vun SMSen an op Facebook am Gebrauch. Esouguer am berufflechen E-Mail-Verkéier oder fir Bréiwer un Institutiounen an Administratiounen gëtt d'Lëtzebuergesch Sprooch gebraucht. Och d'Debatten an der Chamber si méi a méi an zanter den 90er Jore quasi ouni Ausnam op Lëtzebuergesch gefouert a publizéiert ginn.

E Bléck op déi rezent Statistike vum Sproochgebrauch beleen de grouse Stellewäert vum Lëtzebuergesch an do hannendrun dee vun den zwou aneren administrative Sproochen, Franséisch an Däitsch, mee awer och vum Engleschen a vum Portugiseschen. Dat beleet, datt zu Lëtzebuerg fir déi mëndlech a schrëftlech Kommunikatioun méisproocheg Kompetenzen e groussen Avantage sinn an a ville Beräicher gefrot ginn, wa Personal gesicht gëtt.

Tableau 2 : Langues parlées au travail, à l'école et/ou à la maison (réponses multiples possibles)

	Nombre de personnes	Pourcentage
Luxembourgeois	323 557	70.5%
Français	255 669	55.7%
Allemand	140 590	30.6%
Anglais	96 427	21.0%
Portugais	91 872	20.0%
Italien	28 561	6.2%
Autres langues	55 298	12.1%
Total	458 900	

Source: STATEC-RP 2011

Déi haiteg Méisproochegkeet huet sech am Laf vun der Zäit entwéckelt an ëmmer erëm verännert. De Gebrauch an de Stellwäert vum Lëtzebuergesch hu sech net duerch Aktiounen vu staatlecher Säit verännert, mee de Status a Prestige dovun sinn an der Gesellschaft gewuess. Et fënnt een et haut wichtig, datt Lëtzebuergesch a senger mëndlecher a schrëftlecher Form eng dominant Roll an der Gesellschaft spillt.

Déi geliefte Méisproochegkeet verdäitlecht, datt d'Lëtzebuerger Sprooch zu Onrecht am UNESCO-Atlas als *vulnerable language* klasséiert gëtt. De Critère vun der UNESCO no ass eng Sprooch *vulnerable*, wann zwar d'Kanner d'Sprooch léieren, awer de Gebrauch op bestëmmt, meescht familiär Beräicher ageschränkt ass. D'UNESCO kuckt an hirer Analys vum Lëtzebuergesch net déi histoiresch gewuesse Méisproochegkeet, well dëst wuel eng ongewinnte Situatioun ass, déi net dacks virkënnt an déi och wéineg wëssenschaftlech analyséiert ass. Datt et méi Sproochen am Grand-Duché gëtt, heescht net, datt doduerch eng vun deene Sproochen a Gefor wier.

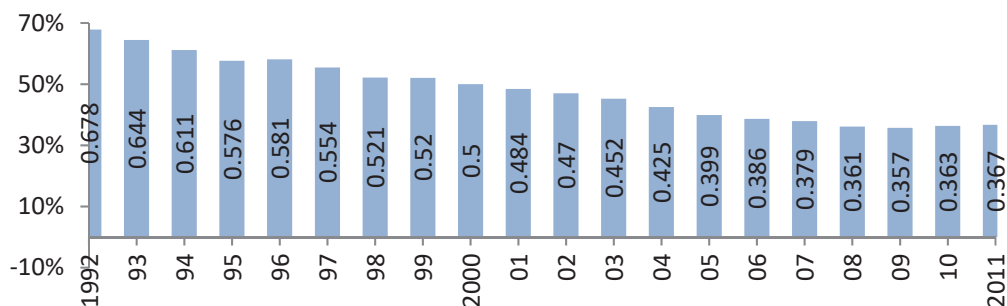
Lëtzebuergesch war nach ni déi eenzeg Sprooch am Land a kann dat och net sinn!

Dat heescht awer net, datt se *vulnerable* wier.

Nawell stellt ee fest, datt an der Bevëlkerung den Undeel vun de lëtzebuergesche *Mammesproochler* zeréckgang ass. D'Konzept vun der *Mammesprooch* ass net pertinent, et hëlt een déi *éischt Sprooch* (Erstsprache), d. h. déi Sprooch, déi doheem geschwat gëtt, wann d'ganz Famill zesummen ass, an déi net onbedéngt d'Sprooch vun der Mamm ass.

Am éischte Joer vun der Grondschoul, déi fréier Spillschoul genannt gouf, ass den Undeel vun Schüler, déi Lëtzebuergesch als *éischt Sprooch* uginn, am Laf vun de Jore vun zwee Drëttel op een Drëttel gefall a stabiliséiert sech elo op deem Niveau.

Les élèves arrivant à l'enseignement fondamental, avec le luxembourgeois comme 1re langue (par année de naissance)



Vun deenen anere Schüler schwätzen der vill och Lëtzebuergesch doheem, als zweet Sprooch, an heiansdo als drëtt oder véiert Sprooch. Am Ganze schwätzen eng 50% vun de Kanner doheem Lëtzebuergesch.

Wann een d'Grondschoul am Ganze kuckt an déi dräi meeschtgebrauchte Sproochen am Rôle als éischt Sprooch, da kritt een dat heite Bild :

	<i>Lëtzebuergesch</i>	<i>Portugisesch</i>	<i>Franséisch</i>
Cycle 1 – précoce	39,3%	22,4%	15,0%
Cycle 1.1	36,7%	27,0%	14,9%
Cycle 1.2	35,7%	27,5%	15,4%
Cycle 1 – rallonge	19,3%	44,1%	10,8%
Cycle 2.1	33,9%	29,1%	13,7%
Cycle 2.2	35,4%	29,0%	13,3%
Cycle 2 – rallonge	19,9%	55,5%	9,6%
Cycle 3.1	36,3%	28,5%	12,9%
Cycle 3.2	36,8%	28,9%	13,1%
Cycle 3 – rallonge	29,0%	47,2%	5,4%
Cycle 4.1	38,5%	29,2%	11,9%
Cycle 4.2	41,8%	26,7%	11,0%
Cycle 4 – rallonge	34,0%	47,2%	9,4%
Total	36,5%	28,5%	13,3%

D'Tabell weist fir d'Klassen, déi als *rallonge* bezeechent sinn – de moderne Konzept, deen de Redoublement ersat huet – datt do d'Portugise staark iwwerrepresentéiert sinn. Dat ass d'Konsequenz dovun, datt déi meescht Portugisen an der Lëtzebuenger Schoul aus sozio-ekonomesch defavoriséierte Famillje kommen. D'Schoul zu Lëtzebuerg ass kee soziale Lift no uewen; d'Selektioun no soziale Critèren ass ganz staark. Dozou passt, datt et zu Lëtzebuerg kaum Nofro gëtt, fir Portugisesch ze léieren. Dobäi ass Portugisesch eng vun de verbreetste Sproochen am Land, an och weltwäit no Englesch a mat Spuenesch déi zweetmeescht gebrauchten europäesch Sprooch.

Wéi schonns 1848 stellt ee fest, datt den individuelle Gebrauch vun der Sprooch de soziale Standing vun der Persoun erëmgëtt.

Dat ass ëmsou méi wichteg, wéi verschidden Indicateure weisen, datt bei der Jugend den Intressi um Lëtzebuergesch, um geschriwwene Lëtzebuergesch an de soziale Medien eropgeet. Grad bei den immigréierte Jugendlechen ass Lëtzebuergesch dacks d'Kommunikatiounssprooch. Dat gëtt doduerch favoriséiert, datt déi Jonk, déi am Alter vun 12 bis 16 Joer an d'Land kommen, an de Lycéeën an de sougenannten Insertiounsklassen opgefaang ginn an do nieft dem Franséischen och vill Stonne Kommunikatioun a Lëtzebuenger Sprooch hunn. D'Fach *Lëtzebuergesch als Friemsprooch* huet sech an de Lycéeë ganz staark entwéckelt; den Educatiounsministère huet didaktescht Material entwéckele gelooss, wat ganz geziilt op déi jugendlech Populatioun zougesechnitten ass, e Léierbuch mat dem néidegen didakteschen an audiovisuelle Material ënnert dem Titel *Wat gelift*. Och fir déi Erwuesse sinn um Institut national des langues spezifescht Bicher entwéckelt ginn *Schwätzt Dir Lëtzebuergesch* fir den Niveau A1 a fir den Niveau A2. Den Niveau B1 ass an der Aarbecht.

Dozou gehéiert, datt de Professor fir Lëtzebuergesch am Joer 2009 geschafé gouf an zanterhier fir d'Lycéeë rekrutéiert gëtt. Zougelooss si Studenten, déi op der Université du Luxembourg de *Master en langues, cultures et médias – Lëtzebuenger Studien* kritt hunn.

Well ëmmer méi Leit wëllen déi Lëtzebuenger Nationalitéit unhuelen – woubäi déi duebel Nationalitéit zanter 2008 méiglech ass – an si dofir Lëtzebuergesch musse kënnen, léieren ëmmer méi erwuesse Apprenanten eis Sprooch. Am Hierscht 2017 si knapps 10.000 erwuesse Schüler an de Coursë vum Ministère ageschriwwen, an deene vun der Formation des Adultes an an deene vum INL, dem Institut national des langues; do dernieft ginn et och nach Coursë vu private Schoulen.

D'Literatur a Lëtzebuenger Sprooch ass an den 1980er Joren explodéiert mat enger ganzer Partie Verlagshaiser a villen Auteuren. Ugefaang huet et mam Guy Rewenig a Roger Manderscheid, déi mat hiren éischte Succès vill aner Auteure motivéiert hunn. Verschidde Wierker goufe verfilmt. Do dernieft ginn et och ëmmer méi Museker, déi hir Texter op Lëtzebuergesch schreiwen.

Den Educationnsministère huet déi heite Wierker iwwert d’Literatur zu Lëtzebuerg fir d’Schoulen erausginn:

- *Lies a Fléi*, Band 1, fir de Cycle 3 vun der Grondschoul: iwwer 70 Texter op Lëtzebuergesch vun engen 30 Auteuren, fir Kanner vun 9 bis 11 Joer;
- *Lies a Fléi*, Band 2, fir de Cycle 4 vun der Grondschoul: bal 100 Texter op Lëtzebuergesch vun enge 40 Auteuren, fir Kanner vun 11 bis 13 Joer;

Déi zwee Bänn vu *Lies a Fléi* sinn net am fréie Verkaf, well den Educationnsministère dofir d’Droit-d’auteurs net krut.

- *Lies de bal*, fir déi ënnescht Klasse vum Lycée mat 40 Texter op Lëtzebuergesch fir Jugendlecher vun 12 bis 15 Joer;
- *Litaresch Welten*, fir déi ieweschter Klasse vum Lycée, fir eeler Jugendlecher a fir Erwuessener, mat Texter op Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch vu 70 Lëtzebuergesch Auteuren, déi am Buch virgestallt ginn;

Déi zwee Bicher *Lies de bal* a *Litaresch Welten* gëtt et ze kafen. Et sinn net nëmme Schoulbicher, mee si bidden och allen Interesséierten e gudden Iwwerbléck iwwer d’Literatur zu Lëtzebuerg.

*

V. LËTZEBUGESCH AN EUROPA

Historesch ass Lëtzebugesch och an Deeler vu senger fréieren Territoirë geschwat ginn, an enger Regioun, déi am 20. Joerhonnert vill Changementer erlieft huet, déi de Leit et sproochlech net ëmmer einfach gemaach hunn.

Am Frankräich ass dat haut just nach wéineg de Fall. De *Platt* oder *Francique* huet nom Zweete Weltkrich als Däitsch gegollt an ass virun allem an der Schoul systematesch exterminéiert ginn. Eng Anekdote aus dem Buch *Le francique* vum Marielle Rispail (L’Harmattan 2000) weist schéin, wéi an der Lorraine nom Krich fir d’éischt nëmme Franséisch gezielt huet a wéi dunn op eemol d’Méisproochegkeet en *Avantage* gouf:

„Une dame presque sexagénaire de mes amies, née en zone française, dont le *francique* (le *platt* pour elle) était la langue unique jusqu’à son arrivée à l’école, a commencé sa scolarité en français, puis l’a continuée en allemand pendant l’Occupation, avant de se retrouver française de nouveau après-guerre, et interdite d’allemand, qu’elle avait entretemps appris à parler et écrire couramment.

Elle est actuellement trilingue, et aide-soignante à l’hôpital de Sierck (*Siirk*, prononcez “*zioek*” avec un *i* long et accentué), voit son salaire augmenté d’une prime parce qu’elle parle allemand, et d’une autre prime parce qu’elle parle son *platt* natal, nécessaire pour s’adresser à la majorité des malades âgés.”

Déi al Lothrenger Leit hunn hir Sprooch net un hir Kanner viruginn; hir Kannskanner léieren haut Lëtzebugesch als Friemsprooch, fir an de Grand-Duché schaffen ze kommen.

An der Belsch goufen et Associatiounen fir d’Lëtzebugesch, déi am Zweete Weltkrich mat de däitschen Okkupanten kollaboréiert hunn. De Jean-Marie Triffaux schreift a sengem Buch *Combats pour la Langue dans le pays d’Arlon aux XIXe et XXe siècles. Une minorité oubliée* (Éditions la Vie Arlonaise. 2002) iwwert den Areler Sproochveräin:

„Le véritable objectif du cercle linguistique était de préparer le pays d’Arlon à une annexion ultérieure. Toute la population en était consciente. L’Allemagne se ménageait une zone inféodée à son influence qui pourrait un jour être absorbée totalement avec ses habitants, son industrie et les produits de son sol.”

Domat war de Prestige vun där Sprooch natierlech beschiedegt, mee et bleiwe bis haut Leit am Areler Land, déi Lëtzebugesch schwätzen.

Um europäeschen Niveau gouf vu Lëtzebuerg aus bei der Grënnung vun der Europäescher Unioun net op Lëtzebugesch als Sprooch vun Europa insistéiert. Souwisou gouf et dunn nach kee Sproochegesetz. Mee och no 1984 huet d’Regierung vu Lëtzebuerg net gefrot, datt Lëtzebugesch sollt eng administrativ Sprooch oder eng Sprooch vun den Traitée ginn. Offiziell ass Lëtzebugesch um europäeschen Niveau eréischt vill méi spéit op d’Tapéit komm, wéi déi deemoleg Europadeputéierten

a fréier Kultur- an Educatiounsministerin Erna Hennicot-Schoepges an der Pleniéire vum Europäesche Parlament zu Stroossbuerg de 24. Oktober 2005 gefrot huet, datt Lëtzebuergesch sollt eng Sprooch vun der Europäescher Unioun ginn.

Offiziell Sproocher waren am Ufank vun der deemoleger EWG (Europäesch Wirtschaftsgemeinschaft) Franséisch, Däitsch, Italienesch an Hollännesch, also déi national Sproocher vun de Memberlänner. Et hat ee keng Ursaach gesinn, Wallounesch, Flämesch oder Lëtzebuergesch do mat eranzehuelen, well een dovun ausgaang ass, datt dat fir d'Verständnis bei de Leit net néideg war. 1973 koumen Irland, Groussbritannien an Dänemark derbäi. Englesch an Dänesch goufen offiziell Sproocher. Iresch war net offiziell Sprooch vun Europa, mee verschidden Texter sinn op Iresch iwwersat ginn. Dono koumen 1981 an 1986 Griichenland, Spuenien a Portugal mat hire Sproocher. 1995 koom eng wesentlech Ännerung, wéi nieft Éisträich a Finnland och Schweden opgeholl ginn ass, a wéi mat Finnesch och Schwedesch eng offiziell Sprooch gouf, obschonns Schwedesch an Dänesch esou enk beieneelen, datt een net onbedéngt misst téschent deenen zwou Sproocher differenzéieren. „Ëmmerhi läit hei de Fall vun enger Sprooch vir, déi net aus Grënn vun der zwéngender kommunikativer Noutwennegkeet Amtssprooch vun der Unioun gouf, mee där hire Status an éischer Linn politesch motivéiert ass.“ (Guy Berg. Lëtzebuergesch – eng nei Amtssprooch vun der Europäescher Unioun? Forum 252. Dezember 2005. Lëtzebuerg)

2004 koumen zéng nei Länner bäi aus Osteuropa, mat hire Sproocher, an “hei fällt bei der Koppel Tschechesch-Slowakesch op, wéi no déi zwou Sproocher beienee leien; och hei entsprécht hire Statut als Amtssprooch primär enger politescher Opportunitéit.” (op. cit.)

Den 13. Juni 2005 huet de Conseil vun den zoustännege Ministeren iwwert de Sproocheregime an der Unioun decidéiert, datt Iresch géif de Statut vun enger offizieller Sprooch kréien. Hei gouf fir d'éischt eng Sprooch als offiziell unerkannt, laang nodeems dat Land an d'Europäesch Unioun age-
truede war.

De Règlement n° 1 vun 1958 gouf esou geännert, datt „les institutions de l'Union européenne ne sont pas liées par l'obligation de rédiger tous les actes en irlandais et de les publier dans cette langue au *Journal officiel de l'Union européenne*,“ dat mat Ausnam vun de Reglementer, déi gemeinsam vum Parlament a vum Conseil ugeholl ginn. Déi Ännerung huet fir fënnf Joer gegollt an ass 2010 an 2015 verlängert ginn, mee soll awer no an no reduzéiert ginn an auslafen.

Allerdéngs steet an deemselwechte Règlement am Artikel 8: „En ce qui concerne les États membres où existent plusieurs langues officielles, l'usage de la langue sera, à la demande de l'État intéressé, déterminé suivant les règles générales découlant de la législation de cet État.“ Et ass also deem Règlement no méiglech, datt Lëtzebuergesch eng *langue officielle* ass, obschonns déi legislativ Texter op Franséisch an net op Lëtzebuergesch geschriwwen ginn.

Am Moment ass et natierlech esou, datt keng Sprooch zu Lëtzebuerg am Gesetz als *langue officielle* bezeechent gëtt. Mee Lëtzebuergesch gëtt als Amtssprooch definéiert, doduerch, datt ee kann op Lëtzebuergesch un eng Administratioun schreiwen an och eng Äntwert an där Sprooch erwaarde kann. Dat huet als Konsequenz, datt Lëtzebuergesch eng offiziell Sprooch vum Land ass, grad ewéi Däitsch a Franséisch, och wann dat net *expressis verbis* esou geschriwwen ass.

*

VI. DE REFERENDUM 2015 AN D'PETITIOUNEN 2016

Beim Referendum vum 7. Juni 2015 goufen dräi Froer gestallt iwwer méiglech Ännerungen an der . All dräi Froer goufen mat grousser Majoritéit mat *Nee* beäntwert.

Déi Fro, déi hei interesséiert, ass déi zweet gewiescht, déi no der Aféierung vum Ausländerwalrecht:

„Sidd Dir mat der Iddi averstanen, datt d'auslännesch Matbierger d'Recht kréien, sech fakultativ an d'Wielerlëschten anzuschreiwen, fir als Wieler bei Chamberwale kënne matzemaachen, an dat ënnert der besonnescher duebeler Bedéngung, datt si op d'mannst zanter 10 Joer zu Lëtzebuerg gewunnt hunn a virdru scho bei Gemengen- oder Europawalen zu Lëtzebuerg matgemaach hunn?“

Approuvez-vous l'idée que les résidents non luxembourgeois aient le droit de s'inscrire de manière facultative sur les listes électorales en vue de participer comme électeurs aux élections à la Chambre des députés, à la double condition particulière d'avoir résidé pendant au moins dix ans au Luxembourg et d'avoir préalablement participé aux élections communales ou européennes au Luxembourg ?”

D'Resultat war dat heiten: Jo: 21,98%; Neen: 78,02%.

Am Virfeld gouf laang gemengt an duerch Sondagë gestäipt, datt d'Lëtzebuenger géifen déi Fro mat *Jo* beäntweren. Den *Neen* an och den héijen Undeel vun den Nee-Stëmmen hu kloer gemaach, datt d'Lëtzebuenger net bereet sinn, ouni Weideres déi Aspekter opzeginn, déi si als Deel vun hirer Identitéit gesinn. D'Diskussiounen doriwwer mat den emotionalen an extreme Positiounen hunn hiren Ausdrock fonnt duerch zwou Petitiounen un d'Chamber: déi eng huet Lëtzebuergesch als éischt Amtssprooch gefuerdert, an déi zweet de *Contraire*. D'Iwwerraschung war, datt déi zwou Petitioune séier ganz vill Ënnerschrëfte kruten, wat de massiven Interêt vun der Populatioun un den identitäre Froen a speziell dem Lëtzebuergesch nach eng Kéier däitlech gemaach huet.

Et war virun allem déi Petitioun *fir* d'Lëtzebuergesch als éischt Amtssprooch, déi all Rekorder geschloen an a véier Deeg de Quorum vu 4500 Ënnerschrëfte kritt huet, déi néideg si fir en Debat an der Chamber. Si sollt an de véier Méint, déi dofir virgesi sinn, iwwer 14.000 Ënnerschrëfte kréien.

Déi zwou Petitioune sinn an der Chamber debattéiert ginn:

„À l'issue des débats publics de lundi, les députés ont constaté un besoin de promotion de la langue luxembourgeoise tout en soulignant l'importance du multilinguisme. L'objectif est de trouver un consensus politique quant aux mesures à entreprendre.

Les deux débats publics ont été organisés concernant les deux pétitions suivantes:

- la pétition publique 698 qui réclame l'utilisation de la langue luxembourgeoise en tant que première langue officielle ainsi qu'un ancrage législatif de la langue luxembourgeoise en tant que langue nationale pour tous les résidents. La pétition avait récolté plus de 14.500 signatures en 6 semaines.
- la *contre-pétition 725, intitulée 'NON' à la langue luxembourgeoise comme première langue officielle en matière administrative et judiciaire*. La pétition avait récolté plus de 5.000 signatures en six semaines.”

Intitulé de la pétition 698: Lëtzebuenger Sprooch als 1. Amtssprooch an Nationalsprooch gesetzlech fir all Awunner zu Lëtzebuerg festzeleeën

But de la pétition: D'Lëtzebuenger Sprooch als 1. Amtssprooch an Nationalsprooch gesetzlech fir all Awunner zu Lëtzebuerg festzeleeën an an de Schoulen zu Lëtzebuerg verstärkt ze ënnerriichten an och als Schoulsprooch festzeleeën. Dass all Administratioun fir hir Publikatiounen a Matdeelungen, sief et per Post oder per offizielle Communiqué, Lëtzebuergesch zu alleréischt benotzt soll ginn. Fir Auslänner, déi nach net der Lëtzebuenger Sprooch mächtig sinn, soll automatesch op all Bréif eng Traductioun op Franséisch an däitsch sinn. Ausserdeem soll erëm e Chamberbiedchen op Lëtzebuergesch publizéiert ginn. Dovunner ofgesinn soll déi Franséisch Sprooch net méi vun der Regierung ausschliisslech als Amtssprooch benotzt ginn, och Uerteeler vun de Geriichter sollen op mannt op Lëtzebuergesch matgedeelt ginn. D'Lëtzebuenger Sprooch ass en Deel vun onser Nationalitéit a soll et och bleiwen. Déi am Virfeld schonn an de Gesetzestexter verankert Artikelen an och all Reglementer sollen doropshin ofgeännert ginn, fir dass ons Lëtzebuenger Sprooch erëm ons Haaptprooch zu Lëtzebuerg gëtt.

Motivation de l'intérêt général de la pétition: Eng offiziell Sprooch (op däitsch Amtssprache) ass eng Sprooch, déi an engem Stat (oder engem Deel dovun) duerch d'Konstitutioun als déi Sprooch definiert ass, an där d'Gesetzter geschriwwe sinn, an an där de Stat a seng Verwaltunge mat de Bierger kommunizéieren. Zu Lëtzebuerg gëtt et keng „offiziell“ Sprooch: d'Lëtzebuenger Konstitutioun verweist op e Gesetz, mä de Législateur gebraucht am Gesetz iwwer de Sproochgebrauch just d'Termen Nationalsprooch, Gesetzessprooch a Verwaltungssprooch (quell. Wikipedia) Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. Art. 1^{er}. Langue nationale: La langue nationale des Luxembourgeois est le luxembourgeois. Art. 2. Langue de la législation: Les actes législatifs et leurs règlements d'exécution sont rédigés en français. Lorsque les actes législatifs et réglementaires sont accompagnés d'une traduction, seul le texte français fait foi. Dëst Gesetz muss ofgeännert ginn. Zu Lëtzebuerg gëtt et eng offiziell Orthographie, an der Annex de Lien vun dësem groussherzogleche Reglement. lien:http://www.cpll.lu/pdf/ortho_1975.pdf D'Europäesch Unioun (Ofkierzung: EU) ass eng Vereenegung vun 28 europäesche State mat enger totaler Awunnerzuel vu 490 Milliounen Menschen an ass um Bruttoinlandsprodukt gemooss de gréisste Wirtschaftsraum vun der Welt. Déi eenzeg Sprooch, déi net am offiziellen Amtsblatt vun der EU vertrueden ass, ass Lëtzebuergesch, wat als Diskriminéierung unzegesinn ass. D'Regierung geet vun enger Awunnerzuel vun

1,2 Milliounen an nächster Zukunft aus. Domadder ass ons Nationalsprouch, ewéi d'Verfassung et virgesäit, zum Ausstierwe verdaamt. Et ass vun engem nationalen Interessi, dass ons Sprooch als national ewéi als 1. administrativ Sprooch erhale muss ginn.

Intitulé de la pétition 725: « NEEN » zu eiser Mammesprooch als ëischt offiziell Sprooch. « NON » à la langue luxembourgeoise comme première langue officielle en matière administrative et judiciaire. « NEIN » zur luxemburgischen Landessprache als erste Amtssprache.

But de la pétition: Inviter tous les habitants de notre pays, Luxembourgeois ou non ainsi que tous les travailleurs transfrontaliers, à soutenir la présente démarche. Toute la procédure se déroule en ligne. Veuillez consulter sur le net la rubrique « Exercer son droit de pétition au Luxembourg ».

Es werden, alle Einwohner unseres Landes, sei es die Luxemburger oder die Ausländer sowie alle Grenzgänger, dazu eingeladen unsere Bittschrift zu unterstützen. Die gesamte Prozedur erfolgt über Online. Bitte in der Rubrik „ Sein Petitionsrecht in Luxemburg ausüben“ nachschlagen.

Motivation de l'intérêt général de la pétition: Nous devons, comme nous l'avons toujours fait, rester ouverts envers les autres et ne pas nous refermer sur nous-mêmes.

Notre pays a toujours eu et aura toujours un grand besoin de main d'œuvre étrangère. Ces travailleurs résidents et frontaliers représentent, actuellement, près de 72% de la population active contre 28% de Luxembourgeois. Nous avons le devoir et il y va de notre intérêt, à tous, d'accueillir ces personnes dans les meilleures conditions. Il est essentiel que le contact s'établisse dans une langue compréhensible pour tous et les formulaires administratifs et autres documents officiels devront être rédigés, dans l'une des trois langues, obligatoires, enseignées à l'école.

Certes, il est vrai que les travailleurs étrangers ont besoin de nous, mais il n'est pas moins vrai que nous avons autant besoin d'eux.

Il faut condamner, très fermement, les propos populistes, nationalistes voire xénophobes que certains tristes individus se sont crus autorisés à tenir dans leurs réponses aux médias. Ils ne sont que quelques-uns, mais c'est déjà trop, et il ne faut surtout pas que ce genre de comportement ne fasse tache d'huile.

C'est grâce à notre multilinguisme que nos gouvernants ont réussi à maintenir notre pays dans sa prospérité de naguère. L'avenir ne s'annonçait pas aussi prometteur à la fermeture du dernier haut-fourneau à Esch-Belval en 1993. Pourtant et heureusement, des sociétés comme Good-Year et plus d'une centaine de Banques, ont été, notamment, séduites par notre multilinguisme et se sont installées chez nous.

Apprendre le luxembourgeois à l'école, mais où les élèves prendront-ils le temps ? Sera-ce au détriment d'une des trois autres langues obligatoires ? D'autant plus que la langue luxembourgeoise sera nettement plus difficile à étudier, à enseigner et surtout à retenir. Le portugais mériterait, également, d'être plus étudié à l'école. C'est la sixième langue la plus parlée au monde, plus de 270 millions de locustes, et il y a plus de 93000 Portugais (16,3%) qui résident chez nous.

Le luxembourgeois qu'on parlait il y a 150 ans n'a rien de comparable avec celui qu'on pratique de nos jours. Entretemps s'y sont rajoutés tellement de mots étrangers que nos ancêtres n'y comprendraient plus grand-chose. Et il est très probable que la langue de nos compatriotes, dans 150 ans, sera du charabia pour nous. Une langue est vivante tant qu'on la parle. Qui peut, donc, croire que la langue luxembourgeoise est « condamnée » à disparaître. Notre langue évolue et se métamorphose. Elle ne s'éteindra qu'avec le dernier Luxembourgeois et cela ne sera pas pour demain. Alors pourquoi cet alarmisme ?

*

VII. DE STRATEGIEPABEIER VUN DER REGIERUNG 2017

Et war d'Äntwert vun der Regierung op déi Entwécklungen an Diskussiounen vun 2015 an 2016. Am Mäerz 2017 gouf e Strategiepabeier fir d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch ugeholl, deen awer och d'Importenz vun der Villsproochegkeet ënnerstrach huet.

Eng laangfristeg Sproochen- a Kulturpolitik

D'Regierung erkennt d'Wichtigkeet vun der Lëtzebuenger Sprooch als Kommunikatiouns-, Integratiouns- a literaresch Sprooch un. Och wann et scho vill Moosname gëtt, fir d'Lëtzebuenger Sprooch ze fërderen, wëllt d'Regierung hiert Engagement fir d'Sprooch nach eng Kéier verstärken. Mee och d'Méisproochegkeet ass eng Charakteristik vu Lëtzebuerg. Nieft dem Lëtzebuergeschen, dem Däitschen an dem Franséische sinn am Alldag nach aner Sproochen am Gebrauch. Zesumme präge si d'Identitéit vun eisem Land an droen e wesentlechen Deel zur sozialer Kohäsion bäi. Dofir engagéiert sech d'Regierung mat der Promotioun vum Lëtzebuergeschen och gläichzäiteg fir d'Promotioun vun der Méisproochegkeet.

Véier staark Engagementer vun der Regierung

D'Regierung viséiert véier grouss, iwwergräifend Ziler an engagéiert sech konkret, fir:

1. de Stellewäert vun der Lëtzebuenger Sprooch ze stäerken;
2. d'Norméierung, de Gebrauch an d'Etude vun der Lëtzebuenger Sprooch virunzudreiwen;
3. d'Léiere vun der Lëtzebuenger Sprooch a Kultur ze fërderen;
4. d'lëtzebuergeschsproocheg Kultur ze promovéieren.

En 20-Joresplang fir eng Sproochen- a Kulturpolitik ronderëm d'Lëtzebuergesch

Well dëst praktesch all d'Beräicher vun der Ëffentlechkeet an och all d'Ministère concernéiert, ass d'Regierung der Meenung, datt et dofir muss eng eenheetlech Strategie ginn, déi vun alle gedroe gëtt an op déi all hischaffen. D'Festhale vu gemeinsamen an iwwergräifende Richtlinne sollen e kohärente Suivi vun der Lëtzebuenger Sprooch erméiglechen. Dës Strategie fir d'Fërdere vun der Lëtzebuenger Sprooch wäert zesumme mat allen Acteure vun eiser Gesellschaft ausgeschafft ginn, an an engem 20-Joresplang fir d'Fërderung vun der Lëtzebuenger Sprooch festgehale ginn.

E Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch

Fir dësen 20-Joresplang auszuschaffen an der Regierung hiren Engagement fir d'Lëtzebuergesch nach weider ze stäerken, gëtt de Poste vun engem Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch geschafen. Seng Missioun wäert et sinn, d'Ministere vun der Educatioun an der Kultur am Hibleck op d'Promotioun vum Lëtzebuergeschen ze beroden an d'Efforten an deem Beräich vun alle Ministèren an Administratiounen ze koordinéieren. De Kommissär soll ënner anerem de besteeënde Mesuren an Efforten e Kader ginn, d'Kohärenz vun de sproochlechen Iwwerleeungen assuréieren, de Suivi vun de Mesuren institutionaliséieren an den Dialog tëschent deenen eenzelen Interessenten, déi sech mam Sproochgebrauch, respektiv der Kultur zu Lëtzebuerg beschäftegen, opbauen, koordinéieren an um Liewen halen. De Kommissär gëtt a senger Aarbecht vun engem interministerielle Comité begleet a kann iwwert dee Wee och mat Missiounen beoptraagt ginn.

En „Zentrum fir d'Lëtzebuergesch“

Ronderëm de Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch gëtt en „Zentrum fir d'Lëtzebuergesch“ geschafen. Zu sengen Aufgabe gehéieren d'Etude an d'Norméierung vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg an d'Sproochpromotioun, souwuel an der Lëtzebuenger Gesellschaft wéi am europäeschen an internationale Kontext. Den Zentrum schafft enk mat den aneren Acteuren an deem Beräich (CNL, CNA, Uni Lëtzebuerg, ...) zesummen. Seng Mataarbechter wäerte sproochlech a kulturell Experten aus verschiddene Beräicher sinn (Linguistik, Sproochegeschicht, Educatioun, Kultur, ...).

Verankerung vun der Lëtzebuenger Sprooch an der Verfassung

An eiser méisproocheger a multikultureller Gesellschaft huet d'Lëtzebuenger Sprooch e ganz besonnesche Stellewäert: Si ass Kommunikatiouns-, Integratiouns- a literaresch Sprooch zugläich. Dës Stellewäert gëllt et net nëmmen ze erhalen, mee och ze stäerken. Dofir ass d'Regierung der Meenung, dass d'Lëtzebuergesch als Nationalsprooch an der Verfassung soll verankert ginn.

Gläichzäiteg ass awer och d'Sproochewilfält e prägnante Facteur vun eiser kultureller Identitéit an dem gesellschaftlechen Zesummenhalt zu Lëtzebuerg. Dofir soll och si an der Verfassung verankert ginn.

Lëtzebuenger Sprooch op EU-Niveau

D'Regierung wäert mat den europäeschen Institutiounen Negociatiounen ophuelen, fir mat hinnen en Accord iwwert en „arrangement administratif“ ze fannen, esou wéi en an de Conclusioun vum EU-Conseil ënnert der Lëtzebuenger Presidence 2005 festgehale gouf.

All Bierger soll esou d'Recht kréien, sech op Lëtzebuergesch un d'europäesch Institutiounen ze adresséieren an eng Äntwert op Lëtzebuergesch ze kréien.

D'Zil vun der Demarche vun der Regierung ass, datt d'lëtzebuergesch Praxis, wéi se am Gesetz vun 1984 festgehale ginn ass, um EU-Niveau soll applizéiert ginn. Konkret heescht dat, datt Franséisch och weiderhin d'Sprooch vun den offiziellen nationalen an europäeschen Dokumenter wäert bleiwen an och d'Aarbechtssprooch am Echange tëschent dem Lëtzebuenger Staat an den europäeschen Institutiounen soll sinn.

Nieft dësen iwwergeuerdente Mesuren huet d'Regierung eng ganz Rei vun Initiativen ergraff, fir d'Roll vum Lëtzebuergesch – ëmmer am Kontext vun der méisproocheger Situatioun am Land – an der Gesellschaft ze stäerken. Duerch dee Pak vu Moossname sollen déi véier Ziler erreicht ginn an d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch a Kultur kohärent an nohalteg geséichert ginn. D'Mesurë cibléieren all Kéier ënnerschiddlech Zilgruppen, souwuel wat de Contenu wéi och wat den Alter ugeet.

De Stelleväert vun der Lëtzebuenger Sprooch stäerken

Dokumentatioun vun der Sproochegeschicht

D'Archivaarbecht an d'Ausstelle vun de bedeitendste sproochhistoreschen Dokumenter ass eng weider wichteg Aufgab, fir de Stelleväert vum Lëtzebuergesch an der Sproochewilfalt ze erhéijen. D'Sproochegeschicht vum Land soll mat Hëllef vun Erklärungen visualiséiert ginn, zum Beispill iwwert de Wee vun enger Ausstellung, fir ze weisen, wéi sech eis Sproochesituatioun am Kontext vun der gewuessener a gelieferter Méisproochegkeet entwéckelt huet. Zilpublikum sollen esouwuel Awunner vu Lëtzebuerg, Frontaliere wéi och Touriste sinn, déi eppes iwwert eis Sprooch wëlle gewuer ginn.

Iwwersetze vu staatlechen Internetsitten op Lëtzebuergesch

Opgrund vum Gewiicht vum Franséischen als wichtegst administrativ Sprooch ginn d'Internetsitte vun de Ministère an de staatleche Servicer aktuell haaptsächlech, wann net esouguer exklusiv, op Franséisch ugebueden. Fir de Gebrauch vum Lëtzebuergesch am Kontakt mat de Bierger auszebauen, soll d'Lëtzebuergesch an Zukunft op de staatlechen Internetsäiten eng fest Plaz kréien. Dofir wëllt d'Regierung verschidden Online-Contenuen, déi fir de Grand public relevant sinn, an d'Lëtzebuergesch iwwersetzen.

D'Norméierung, de Gebrauch an d'Etude vun der Lëtzebuenger Sprooch virundreiwen

LOD-Webportal

De Lëtzebuenger Online Dictionnaire (LOD), deen 2004 vum Kulturministère an d'Liewe geruff gouf, wäert am Laf vun 2018 ofgeschloss ginn an integral, och am Open Data, accessibel sinn. De Virdeel vun engem Online-Dictionnaire ass, datt dëse permanent aktualiséiert ka ginn an esou stänneg op sproochlech Phenomener an Entwécklungen reagéiere kann. Nieft dem Dictionnaire sollen d'Funktiounen um LOD-Webportal weider ausgebaut ginn.

Norméierung vun Orthographie a Grammaire

Eng weider Prioritéit ass d'Opschaffen an d'Vermëttlung vu sproochstrukturellen Aspekter vum Lëtzebuergesch. Heizou gehéieren d'Norméierung vu grapheschen a grammatikaleschen Elementer vun der Sprooch.

Den zukünftege Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch suert dofir, datt déi Themfelder vun der Lëtzebuenger Orthographie, déi nach net gekläert sinn, sou séier wéi méiglech opgeschafft ginn. Op

Basis dovunner hält de Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch (*Conseil permanent de la langue luxembourgeoise*) eng eenheetlech Orthographie fest, déi am Kader vun engem koordinéierten Text publizéiert gëtt.

Helpline fir Froe ronderëm d'Lëtzebuenger Sprooch

De Service vum LOD, dee sproochlech Ënnerstëtzung ubitt fir d'Ëffentlechkeet (Hëllef iwwer SMS, Telefon oder E-Mail) wéi och fir d'Verwaltungen (Iwwersetzungen, Verbesserungen, Wuertlëschten), gëtt weider gefërdert.

Online-Portal vun de Fördermoosname fir d'Lëtzebuenger Sprooch

De Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch suergt fir d'Verëffentlechung vun enger kompletter Bestandsopnam vun de Moosname fir d'Lëtzebuenger Sprooch. Et gëtt eng national Plattform geschafen, wou all Formatiounen, Projeten a finanziell Hëllef verëffentlecht ginn.

Ëffentlechkeetsarbecht vun der Fuerschung

Wëssenschaftlech a qualitativ Informatiounen iwwer d'Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg mussen op eng verständlech Manéier fir d'breet Ëffentlechkeet opbereet ginn. Duerch eng direkt Kooperatioun tëschent dem „Zentrum fir d'Lëtzebuergesch“ an dem „Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft“ vun der Uni Lëtzebuerg gi Fuerschungsanalysen an -resultater no bause gedroen. Esou gi Synergië geschafen, fir d'Fuerschung iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch a Literatur méi siichtbar ze maachen a besser an der Gesellschaft ze verankeren.

Reegelméisseg Virlesungsreihe mat Virträg ronderëm spezifesch Themen aus dem Beräich vun der Lëtzebuenger Sprooch a Kultur ginn dem interesséierte Public d'Méiglechkeet, d'Sproochfuerscher an -experten ze begéinen a sech mat hinnen auszutauschen.

Kooperatioun mat Universitëten am Ausland

Och op universitärem Niveau gi Fördermoosname fir d'Lëtzebuenger Sprooch lancéiert. Mam „Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft“ vun der Uni Lëtzebuerg existéiert hei am Land eng Fuerschungséquipe, déi sech mat ganz spezifesch Elementer vun der Sprooch an der Kultur auseemesetzt a reegelméisseg interessant Donnéeë liwwert. Kooperatiounen mat Universitëten am Ausland ginn erhalen a wa méiglech ausgebaut (z. B. Center for Luxembourg Studies zu Sheffield). Eng besonnesch Bedeitung kënn dobäi der Kooperatioun mat Universitëten an der Groussregioun zou.

Etude zu Jugendsprooch a Jugendkommunikatioun

Déi nei technologesch a kommunikativ Méiglechkeeten, wéi SMSen a sozial Netzwierker, hunn de Gebrauch vun der lëtzebuergescher Schrëftsprooch erhéicht, och a virun allem bei der Jugend. Dofir ass et vun Interessi, de Jonken hir reell schrëftsproochlech Praktiken aus dem Alldag méi genee ënnert d'Lupp ze huelen. Eng grouss ugeluechten Etude soll Abléck bréngen, wéi d'Jugend als *digital natives* schreift an allgemeng kommunizéiert, am Kontext vun hiren technologeschen a méisproochege Kompetenzen. Unhand vun engem Documentaire sollen op méi uspreechbar Aart a Weis d'Aspekter vu Jugendsprooch a Jugendkommunikatioun vermittelt ginn.

D'Léiere vun der Lëtzebuenger Sprooch a Kultur fërderen

Am Klengkandberäich

Lëtzebuergesch an de Betreuungsstrukturen

D'Fachleit bestätegen, datt kleng Kanner Sproochen op eng natierlech an intuitiv Manéier léieren. D'Regierung wëllt dës formidabel Chance notzen a féiert e Programm fir eng méisproocheg Erziéung fir Kanner vun 1 bis 4 Joer an. Vu September 2017 u gëtt an alle Crèche a Betreuungsstrukturen, déi CSA-Déngschtleeschter sinn, souwuel Lëtzebuergesch wéi och Franséisch geschwat. Qualifizéiert a

speziell ausgebildeten Erzéier féieren d’Kanner spilleresch un déi zwou Sproochen erun, woubäi si dem Alter an den individuelle Besoine vun deene ganz Kleng Rechnung droen. Esou kommen déi kleng friemsproochlech Kanner systematesch a Kontakt mat der Lëtzebuenger Sprooch, wat hinnen hëlleft, sech an déi Lëtzebuenger Gesellschaft ze integréieren a spéider an der Grondschoul op Däitsch liesen a schreiwen ze léieren.

An der Grondschoul

Lëtzebuergesch am Cycle 1

D’Lëtzebuenger Sprooch behält déi wichteg Plaz, déi si och elo schonn am Cycle 1 vun der Grondschoul (Éducation précoce an Éducation préscolaire) huet. Fir d’Léierpersonal a sengen Efforten ze ënnerstëtzen, gëtt d’Léierwierk „Lëtzebuergesch an der Spillschoul“ fir de spillereschen Ëmgang an déi éischt (schoulesch) Erfarunge mam Lëtzebuergesch am Cycle 1 iwwerschafft. Didaktesch a pädagogesch Methode ginn un d’Sproocherealtéit vum Land ugepasst.

Zousätzlech ginn „best practices“-Fichen erstallt.

Lëtzebuergesch als Friemsprooch (LaF)

Et ginn e Programm a passend Léiermaterialien ausgeschafft fir „Lëtzebuergesch als Friemsprooch“ bei jonke Kanner ze enseignéieren. Am Mëttelpunkt steet d’Entwécklung vu mëndleche Kompetenzen (rezeptiv an aktiv), mat Hëllef vu flottem Billermaterial an Audioopnamen. No enger Pilotphas an der *École Internationale de Differdange* an an de *Classes étatiques* vun den DPI-Strukture gëtt d’Material systematesch fir all d’Klassen an der Grondschoul entwéckelt.

Méisproocheg Léiermaterialien

Fir d’Rentrée 2017-2018 ginn an der Grondschoul en iwwerschaffte Programm fir d’Lëtzebuergesch an eng Rei nei, méisproocheg asetzbar Materialien ageféiert. Dës vum Educatiounsministère ausgeschaffte Materialie kënnen souwuel eenzel an de verschiddene Sproochecoursen (Däitsch, Franséisch, Lëtzebuergesch) agesat gi wéi och allgemeng hëllef, d’Reflexioun an d’Diskussioun iwwer Sproochen unzereegen. D’Materialien erméiglechen en differenzéierten Ëmgang mat de Sproochen a si villfälteg an de Klassen asetzbar: Ureege vu Sprichuläss bei de Kanner, éischte Kontakt mam Wuertschaz a Sproochtraining, Entdeckung vun der Sprooch am ëffentleche Raum (Identifizéiere vu Sprooch op de Schëlter, ...), Begleetmaterial, fir Schreif- a Lieskompetenzen am Kader vun der Alphabetiséierung ze fërderen, ...

Obligatoresch Lëtzebuergeschcoursen an den internationale Grondschoulen

D’Lëtzebuenger Sprooch ass e wichtige Facteur fir d’Zesummeliewen an eiser Gesellschaft. Dofir soll och jiddwer Jonken, deen zu Lëtzebuerg eng international Schoul besicht, a sengem schoulesche Parcours kënnen Lëtzebuergesch léieren. Dat iwwerschaffte Gesetz iwwer d’Privatschoule wäert dofir d’Obligatioun fir all international Schoulen aféieren, Lëtzebuergeschcoursë fir sämtlech Schüler an hir Programmer opzehuelen. Den Educatiounsministère schafft e kohärent Konzept fir déi Coursen aus.

Literaturconcours fir d’Kannerliteratur

An de leschte Joren ass am Beräich vun der Kannerliteratur vill zu Lëtzebuerg entstanen, vun etabléierten hin zu Nowuess-Auteuren, déi an der Lëtzebuenger Sprooch schreiwen. Fir d’lëtzebuergesch Auteuren nach méi präsent an der Educatioun ze maachen an eng gewëssen Aktualitéit an den Thematiken ze garantéieren, gëtt e Literaturconcours an d’Liewe geruff, iwwer deen neit Textmaterial an Optrag gi gëtt. Zousätzlech ginn d’Geschichten op enger digitaler Plattform ugebueden, wou een zum Beispill duerch Liesunge vun den Auteure selwer och d’Héierverstoe kann op authentesch Weis üben.

Am Lycée

Ergänzungsmaterial am Beräich vum LaF

Och am Enseignement secondaire an am Enseignement secondaire technique gi weider Ressourcen a Mesurë geschafen, fir Lëtzebuergesch als Friemsprooch (LaF) nach méi zilorientéiert ze enseignéieren. D’Léierwierk *Wat gelift* vun 2011, dat de Volet LaF speziell fir Jugendlecher am Teenager-Alter viséiert, gëtt iwwerschafft an ergänzt.

Förderung vun de Lieskompetenzen

Duerch d'Opschaff vum bekannte Lëtzebuenger Texter sollen am Lycée literaresch Kenntnesser an doriwwer eraus allgemeng Lieskompetenze vermëttelt ginn. Dat 2014 publizéiert Liesbuch *Lies de bal* mat flotte kllasseschen a modernen Texter gëtt konzeptuell iwwerschaaft an duerch eng didaktesch Dimensioun erweidert. Et gi *Fiches pédagogiques* entwéckelt, déi dem Léierpersonal hëllef, Hannergrondinformatiounen zu den Texter, Auteuren an den thematesche Schwéierpunkter opzebereeden.

Optiounscours „Orthographie“

Och am Beräich vun der norméierter Schrëftsprouch, der Orthographie, ginn nei Offere geschafen. An Zukunft gëtt all interesséierte Schülerinnen a Schüler en Optiounscours „Lëtzebuergesch Orthographie“ an hire jeeweilige Lycéeën ugebueden. D'Lëtzebuergesch-Enseignantë wäerten dës Coursen als Optiounsfach – et kann een also net doduerch duerchfalen – ubidden a weisen, datt dat Lëtzebuergesch am Fong guer net esou komplizéiert ass, wéi vläicht gemengt gëtt.

Optiounscours „Lëtzebuergesch Kultur a Literatur“

Kulturell Inhalter sollen am Lycée a Form vun Optiounscoursë vermëttelt ginn. Dofir schafft den Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft vun der Uni Lëtzebuerg eng *Ringvorlesung* aus, déi sech mat de Piliere vun der Lëtzebuenger Kulturgeschichte – vu fréier bis haut – befaasst. Zum enge gëtt dës Cours an der Formatioun vum *Master in Secondary Education* ageféiert, fir den zukünftigen Enseignantent zentral Wëssensfelder aus dem Beräich vun der Lëtzebuenger Literatur, dem Theater, der Mediegeschichte mat Film, Radio a Kino, souwéi och der Sproochgeschichte ze vermëttelen. Zum anere gi vum Educatiounsministère fir en Optiounscours „Lëtzebuergesch Kultur a Literatur“ an de Lycéeën *Fiches pédagogiques* ausgeschafft, mat Hëllef vun deenen sech d'Léierpersonal inhaltlech Schwéierpunkte wéi kann.

Optiounscours „Kreatiivt Schreiwen am Lëtzebuergesch“

Fir eege kreativ Produktiounen vun de Schülerinnen a Schüler ze fërderen, gëtt en Optiounscours „Kreatiivt Schreiwen am Lëtzebuergesch“ an de Lycéeën ugebueden. Duerch geziilten Input vu Lidder, Texter an och Poetry Slams, déi vu bekannten an awer och vun Nowuesskënschtler op Lëtzebuergesch produzéiert ginn, sollen déi Jonk aktiv mat neien Textzorten a Kontakt kommen, ugereegt ginn, um *creative writing* deelzehuelen a sech informell mat der lëtzebuergescher Schrëftsprouch auserneesetzen. Den Input vun den Enseignantë kann dobäi duerch professionell Hëllef vun de lëtzebuergesche Schrëftsteller, Schauspiller a Museker ergäntzt ginn.

Obligatoresch Lëtzebuergeschcoursen an den internationale Secondaire-Schoulen

Genee wéi fir d'Grondschoule gëtt och fir d'international Secondaire-Schoulen d'Obligatioun ageféiert, Lëtzebuergeschcoursë fir all Schüler an hir Programmer opzehuelen.

An der Erwuessenebildung

Erweiderung vun der Offer u Lëtzebuergeschcoursen (LaF an Orthographie) an der Erwuessenebildung

E weidere Schwéierpunkt ass d'Förderung vum Lëtzebuergesch an der Erwuessenebildung. An de leschte Joren ass d'Offer, mee och d'Demande fir Lëtzebuergeschcoursen (Lëtzebuergesch als Friemsprouch an Orthographie) bedeiend an d'Luucht gaangen. Dofir ginn d'Offere landeswäit nach weider ausgebaut an et gi méi Ressourcen zur Verfügung gestallt, an zwar op verschiddeenen Niveaueen:

- Ausbildung vu Formateuren. D'Formatioun „Lëtzebuenger Sprooch a Kultur“, déi vum Institut national des langues (INL) a vum Institut fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft vun der Uni Lëtzebuerg ugebuede gëtt, gëtt nach weider promovéiert, fir datt méi fachlech kompetent Formateure kënnen ausgebild ginn.
- Ausbau vun der landeswäiter Offer vu Lëtzebuergeschcoursen, och a weidere Gemengen (Lëtzebuergesch als Friemsprouch an Orthographie), doduerch, datt méi Formateure vum INL an dem Service de la formation des adultes vum Educatiounsministère rekrutéiert ginn;
- Verbesserung vum didaktesche Material. No dem „Schwätzt Dir Lëtzebuergesch – A1“, dat vum INL konzipiéiert gouf, kënn fir d'Rentrée 2017-2018 de Band „Schwätzt Dir Lëtzebuergesch – A2“ eraus.

Nei Offer u Sproochcoursen (LaF) fir Persoune mat DPI- a BPI-Statut

Fir den erwuessene Leit, déi duerch déi rezent Flüchtlingsstréim op Lëtzebuerg koumen, d'Integratioun an eis Gesellschaft ze vereinfachen, gëtt vum Service de la Formation des Adultes vum Educatiounsministère eng *Intégration linguistique* an d'Lëtzebuergesch ugebueden. An dësem Cours, deen aus véier Seancë vu jeeweils zwou Stonne besteet an an de *Structures de premier accueil* stattfënnt, gëtt de Leit déi méisproocheg Situatioun zu Lëtzebuerg erkläert a mam *Outil 100 Wierder Lëtzebuergesch* eng éischt Aféierung an d'Lëtzebuergesch gemaach, fir d'Kommunikatioun mat der Gesellschaft ze fërderen. Fir déi Coursë vun der *Intégration linguistique* ze assuréieren, ginn am Service de la Formation des Adultes dräi nei Poste geschafen.

Congé linguistique

Den *Congé linguistique* ass e Spezialcongé vun 200 Stonne pro Berufsliewen, deen et de Salarié vum allen Nationalitéiten (souwéi och den Independanten an deenen, déi e liberale Beruff ausüben) erméiglecht, d'Lëtzebuurger Sprooch ze léieren, respektiv ze perfektionéieren, fir sech besser kënnen an eis Gesellschaft ze integréieren.

Déi betraffe Salariéë mussen eng Demande un hire Patron maachen, dee säin Avis doriwwer ofgëtt. Duerno hu si, pro Stonn Congé, e Recht op ee Lounausgläich, deen dem Stonneloun entsprécht. Dëse Lounausgläich gëtt vum Patron bezuelt, dee 50% dovunner vum Staat rembourséiert kritt. Déi Leit, déi als Fräiberuffler schaffén, respektiv e liberale Beruff ausüben, hunn e Recht op e Lounausgläich vu 50% vun engem Referenzmontant, deen als Basis gedéngt huet, fir dee leschten *exercice cotisable*. An deenen zwee Fäll dierf de Remboursement ee Véierel vum Stonneloun vum onqualifizéierte Mindestloun net depasséieren.

D'Formatiounen vun der Lëtzebuurger Sprooch, déi zu Lëtzebuerg respektiv am Ausland ugebuede ginn, sinn eligibel fir d'Accordéiere vum *Congé linguistique*. Wann de Patron decidéiert, op eegen Initiativ Lëtzebuergeschcoursen ze organiséieren fir seng Mataarbechter, huet den Aarbechtsministère e Budgetskredit, fir sech kënnen un den Organisationsfräisen ze bedeelegen.

Sproochekenntnisser am sozialen, therapeuteschen a Familljesecteur

Fir agreéiert respektiv konventionéiert Strukturen, déi am sozialen, therapeuteschen a Familljesecteur tätég sinn, gesinn d'Gesetz (*loi modifiée du 8 septembre 2008 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique*) an déi dozougehéiereg *Règlements d'exécution* spezifesch Konditiounen fir d'Sproochekenntnisser vir. Esou mussen de *Chargé de direction* an d'Personal vun deene Strukturen beleeeën, datt si sech op Lëtzebuergesch an op d'mannst an enger zweeter vun deenen dräi *langues usuelles* ausdrécke kënnen. Kënnen déi Sproochekenntnisser net beluecht ginn, da kann den zoustännege Minister den Agrément mat der Konditioun verbannen, datt déi betreffend Leit eng *Formation en cours d'emploi* mussen maachen, fir déi Sproochen ze léieren.

Sproochekenntnisser am Gesondheitssecteur

Dokteren, Psychotherapeuten an Apdikter, grad ewéi déi reglementéiert Gesondheitsberuffer mussen laut Gesetz déi dräi administrativ Sproochen vum Grand-Duché, dorënner also och Lëtzebuergesch, verstoen oder sech engagéieren, fir sech déi néideg Kenntnisser an dëse Sproochen nodréiglech unzëeegnen.

De Gesondheitsminister huet d'Recht, d'Sproochekenntnisser duerch de Collège médical iwwerpréieren ze loosseren.

Vill Efforte ginn elo schonn an de verschiddene Spideeler gemaach, fir Lëtzebuergeschcoursë fir hiert Personal unzebidden. Dës Coursen hu generell e groussen Succès.

Donieft ass de Ministère am Gaang ze iwwerleeën, zesumme mat der *Fédération des hôpitaux luxembourgeois* (FHL) an dem Collège médical, wéi dës Offer nach kann erweidert ginn.

Contrat d'accueil et d'intégration

Den OLAI (*Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration*) proposéiert allen auslännesche Residenten, déi eng Ophaltungsgeneemegung hunn an déi sech laangfristeg zu Lëtzebuerg etabléieren wëllen, e *Contrat d'accueil et d'intégration* ofzeschléissen. Domat engagéiert de Staat sech ënner anerem, fir deene Leit e Sproochecours an op d'mannst enger vun den dräi Sproochen (Lëtzebuergesch,

Franséisch an Däitsch) souwéi och e Cours an der *Instruction civique* unzëbiddene, fir hir Integratioun an d'Lëtzebuurger Gesellschaft an an den Aarbechtsmarché ze vereinfachen.

Lëtzebuurger Integratiouns- a Sozialkohäsiounscenter (LISKO)

Am Juni 2016 ass e Lëtzebuurger Integratiouns- a Sozialkohäsiounscenter (LISKO) an d'Liewe geruff ginn, deem seng Missioun dora besteet, an zesummenaarbecht mam OLAI d'Integratioun vun deene Persounen, deenen internationale Schutz zouerkannt ginn ass (*bénéficiaires de protection internationale*, BPI), d'Integratioun an d'Lëtzebuurger Gesellschaft, a besonnesch an hirer Regioun, ze erliichteren. Déi betreffend Leit ginn an enger Partie Demarché begleet, dorënner och an hiren Efforten, fir Sproochen ze léieren.

Eeler Leit

Och fir déi eeler Leit kann d'Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg eng Erausfuerderung sinn. Fir hinnen den Informatiounszougang ze erliichteren, ginn eng ganz Partie Broschüren an Internetsitten an den dräi Sproochen Lëtzebuergesch, Däitsch a Franséisch ugebueden. Et ginn den eelere Persounen och Lëtzebuergeschcoursen offréiert. Etuden iwwer d'Integratioun vun eelere Leit mat Migratiounshannergrond sollen ausserdeem hëllefen, den net-Lëtzebuurger Residenten d'Integratioun an eis Struktur fir den drëtten Alter ze erliichteren.

Université de la Grande Région (UniGR)

D'Université de la Grande Région (UniGR) regroupéiert fënnf Regiounen a sechs Universitëten (Saarland, Léck, Lëtzebuerg, Louthrengen, Kaiserslautern an Tréier) a bitt d'Méiglechkeet, an den dräi Sproochen Däitsch, Franséisch a Lëtzebuergesch ze studéieren an ze recherchéieren. Domat offréiert d'UniGR e méisproochegen an interkulturellen Kontext, deen sech exzellent eegent, fir d'Méisproochegkeet ze féerden an Etuden iwwer de grenziwwerschreidende Sproochgebrauch ze maachen.

An der breeder Ëffentlechkeet

Ëffentlechkeetscampagne fir d'Promotioun vun der Lëtzebuurger Orthographie

De Wëlle fir korrekt Lëtzebuergesch ze schreiwen ass an der Lescht an der Lëtzebuurger Gesellschaft ëmmer méi heefeg ëffentlech geäussert ginn. Dofir huet den Educatiounsministère am Januar 2017 eng grouss ugeluechten Orthographie-Campagne lancéiert. Nom Enn vun der Campagne ginn der breeder Ëffentlechkeet verschidde Materialie gratis zur Verfügung gestallt, mat deene jiddwereen no senger Besoine verschidden Niveaue vun der Orthographie ka léieren:

- eng Online-Plattform, op där déi wichtegst Reegelen op eng einfach Aart a Weis kapitelweis virgestallt ginn;
- eng digital Broschür, déi dat ganz Reegelwierk virstellt. Si wäert am März 2017 och als Print-Versioun op ausgewielte Plazen am Land ausgeluecht ginn.

D'Lëtzebuergeschsproocheg Kultur promovéieren

Kulturell Projeten a Lëtzebuurger Sprooch

Sprooch a Kultur gehéieren enk zesummen. D'Lëtzebuurger Sprooch ass fest am Kulturliewen zu Lëtzebuerg verankert, mee och d'Sproochévifalt huet hir fest Plaz am kulturellen Agenda. Kulturell Projeten, déi vun Associatiounen oder private Persounen initiéiert ginn an d'Lëtzebuurger Sprooch an d'Sproochévifalt zu Lëtzebuerg féerden, ginn iwwer de Kulturministère duerch direkt Subventiounen finanziell ënnerstëtzt.

En nationalen Dag vun der Lëtzebuurger Sprooch a Kultur

D'Lëtzebuurger Sprooch a kulturell Evenementer sinn Deel vun eisem Alldag. Fir d'Sproochbewosstsinn am Lëtzebuergesch ze féerden a mat alle Bierger de sproochlechen a kulturellen Rächtm an eisem Land an de Mëttelpunkt ze stellen, gëtt en nationalen Dag vun der Lëtzebuurger Sprooch a Kultur an d'Liewe geruff. Ob Musek, Literatur, Theater oder Film, all interesséiert Leit sollen deen Dag op d'Vifalt an deene Beräicher opmierksam gemaach ginn.

En nationale Präis fir d'Verdéngschter ronderëm d'Lëtzebuerger Sprooch

Initiativen a ganz ënnerschiddleche Beräicher kënnen nohalteg zur Fërderung vun der Lëtzebuerger Sprooch an dem Sproochbewosstsinn bäidroen. Fir esou Bäitrag ze encouragéieren, gëtt e Präis an d'Liewe geruff, deen all zwee bis dräi Joer eng Persoun – en Auteur, en Editeur, e Wëssenschaftler, e Museker, asw. – fir seng Verdéngschter ronderëm d'Lëtzebuerger Sprooch auszeechent.

Roll vun de kulturellen Instituter an der Opwärtung vum Lëtzebuergesch als kulturelle Patrimoine

D'kulturell Instituter, déi mam Gesetz vun 2004 geschafe goufen, spillen eng wichteg Roll am Erhalen, Opwärten an Archivéieren vum eisem Patrimoine, och an der Lëtzebuerger Sprooch. Si ginn encouragéiert, dëse Patrimoine verstärkt an d'Vitruinn ze stellen, an dem Public – a besonnesch de Schoulen – accessibel ze maachen, duerch Verëffentlechungsprojeten op Lëtzebuergesch a Verbreedden an de Schoul- an ëffentleche Bibliothéiken. Et gëtt och weider un Unterrechtsmaterialie fir Schoule geschafft, zum Beispill am Beräich vun der Literatur (opgrond vun der Anthologie *Literaresch Welten*) oder am Beräich vun der Musek (*De Litty* vum CEDOM (BNL)).

➤ **Version française: Une stratégie pour promouvoir la langue luxembourgeoise**

Une politique à long terme pour la langue et la culture luxembourgeoises

Le gouvernement reconnaît l'importance du luxembourgeois comme langue de communication, comme langue d'intégration et comme langue littéraire. Il existe déjà de nombreuses mesures de promotion du luxembourgeois, le gouvernement veut à présent aller plus loin.

Le Luxembourg se caractérise aussi par son multilinguisme : au quotidien, le luxembourgeois, l'allemand et le français côtoient aussi d'autres langues. Ensemble, ces langues font partie de l'identité de notre pays et participent largement à la cohésion sociale. C'est pourquoi le gouvernement s'engage à promouvoir la langue luxembourgeoise en même temps que le multilinguisme.

Le gouvernement s'engage sur quatre mesures fortes

Le gouvernement vise quatre objectifs d'envergure et s'engage concrètement :

- à renforcer l'importance de la langue luxembourgeoise ;
- à faire progresser la normalisation, l'utilisation et l'étude de la langue luxembourgeoise ;
- à promouvoir l'apprentissage de la langue et de la culture luxembourgeoises ;
- à promouvoir la culture en langue luxembourgeoise.

Un plan d'action sur 20 ans pour une politique linguistique et culturelle

Ces objectifs touchent pratiquement tous les domaines de la vie publique et concernent tous les ministères, c'est pourquoi le gouvernement préconise une stratégie concertée, qui fédère tous les efforts. La stratégie de promotion de la langue luxembourgeoise prendra la forme d'un plan d'action sur vingt ans et sera élaborée en accord avec tous les acteurs de la société.

Un commissaire à la langue luxembourgeoise

Un poste de commissaire à la langue luxembourgeoise sera créé pour élaborer le plan d'action et renforcer l'engagement du gouvernement envers le luxembourgeois. Il aura pour mission de conseiller le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et le ministère de la Culture pour tout ce qui touche à la promotion du luxembourgeois et de coordonner les efforts de tous les ministères et administrations en la matière.

Le commissaire donnera également un cadre aux mesures et efforts existants, assurera le suivi et cultivera le dialogue entre tous ceux qui œuvrent pour l'usage de la langue et de la culture luxembourgeoises.

Le commissaire sera accompagné d'un comité interministériel.

Un „Zentrum fir d’Lëtzebuergesch“ (Centre pour le luxembourgeois)

Un „Zentrum fir d’Lëtzebuergesch“ sera créé autour du commissaire à la langue luxembourgeoise. Parmi ses missions figurera, entre autres, l’étude et la normalisation de la langue luxembourgeoise et plus largement de la situation linguistique au Luxembourg. Il sera aussi en charge de la promotion de la langue, au sein de la société luxembourgeoise comme dans un contexte européen et international.

Inscription de la langue luxembourgeoise dans la Constitution luxembourgeoise

La langue luxembourgeoise a une place particulière dans notre société multilingue et multiculturelle : elle est à la fois langue de communication, langue d’intégration et langue littéraire. Il convient non seulement de sauvegarder cette place, mais de la renforcer. C’est pourquoi le gouvernement est d’avis que le luxembourgeois doit figurer dans la Constitution en tant que langue nationale.

En même temps, le multilinguisme est un facteur important de notre identité culturelle et de la cohésion sociale au Luxembourg. C’est pourquoi le gouvernement est d’avis que le multilinguisme doit lui aussi figurer dans la Constitution.

Reconnaissance de la langue luxembourgeoise comme langue officielle de l’Union européenne

Le gouvernement entreprendra des négociations avec les institutions européennes pour trouver un accord sur un « arrangement administratif », comme il a été consigné dans les conclusions du Conseil européen de 2005, sous présidence luxembourgeoise.

Chaque citoyen devrait ainsi avoir le droit de s’adresser aux institutions européennes en luxembourgeois et de recevoir une réponse dans cette langue.

Le but de la démarche du gouvernement est de faire appliquer au niveau européen l’usage fixé par la loi de 1984. Concrètement, cela signifie que le français doit rester la langue utilisée pour les documents officiels nationaux et européens et la langue de travail pour les échanges entre l’État luxembourgeois et les institutions européennes.

À côté de ces mesures d’envergure, le gouvernement a pris **une série d’initiatives** pour renforcer le rôle du luxembourgeois dans notre société – toujours dans un contexte multilingue. Ces initiatives doivent assurer que les quatre grands objectifs précités seront atteints et que la promotion de la langue et de la culture luxembourgeoise soit garantie à long terme et de façon cohérente.

Les mesures qui suivent ciblent des publics différents.

Renforcer l’importance de la langue luxembourgeoise

Documenter l’histoire de la langue

L’archivage et l’exposition des documents illustrant l’histoire de la langue servira à renforcer la position du luxembourgeois et du contexte multilingue.

Traduire les sites internet de l’État en luxembourgeois

La plupart des sites de l’administration publique sont actuellement rédigés en français. Il s’agit de traduire en luxembourgeois certains contenus en ligne qui sont destinés au grand public.

Faire progresser la normalisation, l’utilisation et l’étude de la langue luxembourgeoise

Le portail en ligne LOD

Le dictionnaire luxembourgeois en ligne (Lëtzebuenger Online Dictionnaire, LOD) devrait être achevé d’ici 2018 et sera alors accessible en intégralité sur le web. Les fonctions du site seront développées.

Les règles d’orthographe et de grammaire

La normalisation de l’orthographe et de la grammaire sont également une priorité.

Une Helpline pour les questions concernant la langue luxembourgeoise

Le service du LOD (Lëtzebuenger Online Dictionnaire) qui propose une aide par SMS, téléphone ou e-mail pour le grand public et les administrations, sera développé.

Un portail pour les mesures de promotion de la langue luxembourgeoise

Une plateforme nationale publiera toutes les formations, tous les projets et toutes les aides financières en rapport avec la promotion de la langue luxembourgeoise.

La communication des résultats de la recherche scientifique

Une coopération directe entre le *Zentrum fir d'Lëtzebuergesch* et l'*Institut fir Lëtzebuenger Sprooch- a Literaturwëssenschaft* (Institut pour la langue et la littérature luxembourgeoises) de l'Université, permettra de rendre publics – lors de lectures ou de conférences, par exemple – les résultats scientifiques concernant la situation linguistique au Grand-Duché et d'ancrer ainsi la recherche concernant la langue et la littérature luxembourgeoise dans la société luxembourgeoise.

La coopération avec les universités à l'étranger

Des mesures de promotion de la langue luxembourgeoise seront aussi lancées au niveau universitaire. À l'université du Luxembourg, une équipe de chercheurs est active au niveau de l'*Institut fir Lëtzebuenger Sprooch- a Literaturwëssenschaft* (Institut pour la langue et la littérature luxembourgeoises). Les coopérations avec les universités à l'étranger (Center for Luxembourg studies à Sheffield, par exemple) seront maintenues, voire développées.

L'étude de la langue et des canaux de communication des jeunes

Une étude d'envergure analysera les comportements linguistiques de jeunes, notamment à travers les réseaux sociaux et les SMS, pour dégager leurs compétences en matière de nouvelles technologies et de plurilinguisme.

***Promouvoir l'apprentissage de la langue
et de la culture luxembourgeoises***

*Dans le secteur de la petite enfance**Le luxembourgeois dans les structures d'éducation et d'accueil*

Un programme d'éducation plurilingue sera introduit dès septembre 2017 pour les enfants de 1 à 4 ans dans les crèches et structures prestataires du chèque-service accueil pour familiariser les jeunes enfants avec le français et le luxembourgeois.

*À l'école fondamentale**Le luxembourgeois au cycle 1*

Le luxembourgeois continuera d'occuper une place très importante au cycle 1. Le matériel pédagogique et didactique à disposition des enseignants sera retravaillé et enrichi de fiches illustrant des bonnes pratiques.

Le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF)

Un programme et du matériel didactique seront élaborés pour enseigner le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF) aux jeunes enfants. Après une phase pilote réalisée à l'École internationale de Differdange et dans les classes étatiques des structures d'accueil pour demandeurs de protection internationale, le matériel sera développé pour toutes les classes de l'école fondamentale.

Du matériel didactique multilingue

Pour la rentrée 2017-2018, les programmes retravaillés pour l'enseignement du luxembourgeois entreront en vigueur, en même temps que du matériel didactique en plusieurs langues pour les cours d'allemand, de français ou de luxembourgeois. Ils permettront un enseignement différencié des langues.

Des cours de luxembourgeois obligatoires dans les écoles internationales au primaire

La langue luxembourgeoise est un facteur important du « vivre ensemble » dans notre société. C'est pourquoi chaque jeune qui fréquente une école internationale au Luxembourg doit pouvoir apprendre le luxembourgeois au cours de son parcours scolaire.

La nouvelle loi sur les écoles privées introduira l'obligation, pour toutes les écoles internationales, de prévoir dans leurs programmes des cours de luxembourgeois pour tous leurs élèves. Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse est en train d'élaborer un concept cohérent pour ces cours.

Un concours de littérature pour enfants

Pour promouvoir les textes des auteurs luxembourgeois à l'école et assurer un renouvellement des thèmes traités, un concours de littérature pour enfants sera lancé. Les textes seront mis en ligne sous différents formats, avec, par exemple, une version audio enregistrée par l'auteur.

Au lycée

Le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF)

Dans l'enseignement secondaire et l'enseignement secondaire technique, des ressources supplémentaires seront investies pour enseigner le luxembourgeois en tant que langue étrangère (LaF) de façon plus ciblée. Le manuel *Wat gelift* sera actualisé.

Développement des compétences en lecture

À l'aide de textes luxembourgeois connus, les connaissances en littérature et les compétences de lecture en luxembourgeois seront développées. L'anthologie *Lies de bal* sera enrichie de fiches pédagogiques sur les auteurs, les textes et les thématiques abordées.

Un cours à option en Orthographe

Une nouvelle offre de cours sera créée. Les cours d'orthographe luxembourgeoise seront proposés aux élèves intéressés sous forme de cours à option – qui ne peuvent pas entraîner de redoublement.

Un cours à option Lëtzebuergesch Kultur a Literatur

Un cours sera élaboré en partenariat avec l'*Institut fir Lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft* de l'Université du Luxembourg reprenant les piliers de l'histoire de la culture luxembourgeoise (littérature, cinéma, théâtre, radio, ...) jusqu'à nos jours. Le cours sera dispensé aux futurs enseignants pendant la formation du *Master in Secondary Education*.

Un cours à option sur la culture et la littérature luxembourgeoises sera aussi dispensé dans les lycées.

Un cours à option Kreatiivt Schreiwen am Lëtzebuergesch

Un cours à option sera introduit pour sous forme d'ateliers d'écriture créative. Les enseignants pourront être accompagnés d'artistes luxembourgeois pour faire découvrir aux élèves de nouvelles formes d'expression écrite (chansons, Poetry Slam, théâtre, ...).

Des cours de luxembourgeois obligatoires dans les écoles internationales au secondaire

Comme à l'enseignement primaire (cf. mesure 19) il sera introduit l'obligation pour toutes les écoles internationales de prévoir dans leurs programmes des cours de luxembourgeois pour tous les élèves de l'enseignement secondaire.

Dans la formation pour adultes

Développement de l'offre de cours de luxembourgeois

L'offre sera développée et élargie au niveau national. Pour ce faire, les ressources seront augmentées: formation et recrutement de nouveaux formateurs d'adultes (par l'Institut national de langues et le Service de la formation des adultes) et amélioration du matériel didactique.

Nouvelle offre de cours de langue pour les demandeurs et les bénéficiaires de la protection internationale (DPI, BPI)

Le Service de la formation des adultes du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse propose une intégration linguistique en luxembourgeois. Le cours, composé de 4 séances de 2 heures, est dispensé dans les structures de premier accueil. Il s'agit d'une introduction à la situation linguistique du pays et à la langue luxembourgeoise (*100 Wieder Lëtzebuergesch*) pour faciliter la communication avec la population. Afin d'assurer ces cours, 3 postes supplémentaires sont créés.

Le congé linguistique

Le congé linguistique est un congé spécial de 200 heures par carrière, accordé aux salariés et travailleurs indépendants de toutes les nationalités pour apprendre ou se perfectionner dans la langue luxembourgeoise. L'État participe à hauteur de 50% à l'indemnisation des « apprenants » qui continuent de percevoir leur rémunération pendant la formation.

Sont éligibles, les formations au Luxembourg et à l'étranger. Le ministère du Travail dispose également d'un crédit budgétaire pour indemniser les partons qui décident d'organiser des cours pour leurs salariés au niveau de l'entreprise.

Le secteur social, familial et thérapeutique

La loi modifiée du 8 septembre 2008 réglant les relations entre l'État et les organismes œuvrant dans les domaines social, familial et thérapeutique et les règlements d'exécution afférents, prévoient des connaissances linguistiques particulières. Ainsi le chargé de direction et le personnel doivent pouvoir s'exprimer en luxembourgeois et dans au moins une des deux autres langues usuelles. S'ils ne peuvent pas attester de ces connaissances, le ministre peut lier l'agrément à la condition que ces personnes suivent une formation en cours d'emploi pour les acquérir.

Le secteur de la santé

Les médecins, psychothérapeutes, pharmaciens, tout comme les professions réglementées du secteur de la santé doivent, en vertu de la loi, comprendre ou s'engager à acquérir les connaissances nécessaires dans les trois langues administratives du Grand-Duché, dont le luxembourgeois. Le ministre de la Santé peut faire contrôler les connaissances linguistiques par le Collège médical. De nombreux efforts sont faits dans les différents hôpitaux pour offrir des cours de luxembourgeois au personnel. Le ministère de la Santé entend élargir cette offre en concertation avec la Fédération des hôpitaux luxembourgeois (FHL) et le Collège médical.

Le contrat d'accueil et d'intégration

L'OLAI (Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration) propose un Contrat d'accueil et d'intégration à chaque résident étranger qui dispose d'une autorisation de séjour et veut s'établir ici à long terme. Par ce contrat, l'État s'engage entre autres à offrir des cours dans une des trois langues usuelles (luxembourgeois, français, allemand) et un cours d'instruction civique, pour faciliter l'intégration dans la société et sur le marché du travail.

Le Lëtzebuenger Integratiouns- a Sozialkohäsiounscenter (LISKO)

En juin 2016 a été créé le *Lëtzebuenger Integratiouns- a Sozialkohäsiounscenter* (LISKO, Centre luxembourgeois de l'intégration et de la cohésion sociale) avec pour mission de soutenir, en collaboration avec l'OLAI, les bénéficiaires de protection internationale afin qu'ils puissent s'intégrer au mieux dans la société luxembourgeoise. Ces personnes sont accompagnées dans une série de démarches, dont les efforts pour apprendre les langues usuelles du pays.

Les personnes âgées

Des cours de luxembourgeois sont également offerts pour les personnes âgées et de nombreuses brochures et sites d'information qui leurs sont destinés sont traduits en trois langues (luxembourgeois, français, allemand). Pour faciliter l'intégration dans les structures destinées au troisième âge, des études sont lancées sur l'intégration des personnes âgées d'origines migratoires.

L'Université de la Grande Région (UniGR)

L'Université de la Grande Région (UniGR) regroupe cinq régions et six universités (Sarre, Liège, Luxembourg, Lorraine, Kaiserslautern et Trèves) et offre la possibilité d'étudier et de mener des recherches en trois langues (luxembourgeois, français, allemand). Ce contexte multilingue et interculturel offre une plateforme pour promouvoir le multilinguisme et les études sur l'usage transfrontalier des langues.

*Auprès du grand public**Une campagne de promotion de l'orthographe luxembourgeoise*

Le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse a lancé en janvier 2017 une large campagne de sensibilisation aux principales règles orthographiques de la langue luxembourgeoise. Le grand public a accès à une plateforme en ligne (www.schreiwen.lu) qui présente les principales règles, avec des exemples, aussi sous forme d'affiches et de clips vidéo. Une brochure, au format numérique, reprendra l'ensemble des règles orthographiques et pourra être téléchargée gratuitement. Une version imprimée de la brochure sera également distribuée dans de nombreux lieux publics.

*Promouvoir la culture en langue luxembourgeoise**Des projets culturels en langue luxembourgeoise*

Les projets culturels initiés par des associations ou des personnes privées pour promouvoir la langue luxembourgeoise ou la diversité linguistique du pays sont soutenus financièrement le ministère de la Culture.

Une Journée nationale de la langue et de la culture luxembourgeoises

Une Journée nationale de la langue et de la culture luxembourgeoises sera instaurée pour promouvoir la richesse linguistique et culturelle de notre pays et mettre en lumière la langue luxembourgeoise à travers la littérature, la musique, le cinéma, le théâtre, etc.

Un prix national pour récompenser les mérites envers la langue

Un prix sera créé pour récompenser, tous les deux ou trois ans, une personne – auteur, éditeur, scientifique, musicien, etc. – pour ses mérites envers la langue luxembourgeoise.

Le rôle des instituts culturels pour mettre en valeur la dimension de patrimoine culturel du luxembourgeois

Les instituts culturels créés par la loi de 2004 jouent un rôle important dans la sauvegarde, la mise en valeur et l'archivage de notre patrimoine, y compris la langue luxembourgeoise. Ils sont encouragés à rendre ce patrimoine plus accessible au public, particulièrement aux écoles, par des publications en luxembourgeois, à diffuser entre autres via les bibliothèques publiques.

Le matériel pédagogique pour les écoles sera développé davantage avec, par exemple en littérature, l'anthologie *Literaresch Welten* ou, pour la musique, *De Litty* (BNL).

*

VIII. DÉI KULTURELL A SPROOCHLECH INSTITUTIONEN

Den *Institut grand-ducal* ass eng Institutioun, déi 1868 gegrënnt gouf a bis 1890 den Institut royal grand-ducal war, esou laang, wéi den hollännesche Kinnek och hei Grand-Duc war. Den Institut ass définiert iwwer de Règlement constitutif de l'Institut Grand-Ducal, approuvé par arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868. Am Moment ass e Gesetz doriwwer um Instanzewee, de *Projet de loi concernant l'Institut grand-ducal et abrogeant l'arrêté royal grand-ducal du 24 octobre 1868 portant approbation du Règlement pour l'Institut royal grand-ducal de Luxembourg*, deen an der Chamber mat der Nummer 7021 deposéiert ass.

Deen Institut war entstanen aus der Fusioun vun der Société archéologique, der Société des sciences naturelles an der Société des sciences médicales, an hat dann och dräi Sektionen: Sciences historiques, Sciences naturelles et mathématiques, Sciences médicales.

1935 gouf aus der Société luxembourgeoise d'études linguistiques et dialectologiques déi véiert, d'Section linguistique, de folklore et de toponymie. 1962 koum d'Section des arts et lettres an 1966 d'Section des sciences morales et politiques derbäi.

Den Institut grand-ducal huet vill Publikatiounen erausginn, woubäi déi vun der Section linguistique, de folklore et de toponymie, déi haut Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique heescht, dacks mat der Lëtzebuerger Sprooch ze dinn haten.

Déi aner kulturell Institutur vum Land kruten hiren haitege Statut mam Gesetz vun 2004, *loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat*:

- d'national Archiven, mat der Missioun, Dokumenter ze archivéieren, déi en nationalen Interessi hunn ;
- d'Nationalbibliothéik, déi alles sammelt, wat mat dem nationale Patrimoine ze dinn huet, et a Kataloge schreift an et versuert;
- den nationale Geschichts- a Konschtmusée, deen archeologesch a kënschtlersch Objete sammelt, dokumentéiert, protegéiert a versuert an se dem Public presentéiert;
- den nationalen Naturmusée, deen d'Natur vum Land studéiert an dokumentéiert an dem Public presentéiert ;
- de Service vu Sites et monuments, deen den architektonesche Patrimoine vum Land studéiert, protegéiert an dem Public presentéiert;
- de CNA, Centre national de l'audiovisuel, dee sech ëm den audiovisuelle Patrimoine këmmert, also d'Enregistrementen vun Toun a vu Bild;
- de Conseil national du livre, dee sech ëm déi literaresch Kreatioun këmmert an ëm d'Diffusioun vun de Wierker;
- den nationale Literaturzenter, offiziell Centre national de littérature (CNL), ass e Kulturinstitut zu Lëtzebuerg, deem seng Missioun et ass, d'Literatur zu Lëtzebuerg an iwwer Lëtzebuerg ze konservéieren, ze erfuerschen an zougänglech ze maachen (ë. a. och duerch Ausstellungen, Konferenzen, Atelierer, ...). En ass am Servais-Haus, dem Gebuertshaus vum Emmanuel Servais, zu Miersch installéiert.

De Literaturzentrum sammelt alles, wat mat der literarescher Kreatioun zu Lëtzebuerg ze dinn huet: Manuskripter, Drocksaachen, Biller an aner Dokumenter, déi domat zesammenhänken. Dorënner sinn ongeféier 40.000 Bicher, déi kënnen op der Plaz gelies, awer net ausgeléint ginn. De Literaturzenter schafft zesumme mat anere Bibliothéiken an Archiver, wéi den *Archives et Musée de la littérature* zu Bréissel, oder dem *Deutsche Literaturarchiv* zu Marbach. De CNL organiséiert reegelméisseg Virlesungen, Virträg, Filmprojektionen an Ausstellungen, a gëtt Publikatiounen eraus.

D'Grondlag vum Nationale Literaturzenter ass 1986 am Nationalarchiv geluecht ginn. 1995 konnt en am Servais-Haus seng Dieren opmaachen. Eng Annexe, d'Haus Becker-Eiffes, mat zousätzleche Büroen an zwee Studioe kënnen *Auteurs en résidence* empfanke. Doran ass och e grouse moderne Magaséng fir d'Archiver.

*

IX. OFFIZIELL SCHREIFWEIS, CPLL AN LOD.

De Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (CPLL) gouf 1998 duerch e ministeriellt Reglement gegrënnt. De CPLL huet domat déi sougenannt *Dictionnaireskommissioun* vun 1992 (Commission du Dictionnaire et de l'Orthographe de la langue luxembourgeoise) ersat, déi duerch en Arrêté vum 7. Januar 1998 ofgeschaaft gouf. 1999 gouf déi gesetzlech Basis vum CPLL an engem groussherzogleche Reglement an 2004 am Gesetz iwwert d'Kulturinstitutur festgehalen.

De CPLL krut als Optrag, d'Lëtzebuenger Sprooch ze studéieren, ze beschreiwen a se ze verbreedden. De CPLL ass och zoustänneg fir d'Koordinatioun vun den Aarbechten, déi mam Ausschaffe vun de lëtzebuergeschen Dictionnairen ze dinn hunn. De Conseil besteet aus maximal 11 Memberen, déi berufflech mat der Lëtzebuenger Sprooch ze dinn hunn, an duerch en *Arrêté grand-ducal* fir e Mandat vun dräi Joer genannt ginn. Hiert Mandat ass erneierbar.

De CPLL setzt sech zanter Joren a fir d'Unerkennung vun der Lëtzebuenger Sprooch op europäeschem Niveau, woubäi de CPLL e Statut als *Langue officielle tacite* proposéiert, d.h. datt just wéineg Texter missten op Lëtzebuergesch iwwersat ginn. Zu Lëtzebuerg freet de CPLL d'Aschreiw vum Land an d'Constitutioun. De CPLL huet am Kader vun den Diskussiounen iwwert d'Lëtzebuenger Sprooch an aner Sproochen an der Constitutioun 2015 en Avis un d'Chamber gericht. De CPLL huet gefrot, datt d'Sprooch vu Lëtzebuerg sollen an engem extraen Artikel vun der Constitutioun festgeluecht ginn, an net an engem Artikel zesumme mam Fändel an der Nationalhymn.

Fir den Text an der Constitutioun huet de CPLL dat heite proposéiert:

« Le luxembourgeois est la langue nationale du Grand-Duché de Luxembourg. Le luxembourgeois, le français et l'allemand sont les langues officielles du Grand-Duché de Luxembourg. Le français est la langue en matière législative ; la loi règle l'emploi des langues luxembourgeoise, française et allemande en matière administrative et judiciaire. L'État veille à promouvoir le luxembourgeois et la pluralité linguistique. »

Ausserdeem huet de CPLL drop higewisen, datt et wichteg ass, all Bierger vum Land adequat ze informéieren, mat Iwwersetzung vum offiziellen Texter an enger Kommunikatioun, déi de Besoine vun de Leit ugepasst ass, ewéi mat de Gebärdesproochen a mat der sougenannter *Leichten Sprache*.

D'Orthographie vun haut baséiert op zwéin offiziellen Texter:

- Arrêté ministériel du 10 octobre 1975 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise
- Règlement grand-ducal du 30 juillet 1999 portant réforme du système officiel d'orthographe luxembourgeoise

Den Educatiounsminister huet den Optrag un en Expert ginn, en Texte coordonné auszeschaffen, an eventuell Inkohärenzen a Widderspréich ze identifizéieren.

Parallel huet den LOD en Aarbechtsgrupp chargéiert, zu enger Partie Kapitele Proposen ze maachen an déi dem CPLL virzeleeën, wéi ee kéint déi Fäll reegelen, déi net an den ernimmte Reglementer decidéiert gi sinn.

Déi Aarbechten iwwert en Texte coordonné an iwwert déi *Lächer* an de Reglementer kënnen bis de Summer 2018 ofgeschloss ginn, andeems en eenheetlechen Text doriwwer festgehale gëtt. Dee muss natierlech ëmmer erëm, wéi dat och an anere Sproochen de Fall ass, iwwerkuckt an aktualiséiert ginn.

De *Lëtzebuenger Online Dictionnaire (LOD)* huet seng Originne beim *Dictionnaire pratique de la langue luxembourgeoise*, un deem zanter dem Joer 2000 geschriwwen ginn ass. 2003 kouden déi éischt *Articles dictionnaires*. Den zoustännege Grupp huet ënnert der Tutelle vum Kulturministère geschafft, ënnerstëtzt vum Educatiounsministère. 2007 krut en den Numm *Lëtzebuenger Online Dictionnaire (LOD)* an déi éischt ausgeschafften Artikele sinn op den Internetsite www.lod.lu komm.

No an no huet de Grupp LOD Servicer ugebueden, Korrekturen an Traductione fir d'Administratiounen a Coursen am Lëtzebuergeschschreibe fir den *Institut national d'administration publique (INAP)*, Äntwert op Froe vun Utilisateure per Mail, mee dunn och per SMS an Telefon a fënnel Sproochen. 2013 sinn d'Reegele vun der Schreifweis op [//ortho.lod.lu/](http://ortho.lod.lu/) online gesat ginn.

Den LOD assuméiert also e gudden Deel vun den Aarbechten, déi an deem heite Gesetz fir den *Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch* virgesi sinn.

*

X. WAT STEET AN DEEM HEITE GESETZ ?

D'Gesetz gesäit eng Partie Mesurë vir, déi d'Regierung am Kader vun der Strategie fir d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch festgehalten hat.

Allgemeng geet et drëm, de Stillewäert vun der Lëtzebuenger Sprooch ze stäerken, d'Norméierung, de Gebrauch an d'Etude vun der Lëtzebuenger Sprooch virunzedreiwen, wéi och d'lëtzebuergesch-sproocheg Kultur an d'Léiere vun der Lëtzebuenger Sprooch ze promovéieren.

Konkret gëtt e Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch geschaf, deem zoustänneg ass fir en 20-Joresplang ronderëm d'Lëtzebuergesch, an dee vun engem interministerielle Comité begleet gëtt. De Kommissär suert fir eng national Plattform, wou all Formatiounen, Coursë fir Lëtzebuergesch a soss wichteg Informatiounen zesummegebroen an aktualiséiert ginn. De Kommissär kuckt och, datt d'Offer u Coursë fir Lëtzebuergesch ze léieren duergeet, zu Lëtzebuerg an am Ausland, an datt dat richteg didaktescht Material do ass. Hie mécht de Suivi vun de Kloen iwwert de Gebrauch oder Net-Gebrauch vum Lëtzebuergesch an den öffentleche Servicer.

Den Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch gëtt geschaf a këmmert sech ëm d'Lëtzebuenger Sprooch an d'Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg, an ëm d'Promotioun vum Lëtzebuergesch national an international. Den Zenter an de Kommissär schaffen enk mat den aneren Acteuren an deem Beräich zesummen,

a virun allem mat de kulturellen Institutuer, déi mam Gesetz vun 2004 geschafen oder reorganiséiert goufen.

Den Zenter dokumentéiert d'Lëtzebuenger Sprooch, hir Geschicht, d'Dialekter, mee och de vill-sproochege Kontext. Den Zenter organiséiert Ausstellungen a Konferenzen, an och all Joer en nationalen Dag vun der Lëtzebuenger Sprooch a Kultur.

Den Zenter bitt dem Bierger an den Administratiounen eng Rei Servicer: Online-Dictionnaire, Spellechecker, Iwwersetzungen, Helpline.

De Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch, deen zanter 1998 besteet, kritt d'Missioun fir sech ëm d'Reegelen ze këmmen iwwer d'Schreifweis, d'Grammaire, d'Aussprooch an de gudde Gebrauch vum Lëtzebuergesch.

Et gi Präisser geschaf, z. B. e Concours fir Kannerliteratur an e Präis, deen aussergewöhnlech Meritte fir d'Lëtzebuenger Sprooch auszeechent.

D'Gesetz schaaft de gesetzleche Kader fir d'Personal an d'Fonctionnéiere vum Kommissär, dem Zenter, dem Comité interministériel an dem CPLL.

*

XI. IWWERSETZUNG OP LËTZEBUERGESH

Bis den Zweete Weltkrich goufen all Gesetzer net nëmmen op Franséisch, mee och op Däitsch publizéiert. Dobäi war et expressis verbis esou, datt am Fall vun Zweedeitegkeeten déi franséisch Versioun déi war, déi gezielt huet.

Nom Zweete Weltkrich ass Däitsch net méi als legislativ Sprooch benotzt ginn. Lëtzebuergesch war nach keng Sprooch, déi een hätt kënnen huelen, fir Gesetzer ze schreiwen. Et goufen net vill Leit, déi konnte Lëtzebuergesch schreiwen, an et war och kaum Akzeptanz am Public, fir Lëtzebuergesch ze liesen. Et gouf och keng allgemeng akzeptéiert Orthographie.

D'Gesetztexter sinn nom Zweete Weltkrich dofir just op Franséisch publizéiert ginn. Si waren domat fir e gehéieregen Deel vun der Bevëlkerung net méi verständlech. Dofir wier et gönschteg, d'Gesetzer oder déi Deeler vu Gesetzer a Reglementer, déi fir de grouse Public vun Interessi sinn, ze iwwersetzen.

Fir dat heite Gesetz gesäit d'Iwwersetzung esou aus:

Gesetz vum xxx iwwert d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch

Gesetz vum xxx iwwert d'Promotioun vun der Lëtzebuenger Sprooch a mat den Ännerunge

1. vun der loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État ;
2. vun der loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État ;
3. vum Budgetgesetz vum 15. Dezember 2017 fir d'Joer 2018 a
4. vum geännerte Gesetz vum 25. Juni 2004 iwwert déi nei Organisatioun vun de kulturellen Institutuer vum Staat.

Kapitel 1– Objektiver a Realisatioun vun der Politik iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch

Art. 1. D'Politik iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch gëtt transversal vun der Regierung ëmgesat an huet déi heiten Ziler:

1. d'Wichtigkeet vun der Lëtzebuenger Sprooch stäerken;
2. de Gebrauch vun der Lëtzebuenger Sprooch an d'Recherche iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch ënnerstëtzen;
3. d'Léiere vun der Lëtzebuenger Sprooch a vun der Lëtzebuenger Kultur fërderen;
4. d'Kultur an der Lëtzebuenger Sprooch virundreiwen.

En Aktiounsplang iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch, hei drënner „Aktiounsplang“ genannt, leet déi grouss Linne fest vun der Ëmsetzung vun där Politik vun der Regierung a vun den Institutiounen, déi duerch Gesetz geschaf gi sinn.

Den Aktiounsplang, dee vun der Regierung ugeholl gëtt, geet iwwer zwanzeg Joer. All fënnef Joer gëtt d'Realisatioun vum Aktiounsplang evaluéiert an den Aktiounsplang kann deementspreechend ugepasst ginn.

Art. 2. D'Regierung kann, an der Limitte vum Budget, Präisser verginn am Beräich vun der Lëtzebuenger Sprooch. D'Vergi vun deene Präisser gëtt an engem groussherzogleche Reglement festgeluecht, wou och dra steet, wivill Suen et bei esou engem Präis gëtt.

Kapitel 2 – Organisatioun a Missioun vum de verschiddenen Akteuren an der Politik iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch

Section 1 – De Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch

Art. 3. Et gëtt e Kommissär fir d'Lëtzebuenger Sprooch agesat, deen hei hannendru „Kommissär“ genannt ass. Hie steet ënner der Autoritéit vun de Ministere fir d'Éducation nationale a fir d'Kultur, déi hei drënner „Ministere“ genannt ginn.

De Kommissär dréit zu der Realisatioun bäi vun der Politik iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch. Hie proposéiert der Regierung en Aktiounsplang ; wann den Aktiounsplang vun der Regierung ugeholl ass, da leet a koordinéiert de Kommissär d'Realisatioun dovunner.

De Kommissär schreift all Joer e Rapport vun sengen Aarbechten; hie kann, vu sech aus oder op Demande vun der Regierung, thematesch Rapporten ausschaffen.

Art. 4. De Kommissär gëtt vum Regierungsrot proposéiert a vum Groussherzog fir siwe Joer genannt. Säi Mandat kann erneiert ginn.

Art. 5. D'Ministere ginn dem Kommissär, an de Limitte vum Budget, e Sekretariat, dat néidegt Personal, déi néideg Finanzen an och d'Infrastrukturen, déi hie fir seng Missioun brauchen.

Section 2 – Den interministerielle Comité

Art. 6. De Kommissär gëtt ënnerstëtzt vun engem interministerielle Comité. D'Attributiounen, de Fonctionnement an d'Zesummesetzung vun deem interministerielle Comité gi vun engem groussherzogleche Reglement festgeluecht.

Den interministerielle Comité gëtt vum Kommissär presidéiert.

Art. 7. D'Ministere ginn dem interministerielle Comité, an de Limitte vum Budget, déi néideg Finanzen, dat néidegt Personal an och d'Infrastrukturen, déi hie fir seng Missioun brauchen.

Art. 8. Dem Kommissär säi Sekretariat schreift d'Rapporte vun de Réuniounen an d'Avise vum interministerielle Comité. Den interministerielle Comité ka sech vun engem oder e puer Experten hëllef loossen.

Section 3 – Den Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch

Art. 9. Et gëtt en Zenter fir d'Lëtzebuenger Sprooch geschaf, deen hei hannendru „Zenter“ genannt gëtt, deen de Ministeren ënnersteet a vun engem Direkter geleet gëtt. Dem Direkter kann en Directeur adjoint zur Säit stoen. Dëse ka vum Direkter verschidden Attributiounen iwwerdroe kréien; den Directeur adjoint ersetzt den Direkter, wann deen net do ass.

Op Franséisch heescht den Zenter „Centre pour le luxembourgeois“.

Mat engem groussherzogleche Reglement kann den Zenter eng aner Dénomination kréien.

Art. 10. Den Zenter dréit zu der Realisatioun bäi vun der Politik iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch; hie kann an deem Kontext ëm Rot a fir Informatioun gefrot ginn.

Den Zenter kann, vu sech aus oder op Demande vun der Regierung, sech ëm Froe këmmere, déi mat der Politik iwwer d'Lëtzebuurger Sprooch ze dinn hunn.

Am Kader vu senger Missiounen ass den Zenter beoptraagt:

1. Reegelen ze publizéieren iwwer d'Schreifweis an d'Grammatik vun der Lëtzebuurger Sprooch;
2. linguistesche Hëllefsmëttelen auszeschaffen an unzepassen;
3. Äntwert ze ginn op Froen iwwer d'Schreifweis, d'Grammatik, d'Phonetik an de gudde Gebrauch vun der Lëtzebuurger Sprooch;
4. am Optrag vun de Ministeren offiziell Dokumenter ze iwwersetzen, an och Kommunikatiounen, déi solle verëffentlecht ginn.

Fir d'Reegelen, déi ënnert dem Alinéa 3, Punkt 1, ernimmt sinn, gëtt den Avis gefrot vum Conseil fir d'Lëtzebuurger Sprooch, deem am Artikel 15 geschaf gëtt.

Den Zenter ka vun de Ministeren nach aner Missiounen kréien am Beräich vun der Politik iwwer d'Lëtzebuurger Sprooch an d'Lëtzebuurger Kultur.

Art. 11. (1) De Kader vum Personal vum Zenter besteet aus engem Direkter, engem Directeur adjoint a Fonctionnairen aus de verschiddene Kategorien, esou wéi se virgesi sinn an der *Loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État*.

(2) An dee Personalkader kënnen och kommen, wann néideg an an de Limitte vum Budget: Stagiairen, Employéen a staatlech Salariéen.

Art. 12. (1) Den Direkter vum Zenter gëtt ausgewielt entweder tëschent de Fonctionnairen an Employéen aus dem Groupe de traitement oder Groupe d'indemnité A 1, oder tëschent Kandidaten aus dem private Secteur. Dës Kandidaten aus dem private Secteur mussen e Grad oder Diplom hunn, deem d'Reussite vun engem Master attestéiert, vun enger Héichschoul oder Universitéit, déi unerkannt ass vum Staat an deem se läit.

(2) Den Directeur adjoint vum Zenter gëtt ausgewielt entweder tëschent de Fonctionnairen an Employéen aus dem Groupe de traitement oder Groupe d'indemnité A, oder tëschent Kandidaten aus dem private Secteur. Dës Kandidaten aus dem private Secteur mussen e Grad oder Diplom hunn, deem d'Reussite vu wéinstens engem Bachelor oder gläichwäertege Studien attestéiert, vun enger Héichschoul oder Universitéit, déi unerkannt ass vum Staat an deem se läit.

Art. 13. An de Personalkader, deem am Artikel 11 virgesinn ass, kënnen och, wann néideg, an de Limitte vum Budget an als Ausnam zu de Bestëmmunge vum Artikel 3, Paragraph 1, Alinéa 1, Buschtaf e, vun der *Loi modifiée du 25 mars 2015 déterminant le régime et les indemnités des employés de l'État*, Employéë kommen, déi mat Zertifikater d'Erreeche vum Niveau C1 am Gemeinsamen europäesche Referenzkader fir Sproocher beleeën, fir wéinstens eng vun den dräi administrative Sproochen, déi duerch d'Sproochegesetz vum 24. Februar 1984 definéiert sinn.

Art. 14. D'Ministere ginn dem Zenter, an de Limitte vum Budget, déi néideg Finanzen, dat néidegt Personal an och d'Infrastrukturen, fir kënnen ze fonctionnéieren a seng Missiounen ze erfëllen.

Den Zenter kann, fir seng Missiounen ze erfëllen, sech duerch Experten, Fuerschungsinstituter oder Universitéiten ënnerstëtze loossen. An deem Fall gëtt eng Conventioun ënnerschriwwen tëscht de concernéierte Persounen an dem Staat.

Section 4 – De Conseil fir d'Lëtzebuurger Sprooch

Art. 15. (1) Et gëtt e Conseil fir d'Lëtzebuurger Sprooch geschaf, hei hannendrun „CPLL“ genannt.

(2) De CPLL ass en Organ, dee säin Avis un d'Ministere gëtt iwwer d'Froen ëm d'Realisatioun vun der Politik iwwer d'Lëtzebuurger Sprooch.

De CPLL gëtt säin Avis iwwer d'Reegele vun der Schreifweis a vun der Grammatik vun der Lëtzebuurger Sprooch, an och iwwer d'Phonetik an de gudde Gebrauch vun der Lëtzebuurger Sprooch.

Dofir gëtt den Zenter déi Reegelen, déi am Artikel 10, Alinéa 3, Punkt 1, ugeschwat ginn, un de CPLL virun, deen da säin Avis gëtt.

Dem CPLL säin Avis gëtt gefrot bei de Gesetzprojeten a Propositionen iwwer d'Lëtzebuenger Sprooch an d'Sproochesituatioun zu Lëtzebuerg.

(3) De CPLL publizéiert all Joer ee Rapport.

(4) Op Franséisch heescht de CPLL „Conseil permanent de la langue luxembourgeoise“.

Mat engem groussherzogleche Reglement kann de CPLL eng aner Dénominatioun kréien.

Art. 16. (1) De CPLL huet eelef Memberen, déi Expert sinn am Beräich vun der Lëtzebuenger Sprooch. Si gi fir dräi Joer vun de Ministere genannt, an hiert Mandat kann erneiert ginn.

Fir all Member gëtt ee Verrieder genannt. Wann e Member demissionnéiert oder stierft, da gëtt e vun sengem Verrieder ersat bis zum Enn vum Mandat.

Et si wéinstens véier Fraen a wéinstens véier Männer am CPLL.

D'Ministernen nennen ee vun de Memberen als President vum CPLL.

(2) De CPLL kann, wann et néideg ass an an de Limitte vum Budget, Experte mat erunzéien. Déi Experten huelen ouni Stëmmrecht un de Reuniounen deel.

(3) En administrative Sekretär ënnerstëtzt de CPLL. Den administrative Sekretär, deen e Fonctionnaire oder Employé ass aus dem Éducatiounsministère oder dem Kulturministère, gëtt vun de Ministere proposéiert a vun der Regierung genannt.

(4) D'Organisatioun an de Fonctionnement vum CPLL gi vun engem groussherzogleche Reglement festgeluecht.

Fir déi Memberen an Experten, déi net als Fonctionnaire oder anescht beim Staat ugestallt sinn, gëtt d'Indemnitét fir d'Aarbecht am CPLL vun engem groussherzogleche Reglement festgeluecht.

Kapitel 3 – Ännerung an Ofschaf vu Gesetzer, Iwwergaangs- a Schlussbestëmmungen

Art. 17. Am Artikel 1, Alinéa 2, vun der *loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État* kënn den heiten Tiret derbäi :

« – commissaire à la langue luxembourgeoise. »

Art. 18. Bei der *loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État* ginn déi heiten Ännerunge gemaach :

1° Beim Artikel 12, Paragraph 1, Alinéa 7, Punkt 9, kommen d'Wierder « commissaire à la langue luxembourgeoise » derbäi hannert de Wierder « de commissaire du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire » ;

2° An der Annex A, catégorie de traitement A, groupe de traitement A1, sous-groupe de traitement à attributions particulières, grade 17, kommen déi heite Wierder derbäi : « commissaire à la langue luxembourgeoise ».

Art. 19. D'Budgetgesetz vum 15. Dezember 2017 fir d'Joer 2018 gëtt esou geännert:

1. Bei den Artikel 47, Paragraph 2, kënn den heiten Tiret derbäi:

„– Centre pour le luxembourgeois.“

2. Et kënn en Artikel 10.0.41.050 derbäi, deen esou ausgesäit:

„ Art. 10.0.41.050. Dotation dans l'intérêt du fonctionnement du Centre pour le luxembourgeois: 50.000 euros.“

Art. 20. Den Artikel 24 vum geännerte Gesetz vum 25. Juni 2004 iwwert déi nei Organisatioun vun de kulturellen Instituter vum Staat ass ofgeschafft.

Art. 21. D'Employéë vum Staat, déi ernimmt sinn am Artikel 11 an der Rubrik „Administration générale“ vun der *Loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'Etat*, an déi an deem Moment, wou dat heite Gesetz a Kraaft trëtt, an der Administratioun vun der Regierung schaffen a bei de Kulturministère affectéiert sinn, déi ginn an de Personalkader vum Zenter iwweholl, mat hirem Grad an hirem Echelon vun deem Moment, wou dat heite Gesetz a Kraaft trëtt.

Art. 22. De President an d'Membere vum CPLL, déi genannt gi sinn, ier dat heite Gesetz a Kraaft trëtt, bleiwe President a Member bis un d'Enn vun hirem Mandat.

Art. 23. Et bezitt ee sech op dat heite Gesetz mat der Bezeechnung:
„Gesetz vum ** iwweh d'Promotioun vun der Lëtzebuerger Sprooch“.

*

TEXTE DU PROJET DE LOI

Chapitre 1^{er} – *Objectifs et mise en œuvre de la politique sur la langue luxembourgeoise*

Art. 1^{er}. La politique de la langue luxembourgeoise est une approche transversale du Gouvernement qui vise à :

1. renforcer l'importance de la langue luxembourgeoise ;
2. soutenir l'utilisation et l'étude de la langue luxembourgeoise ;
3. encourager l'apprentissage de la langue et de la culture luxembourgeoise ;
4. promouvoir la culture en langue luxembourgeoise.

Un plan d'action sur la langue luxembourgeoise, désigné ci-après « plan d'action », détermine les lignes directrices permettant la mise en œuvre de cette politique par le Gouvernement et les institutions créées par la loi.

Le plan d'action adopté par le Gouvernement porte sur une période de vingt ans. Tous les cinq ans sa mise en œuvre est évaluée et le plan d'action révisé, le cas échéant.

Art. 2. Le Gouvernement peut, dans la limite des crédits budgétaires, décider de décerner des prix en matière de langue luxembourgeoise. Les modalités d'attribution des prix à dotation financière sont déterminées par voie de règlement grand-ducal.

Chapitre 2 – *Organisation et missions des différents organes dans la politique sur la langue luxembourgeoise*

Section 1^{ère} – Le commissaire à la langue luxembourgeoise

Art. 3. Il est institué, sous l'autorité des ministres ayant l'Éducation nationale et la Culture dans leurs attributions, ci-après dénommés « ministres », un commissaire à la langue luxembourgeoise, ci-après dénommé « commissaire ».

Le commissaire est appelé à contribuer à la mise en œuvre de la politique de la langue luxembourgeoise et à proposer au Gouvernement un projet de plan d'action et après adoption du plan d'action par le Gouvernement, à superviser et coordonner sa mise en œuvre.

Le commissaire établit un rapport d'activités annuel et peut, sur demande du Gouvernement ou de sa propre initiative, établir un rapport thématique.

Art. 4. Le commissaire est nommé, sur proposition du Gouvernement en conseil, par le Grand-Duc pour un mandat renouvelable de sept ans.

Art. 5. Dans la limite des crédits budgétaires, les ministres dotent le commissaire d'un secrétariat, des ressources humaines et budgétaires, ainsi que des infrastructures nécessaires à l'accomplissement de ses missions.

Section 2 – Le comité interministériel

Art. 6. Un comité interministériel dont les attributions, le fonctionnement et la composition sont déterminés par voie de règlement grand-ducal assiste le commissaire dans l’accomplissement de ses missions.

Le comité interministériel est présidé par le commissaire.

Art. 7. Dans la limite des crédits budgétaires, les ministres dotent le comité interministériel des ressources humaines et budgétaires, ainsi que des infrastructures nécessaires à l’accomplissement de ses missions.

Art. 8. Le secrétariat du commissaire établit les comptes rendus des réunions et des avis du comité. Le comité interministériel peut se faire assister par un ou plusieurs experts.

Section 3 – Le Centre pour le luxembourgeois

Art. 9. Il est institué un Centre pour le luxembourgeois, dénommé ci-après « Centre », placé sous l’autorité des ministres et sous la direction d’un directeur. Le directeur peut être assisté par un directeur adjoint auquel il peut déléguer certaines de ses attributions et qui le remplace en cas d’absence.

La dénomination est «Zenter fir d’Lëtzebuenger Sprooch».

Une autre dénomination peut être conférée au Centre par voie de règlement grand-ducal.

Art. 10. Le Centre contribue à la mise en œuvre de la politique de la langue luxembourgeoise et constitue un organisme de contact et d’information en la matière.

Le Centre peut, de sa propre initiative ou à la demande du Gouvernement, être chargé d’étudier les questions en rapport avec la politique de la langue luxembourgeoise.

Dans l’exercice de ses missions, le Centre :

1. publie les règles relatives à l’orthographe et à la grammaire de la langue luxembourgeoise ;
2. élabore et met à jour des outils linguistiques ;
3. répond aux questions ayant trait à l’orthographe, la grammaire, la phonétique et le bon usage de la langue luxembourgeoise;
4. procède, sur demande des ministres, à la traduction de documents officiels et de communications officielles destinés à être publiés.

Les règles visées à l’alinéa 3, point 1^{er}, sont soumises pour avis au Conseil permanent de la langue luxembourgeoise créé à l’article 15.

Le Centre peut être chargé par les ministres d’autres missions dans le domaine de la mise en œuvre de la politique de la langue luxembourgeoise.

Art. 11. (1) Le cadre du personnel du Centre, comprend un directeur, un directeur adjoint et des fonctionnaires des différentes catégories de traitement telles que prévues par la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d’avancement des fonctionnaires de l’Etat.

(2) Le cadre du personnel peut être complété, selon les besoins et dans les limites des crédits budgétaires, par des fonctionnaires-stagiaires, des employés et des salariés de l’État.

Art. 12. (1) Le directeur du Centre est choisi soit parmi les fonctionnaires, soit parmi les employés du groupe de traitement ou groupe d’indemnité A 1, soit parmi les candidats du secteur privé. Ces derniers doivent être titulaires d’un grade ou diplôme délivré par un établissement d’enseignement supérieur reconnu par l’Etat du siège de l’établissement et sanctionnant l’accomplissement avec succès d’un master.

(2) Le directeur adjoint du Centre est choisi soit parmi les fonctionnaires, soit parmi les employés du groupe de traitement ou groupe d’indemnité A, soit parmi les candidats du secteur privé. Ces derniers doivent être titulaires d’un grade ou diplôme délivré par un établissement d’enseignement supérieur

reconnu par l'État du siège de l'établissement et sanctionnant l'accomplissement avec succès d'au moins un bachelor ou de son équivalent.

Art. 13. Le cadre prévu à l'article 11 peut, suivant les besoins et dans la limite des crédits budgétaires et par dérogation à l'article 3, paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, lettre e, de la loi modifiée du 25 mars 2015 déterminant le régime et les indemnités des employés de l'État être complété par des employés prouvant par des certificats avoir atteint le niveau C1 du cadre européen commun de référence des langues dans au moins une des trois langues administratives définies par la loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.

Art. 14. Les ministres dotent le Centre, dans la limite des crédits budgétaires, des ressources humaines et budgétaires, ainsi que des infrastructures nécessaires à son fonctionnement et à l'accomplissement de ses missions.

Dans l'accomplissement de ses missions, le Centre peut recourir à des experts, des instituts de recherche ou des établissements universitaires. Dans ce cas, une convention est établie entre les personnes concernées et l'État.

Section 4 – Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise

Art. 15. (1) Il est créé un Conseil permanent de la langue luxembourgeoise, dénommé ci-après «CPLL».

(2) Le CPLL est un organe consultatif qui est entendu en son avis par le Gouvernement sur les questions suscitées par la mise en œuvre de la politique de la langue luxembourgeoise.

Le CPLL donne son avis sur les questions concernant les règles régissant l'orthographe et la grammaire de la langue luxembourgeoise, la phonétique et le bon usage de la langue luxembourgeoise. A cette fin, lui sont soumis pour avis par le Centre, les règles visées à l'article 10, alinéa 3, point 1^{er}.

Le CPLL est demandé en son avis sur tous les projets et propositions de lois concernant la langue luxembourgeoise et la situation langagière au Grand-Duché de Luxembourg.

(3) Le CPLL publie un rapport annuel.

(4) La dénomination est «Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch».

Une autre dénomination peut être conférée au CPLL par voie de règlement grand-ducal.

Art. 16. (1) Le CPLL est composé de onze membres, experts en matière de langue luxembourgeoise, nommés, sur proposition des ministres, pour un mandat renouvelable de trois ans par le Gouvernement en conseil.

Pour chaque membre effectif du CPLL, il est nommé un membre suppléant. En cas de décès ou de démission d'un membre du CPLL, son suppléant le remplace jusqu'au terme du mandat du membre sortant.

Le nombre de membres du sexe sous-représenté ne peut être inférieur à quatre.

Le Gouvernement en conseil nomme, sur proposition des ministres, le président parmi les membres du CPPL.

(2) Le CPLL peut s'adjoindre, suivant les besoins et dans les limites des crédits budgétaires, des experts qui assistent avec voix consultative aux réunions du CPLL.

(3) Dans l'exercice de ses missions, le CPLL est assisté par un secrétaire administratif nommé sur proposition des ministres par le Gouvernement en conseil parmi les fonctionnaires et employés de l'État des Ministères de l'Éducation nationale ou de la Culture.

(4) Les modalités d'organisation et de fonctionnement du CPLL sont précisées par voie de règlement grand-ducal.

L'indemnisation des membres, du secrétaire administratif et des experts qui ne sont pas des fonctionnaires ou des agents de l'État est déterminée par voie de règlement grand-ducal.

**Chapitre 3 – Dispositions modificatives,
abrogatoires, transitoires et finales**

Art. 17. A l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État est ajouté un tiret libellé comme suit :

« – commissaire à la langue luxembourgeoise. »

Art. 18. La loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État est modifiée comme suit :

1° A l'article 12, paragraphe 1^{er}, alinéa 7, point 9, sont ajoutés les termes « commissaire à la langue luxembourgeoise » après les termes « de commissaire du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire » ;

2° A l'annexe A, catégorie de traitement A, groupe de traitement A1, sous-groupe de traitement à attributions particulières, grade 17, sont ajoutés les termes « commissaire à la langue luxembourgeoise ».

Art. 19. La loi du 15 décembre 2017 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2018 est modifiée comme suit :

1. L'article 47, paragraphe 2, est complété par un tiret libellé comme suit :

« – Centre pour le luxembourgeois. »

2. Il est inséré un article 10.0.41.050 libellé comme suit :

« Art. 10.0.41.050. Dotation dans l'intérêt du fonctionnement du Centre pour le luxembourgeois : 50.000 euros».

Art. 20. L'article 24 de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État est abrogé.

Art. 21. Les employés de l'État visés à l'article 11 et relevant de la rubrique « Administration générale » telle qu'énoncée à l'article 12 de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'Etat, en service auprès de l'administration gouvernementale, affectés au ministère de la Culture, service du « Lëtzebuerger online Dictionnaire » au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont intégrés dans le cadre du personnel du centre au grade et échelon atteints au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 22. Le président et les membres du CPLL nommés avant l'entrée en vigueur de la présente loi restent en place jusqu'à échéance de la durée de leur mandat.

Art. 23. La référence à la présente loi se fait sous la forme suivante : « loi du ** portant sur la promotion de la langue luxembourgeoise ».

COMMENTAIRE DES ARTICLES

L'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, consacre les quatre pierres angulaires sur lesquels est fondée la politique transversale de la langue luxembourgeoise du Gouvernement. Cette disposition reprend en effet l'engagement pris par le Gouvernement par la « stratégie pour promouvoir la langue luxembourgeoise » présentée le 9 mars 2017.

Dans ses alinéas 2 et 3, l'article 1^{er} instaure l'obligation pour le Gouvernement d'adopter un plan d'action sur la langue luxembourgeoise et définit son champ d'application temporel. Il ressort de la disposition que le Gouvernement est, dans la mise en œuvre de la politique de la langue luxembourgeoise, épaulé par les intervenants instaurés par la présente loi et que le plan d'action détermine des lignes directrices en vue de la mise en œuvre de cette politique.

L'article 2 confère au Gouvernement la faculté de décerner des prix à des lauréats pour honorer leur engagement en matière de langue luxembourgeoise. A titre d'exemple pourrait être décerné un prix à un lauréat pour ses mérites envers la langue luxembourgeoise ou encore un prix littéraire à des auteurs d'œuvres littéraires en langue luxembourgeoise s'adressant plus particulièrement à des enfants.

L'article 3 institue le commissaire à la langue luxembourgeoise, désigné ci-après « le commissaire » et lui confère la mission d'élaborer un projet de plan d'action qui in fine est adopté par le Gouvernement. La disposition lui confère également la mission de superviser et de coordonner la mise en œuvre de ce plan d'action. Par ailleurs, il est appelé à contribuer à la mise en œuvre de la politique en matière de langue luxembourgeoise. Dans cette mesure, le commissaire est notamment appelé à étudier les études réalisées en matière de la Langue luxembourgeoise ou d'encourager le dialogue et la coopération entre les acteurs et les initiatives dans le domaine de la promotion de la langue luxembourgeoise.

L'article 4 ne nécessite pas de commentaires.

L'article 5 ne nécessite pas de commentaires.

L'article 6 porte création d'un comité interministériel et précise que ce comité est appelé à assister le commissaire dans l'accomplissement de ses missions. Au vu du caractère transversal de la politique de la langue luxembourgeoise, il s'impose de créer un organe dans lequel sont représentés tous les ministres. Les membres du comité sont donc appelés à épauler le commissaire dans l'exercice des missions en avisant les questions qu'il leur soumet et en l'informant sur les expériences de l'utilisation de la langue luxembourgeoise dans leurs départements ministériels respectifs.

Les articles 7 et 8 ne nécessitent pas de commentaires.

L'article 9 précise, à l'instar de ce qui est prévu à l'article 1*bis*, paragraphe 2, de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées, qu'un règlement grand-ducal peut conférer une autre dénomination au Centre pour le luxembourgeois.

L'article 10 dispose, à l'instar de ce qui est prévu aux articles 7 et 12 de la loi modifiée du 4 juillet 2008 sur la jeunesse, que le Centre pour le luxembourgeois est entre autres un organisme de contact et d'information en matière de la langue luxembourgeoise et qu'il peut, sur sa propre initiative ou à la demande du Gouvernement être chargé d'étudier les questions en rapport avec la politique de la langue luxembourgeoise.

Finalement, cet article précise, à l'instar de ce qui est prévu à l'article 7, alinéa 2, de la loi précitée sur la jeunesse, que le Centre peut être chargé par les ministres d'autres missions liées à la politique de la langue luxembourgeoise, que celles énumérées non limitativement au présent article.

Les articles 11 à 14 ne nécessitent pas de commentaires.

L'article 15 précise, à l'instar de ce qui est prévu à l'article 1*bis*, paragraphe 2, de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant organisation des lycées, qu'un règlement grand-ducal peut conférer une autre dénomination au Conseil permanent de la langue luxembourgeoise.

L'article 16 détermine, dans son paragraphe 1^{er}, la composition du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise. Cette disposition permet en effet la nomination d'experts issus d'horizons variés du secteur public et privé afin de permettre à cet organe d'assumer le rôle d'organe consultatif du Gouvernement qui lui est confié à l'article 15 de la loi.

L'article 17 porte modification de l'article 1^{er}, alinéa 2, de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'État en y insérant le commissaire à la langue luxembourgeoise en tant que fonction dirigeante.

De par sa nature même, la politique sur la langue luxembourgeoise revêt un caractère transversal exigeant du titulaire de la fonction de commissaire à la langue luxembourgeoise de faire preuve de connaissances transversales. En effet, pour pouvoir assumer ses missions, le commissaire doit non seulement connaître les priorités du Gouvernement, soutenir par son expérience et son savoir-faire le Gouvernement dans l'exécution de la politique sur la langue luxembourgeoise, mais doit également disposer d'une sensibilité pour les difficultés rencontrées en matière de l'emploi et de la promotion de la langue luxembourgeoise. En raison de ces défis qu'affrontera le commissaire, il appert approprié de confier au titulaire de cette fonction, une fonction dirigeante au titre de la loi précitée modifiée du 9 décembre 2005.

A l'article 18 il est, en raison de l'article 17, procédé à la modification de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État.

L'article 19 qualifie le Centre pour le luxembourgeois en tant que service de l'Etat à gestion séparée.

Les articles 20 à 23 ne nécessitent pas de commentaires.

*

FICHE FINANCIERE

Commissaire à la langue luxembourgeoise : 1 commissaire : 143 979,75 €

Centre pour le luxembourgeois :

Direction :

1 directeur : 143 979,75 €

Agents – Propositions d'engagements de renforcement en personnel à charge du budget de l'exercice 2018

2 fonctionnaires, catégorie de traitement A, groupe de traitement A1 : 247.662,39 €

Frais de fonctionnement

Centre pour le luxembourgeois : 50 000,00€

Publications : 25 000,00€

Indemnités membres Conseil permanent de la langue luxembourgeoise : 12000 Euro

Prix : 12 000,00€

*

TEXTES COORDONNES

LOI DU 9 DECEMBRE 2005

déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'Etat

(Mém. A - 205 du 19 décembre 2005, p. 3268; doc. parl. 5149)

modifiée par:

Loi du 21 décembre 2007 (Mém. A - 233 du 24 décembre 2007, p. 3934; doc. parl. 5785)

Loi du 30 mai 2008 (Mém. A - 77 du 5 juin 2008, p. 1096; doc. parl. 5795)

Loi du 19 décembre 2008 (Mém. A - 215 du 28 décembre 2008, p. 3194; doc. parl. 5870)

Loi du 18 juillet 2013 (Mém. A - 139 du 29 juillet 2013, p. 2788; doc. parl. 6390)

Loi du 25 mars 2015 (Mém. A - 59 du 31 mars 2015, p. 1112; doc. parl. 6457)

Loi du 23 juillet 2015 (Mém. A - 142 du 24 juillet 2015, p. 2942; doc. parl. 6799)

Loi du 23 juillet 2016 (Mém. A - 137 du 28 juillet 2016, p. 2342; doc. parl. 6475)

Loi du 29 juin 2017 (Mém. A - 617 du 5 juillet 2017; doc. parl. 7104).

Texte coordonné au 5 juillet 2017

Version applicable à partir du 9 juillet 2017

Art. 1er. La nomination aux fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'Etat est faite pour une durée renouvelable de sept ans, sans préjudice des dispositions légales particulières prévoyant une nomination à durée déterminée pour un autre terme «et sans préjudice des dispositions légales relatives à la limite d'âge de mise à la retraite».

Par fonction dirigeante au sens de la présente loi on entend les fonctions:

- de directeur général ou de directeur général adjoint,
 - de président, à l'exception des fonctions de président du Conseil arbitral des assurances sociales,
 - de directeur, de directeur adjoint ou de sous-directeur,
 - d'administrateur général ou de premier conseiller de Gouvernement,
 - de ministre plénipotentiaire,
- (Loi du 21 décembre 2007)
- «–de chef d'état-major, de chef d'état-major adjoint ou de commandant du centre militaire,»
- de premier inspecteur des finances, de premier inspecteur de la sécurité sociale ou de premier conseiller de direction,
- (Loi du 30 mai 2008)
- «–de commissaire, de commissaire de Gouvernement ou de commissaire de Gouvernement adjoint,»
- de secrétaire général et
 - d'inspecteur général ou d'inspecteur général adjoint,
- (Loi du 19 décembre 2008)
- «–de médecin-chef de division de l'Administration des Services médicaux du Secteur public,»
- (Loi du 18 juillet 2013)
- «–(...) (supprimé par la loi du 29 juin 2017)»
- (Loi du 25 mars 2015)
- «–de premier conseiller de légation
- de représentant permanent auprès de l'Union européenne»
- (Loi du 23 juillet 2016)
- «–de Haut-Commissaire à la Protection nationale»

(loi du * portant sur le luxembourgeois)

« – commissaire à la langue luxembourgeoise »

classées aux grades 16, 17, 18, S1, «A13, A14», P13, P14, et E6 à E8 figurant à l'annexe A, Classification des fonctions, de la «loi du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'Etat»

(Loi du 25 mars 2015)

«Les fonctionnaires nommés à une fonction dirigeante énumérée à l'alinéa 2 doivent faire preuve des compétences de direction et d'encadrement requises pour l'exercice de leurs fonctions. Ces compétences font l'objet d'un système d'appréciation dont les conditions et modalités sont fixées par voie de règlement grand-ducal.

Les fonctionnaires visés à l'alinéa qui précède peuvent être révoqués de leurs fonctions s'il existe un désaccord fondamental et persistant avec le Gouvernement sur l'exécution de leurs missions ou s'ils se trouvent dans une incapacité durable d'exercer leurs fonctions.

Le chef d'état-major de l'Armée, le directeur général de la Police et le directeur du Service de Renseignement peuvent être révoqués de leurs fonctions avec effet immédiat et en dehors des conditions prévues à l'alinéa précédent.»

*

LOI DU 25 MARS 2015

fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'Etat

(Mém. A - 59 du 31 mars 2015, p. 1130; doc. parl. 6459;
Rectificatif: Mém. A - 82 du 4 mai 2015, p. 1506)

modifiée par:

Loi du 30 juillet 2015 (Mém. A - 166 du 28 août 2015, p. 3910; doc. parl. 6773)

Loi du 2 septembre 2015 (Mém. A - 174 du 9 septembre 2015, p. 4148; doc. parl. 6711)

Loi du 17 mars 2016 (Mém. A - 43 du 18 mars 2016, p. 868; doc. parl. 6910)

Loi du 27 juin 2016 (Mém. A - 111 du 30 juin 2016, p. 1986; doc. parl. 6903)

Loi du 23 juillet 2016 (Mém. A - 137 du 28 juillet 2016, p. 2342; doc. parl. 6475)

Loi du 23 juillet 2016 (Mém. A - 138 du 28 juillet 2016, p. 2348; doc. parl. 6832; Rectificatif: Mém. A - 215 du 27 février 2017)

Loi du 15 décembre 2016 (Mém. A - 263 du 21 décembre 2016, p. 4664; doc. parl. 7019)

Loi du 29 juin 2017 (Mém. A - 617 du 5 juillet 2017; doc. parl. 7104).

Art. 12. Rubrique «Administration générale»:

(1) Dans la catégorie de traitement A, groupe de traitement A1, il est créé quatre sous-groupes:

- a) un sous-groupe administratif avec au niveau général la fonction d'attaché et au niveau supérieur la fonction de conseiller;
- b) un sous-groupe scientifique et technique avec au niveau général la fonction de chargé d'études et au niveau supérieur la fonction de chargé d'études dirigeant;
- c) un sous-groupe éducatif et psycho-social avec au niveau général la fonction d'expert en sciences humaines et au niveau supérieur la fonction d'expert en sciences humaines dirigeant;
- d) un sous-groupe à attributions particulières.

Pour les sous-groupes sous a), b) et c), le niveau général comprend les grades 12, 13 et 14 et les avancements en traitement aux grades 13 et 14 se font après respectivement trois et six années de grade à compter de la première nomination.

Dans ces sous-groupes, l'accès au niveau supérieur se fait par promotion et est subordonné à l'accomplissement d'au moins douze années de grade passées au niveau général et à la condition d'avoir suivi un cycle de formation en management public de douze jours de formation continue au moins ou

d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

Le cycle de formation en management public est organisé par l'Institut national d'administration publique dans les conditions et suivant les modalités fixées par règlement grand-ducal.

Pour ces mêmes sous-groupes, le niveau supérieur comprend les grades 15 et 16, les promotions aux grades 15 et 16 interviennent, sous réserve que toutes les conditions prévues par la loi soient remplies après chaque fois trois années de grade à compter du dernier avancement en grade, sans que la promotion au dernier grade du sous-groupe ne puisse intervenir avant d'avoir accompli vingt années de grade à compter de la première nomination.

La promotion au dernier grade est en outre liée à la condition d'avoir accompli au moins trente journées de formation continue attestées par des certificats de perfectionnement établis par l'Institut national d'administration publique ou d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

Pour le sous-groupe à attributions particulières mentionné sous d), le classement des fonctions est défini comme suit:

1° La fonction d'attaché de justice est classée au grade 12, avec un avancement en traitement au grade 13 à la fonction de premier attaché de justice, après trois années de grade à compter de la première nomination.

2° Au niveau général, la fonction d'inspecteur adjoint des finances comprend les grades 14 et 15 et l'avancement en traitement au grade 15 se fait après trois années de grade à compter de la première nomination. L'accès au niveau supérieur se fait par promotion et est subordonné à l'accomplissement d'au moins douze années de grade passées au niveau général. Au niveau supérieur, la fonction d'inspecteur des finances comprend les grades 16 et 17, les promotions aux grades 16 et 17 interviennent, sous réserve que toutes les conditions prévues par la loi soient remplies après chaque fois trois années de grade à compter du dernier avancement en grade, sans que la promotion au dernier grade du niveau supérieur ne puisse intervenir avant d'avoir accompli vingt années de grade à compter de la première nomination.

La promotion au dernier grade est en outre liée à la condition d'avoir accompli au moins trente journées de formation continue attestées par des certificats de perfectionnement établis par l'Institut national d'administration publique, ou d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

3° La fonction de conseiller de Gouvernement adjoint est classée au grade 14.

4° Au niveau général, les fonctions d'expert en radioprotection, d'ingénieur nucléaire, de juge auprès du Conseil arbitral des assurances sociales, de médecin vétérinaire et de pharmacien-inspecteur sont classées au grade 14 avec un avancement en traitement au grade 15 après trois années de grade à compter de la première nomination. Au niveau supérieur, les fonctions d'expert en radioprotection dirigeant, d'ingénieur nucléaire dirigeant, de juge dirigeant auprès du Conseil arbitral des assurances sociales, de médecin vétérinaire dirigeant et de pharmacien-inspecteur dirigeant sont classées au grade 16, la promotion au grade 16 intervient, sous réserve que toutes les conditions prévues par la loi soient remplies quatre années après avoir atteint le dernier échelon du grade 15.

La promotion au dernier grade est en outre liée à la condition d'avoir accompli au moins trente journées de formation continue attestées par des certificats de perfectionnement établis par l'Institut national d'administration publique, ou d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

5° La fonction de conseiller de Gouvernement est classée au grade 15.

6° Au niveau général, la fonction de médecin-dentiste est classée au grade 15, la promotion à la fonction de médecin dentiste dirigeant au niveau supérieur classée au grade 16 intervient, sous réserve que toutes les conditions prévues par la loi soient remplies quatre années après avoir atteint le dernier échelon du grade 15.

La promotion au dernier grade est en outre liée à la condition d'avoir accompli au moins trente journées de formation continue attestées par des certificats de perfectionnement établis par l'Institut national d'administration publique, ou d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

- 7° Au niveau général, la fonction de médecin est classée au grade 15 avec un avancement en traitement au grade 16 après trois années de grade à compter de la première nomination. Au niveau supérieur, la fonction de médecin dirigeant est classée au grade 17, la promotion au grade 17 intervient, sous réserve que toutes les conditions prévues par la loi soient remplies quatre années après avoir atteint le dernier échelon du grade 16.

La promotion au dernier grade est en outre liée à la condition d'avoir accompli au moins trente journées de formation continue attestées par des certificats de perfectionnement établis par l'Institut national d'administration publique, ou d'avoir suivi une autre formation reconnue équivalente ou d'en avoir été dispensé pour des raisons dûment motivées par le ministre ayant la Fonction publique dans ses attributions.

- 8° Les fonctions de commissaire du Gouvernement adjoint du commissariat du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire, de conseiller à la cour des comptes, de conseiller de Gouvernement première classe, de directeur adjoint de différentes administrations, d'inspecteur général adjoint de la sécurité dans la Fonction publique, de membre effectif de la Commission nationale pour la protection des données et de vice-président du Conseil arbitral des assurances sociales sont classées au grade 16.

(...) (supprimé par la loi du 2 septembre 2015)

- «9°» Les fonctions de commissaire à l'enseignement musical, de commissaire du Gouvernement à l'action sociale, de commissaire du Gouvernement à l'éducation physique et aux sports, de commissaire du Gouvernement à l'énergie, de commissaire du Gouvernement auprès de la Banque internationale, de commissaire du Gouvernement aux affaires maritimes, de commissaire du Gouvernement aux bourses, de commissaire du Gouvernement chargé de l'instruction disciplinaire, **commissaire à la langue luxembourgeoise** sont classées au grade 17.
- «10°» Les fonctions de directeur adjoint de la santé, de directeur adjoint de l'administration des contributions directes, de directeur adjoint du laboratoire national de santé sont classées au grade 17.
- «11°» Les fonctions de directeur de la banque et caisse d'épargne de l'Etat, de directeur de l'entreprise des postes et télécommunications, «de Haut-Commissaire à la Protection nationale» et de directeur de différentes administrations sont classées au grade 17.
- «12°» Les fonctions de médecin-directeur adjoint du contrôle médical de la sécurité sociale et de médecin-directeur de l'inspection générale de la sécurité sociale-cellule d'évaluation et d'orientation sont classées au grade 17.
- «13°» La fonction de ministre plénipotentiaire est classée au grade 17.
- «14°» Les fonctions de premier conseiller de direction dans différentes administrations, de premier conseiller de Gouvernement, d'inspecteur général de la sécurité dans la Fonction publique et de premier inspecteur de la sécurité sociale sont classées au grade 17.
- «15°» Les fonctions de président de la Commission nationale pour la protection des données, de président du Conseil arbitral des assurances sociales, de président du conseil de la concurrence et de président de l'office national du remembrement sont classées au grade 17.
- «16°» Les fonctions de secrétaire général du Conseil d'Etat et de secrétaire général du conseil économique et social sont classées au grade 17.
- «17°» La fonction de vice-président de la cour des comptes est classée au grade 17.
- «18°» La fonction de directeur du centre des technologies de l'information de l'Etat est classée au grade 17, avec un avancement en traitement au grade 18, quatre années après avoir atteint le dernier échelon du grade 17.
- «19°» La fonction d'administrateur général est classée au grade 18.
- «20°» Les fonctions de directeur de la banque centrale du Luxembourg, de directeur de la commission de surveillance du secteur financier, de directeur de la santé, de directeur de l'administration de l'enregistrement et des domaines, de directeur de l'administration des contributions directes, de

directeur de l'administration des ponts et chaussées, de directeur de l'administration des bâtiments publics, de directeur de l'inspection générale de la sécurité sociale, de directeur de l'inspection générale des finances, de directeur de l'institut luxembourgeois de régulation, de directeur du commissariat aux assurances, de premier conseiller de légation, de directeur du laboratoire national de santé et de directeur du trésor sont classées au grade 18.

- «21°» Les fonctions de directeur général adjoint de la banque et caisse d'épargne de l'Etat, de directeur général adjoint de l'entreprise des postes et télécommunications sont classées au grade 18.
- «22°» La fonction de médecin-directeur du contrôle médical de la sécurité sociale est classée au grade 18.
- «23°» Les fonctions de président de la caisse nationale d'assurance pension, de président de la caisse nationale de santé, de président de l'association d'assurance contre les accidents sont classées au grade 18.
- «24°» La fonction de représentant permanent auprès de l'Union européenne est classée au grade 18.
- «25°» La fonction de secrétaire général du département des affaires étrangères est classée au grade 18.
- «26°» La fonction de secrétaire du Grand-Duc est classée au grade 18.
- «27°» La fonction de commissaire du Gouvernement auprès de la Société nationale des chemins de fer luxembourgeois est classée au grade S1.
- «28°» Les fonctions de directeur général de la banque centrale du Luxembourg, de directeur général de la banque et caisse d'épargne de l'Etat, de directeur général de la commission de surveillance du secteur financier, de directeur général de l'entreprise des postes et télécommunications sont classées au grade S1.
- «29°» La fonction de médiateur est classée au grade S1.
- «30°» La fonction de président de la cour des comptes est classée au grade S1.
- «31°» La fonction de secrétaire d'Etat est classée au grade S2.
- «32°» La fonction de ministre est classée au grade S3.
- «33°» La fonction de Premier ministre, ministre d'Etat est classée au grade S4.

*

LOI MODIFIEE DU 25 JUIN 2004
portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat
 (1.10.2015)

VII. – Centre national de littérature

Art. 21. Le Centre national de littérature a pour missions:

- de réunir, de conserver et de rendre accessible au public tout ce qui a trait au patrimoine littéraire national;
- d'assurer, sans distinction de langue, l'étude de la littérature et de la vie littéraire du Luxembourg, notamment:
 - en menant des projets d'édition et de recherche,
 - en publiant des ouvrages bibliographiques,
 - en mettant à la disposition de chercheurs luxembourgeois et étrangers les informations nécessaires et en les assistant dans leurs travaux;
- de promouvoir la création, la traduction, la diffusion ainsi que la lecture d'oeuvres littéraires luxembourgeoises;
- de soutenir les initiatives visant à la promotion de la littérature luxembourgeoise, de la lecture et du théâtre au Luxembourg et à l'étranger, notamment
 - en conseillant et en assistant dans le domaine en question les organismes publics et privés ainsi que les particuliers qui en font la demande,

- en collaborant à des manifestations ainsi qu'à la création et à la gestion d'institutions régionales et locales concernant la littérature et la vie littéraire,
- en soutenant la concertation publique en matière de langue et de littérature;
- d'offrir au public un programme d'animation socioculturelle, notamment en organisant des expositions et des représentations publiques ainsi que des conférences et manifestations à caractère scientifique et culturel en rapport avec les missions du Centre;
- d'assurer, en collaboration avec les instances concernées, un programme éducatif et pédagogique, dont la formation continue pour enseignants ainsi que des activités spécifiques pour des groupes d'étudiants, d'élèves et de jeunes en visite.

Art. 22. Le Centre national de littérature comprend, outre les services administratifs et techniques nécessaires au bon fonctionnement, dont un service informatique, les départements, sections et services spéciaux suivants:

- A) Département historique:
- Section des archives et de la bibliothèque,
 - Section de la recherche littéraire et historique;
- B) Département contemporain:
- Section de la promotion des littératures luxembourgeoises et de la concertation publique en matière de langue et de littérature,
 - Service du programme et de l'action culturels,
 - Service éducatif.

Art. 23. Il est créé auprès du Centre national de littérature un Conseil national du livre, qui, en tant qu'organe consultatif, a pour mission d'analyser les demandes d'aide et de subvention adressées au ministre ayant la Culture dans ses attributions, selon leur objectif de promouvoir la création littéraire et sa diffusion. Il a en outre pour mission d'étudier les dossiers lui soumis par ledit ministre en rapport avec la création littéraire, les prix littéraires nationaux ou le domaine de l'édition.

Il est composé d'un maximum de quinze personnes représentant les différents domaines de la culture littéraire au Luxembourg, nommées par arrêté grand-ducal pour une durée renouvelable de trois ans. Des experts peuvent lui être adjoints.

Les membres du Conseil national du livre ont droit à un jeton de présence dont le montant est fixé par le Gouvernement en Conseil.

Un règlement grand-ducal détermine les modalités de fonctionnement du Conseil national du livre.

~~**Art. 24.** Il est créé auprès du Centre national de littérature un Conseil permanent de la langue luxembourgeoise qui a pour missions l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise. Il coordonne les travaux d'élaboration de dictionnaires du luxembourgeois. Il peut être chargé par le ministre ayant la Culture dans ses attributions de formuler des avis sur des questions pouvant aider à une meilleure connaissance et diffusion du luxembourgeois et par le ministre ayant l'Education nationale dans ses attributions de formuler des recommandations quant à l'étude et à l'enseignement de la langue.~~

~~Il est composé d'un maximum de onze personnes expertes en matière de langue et de culture luxembourgeoises, nommées par arrêté grand-ducal sur proposition conjointe des ministres concernés, pour une durée de trois ans, leurs mandats étant renouvelables.~~

~~Les membres du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise ont droit à un jeton de présence dont le montant est fixé par le Gouvernement en Conseil.~~

~~Un règlement grand-ducal détermine l'organisation du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise.~~

FICHE D'EVALUATION D'IMPACT

Coordonnées du projet

Intitulé du projet : **Projet de loi relatif à la promotion de la langue luxembourgeoise et portant modification**

1. de la loi modifiée du 9 décembre 2005 déterminant les conditions et modalités de nomination de certains fonctionnaires occupant des fonctions dirigeantes dans les administrations et services de l'Etat ;
2. de la loi modifiée du 25 mars 2015 fixant le régime des traitements et les conditions et modalités d'avancement des fonctionnaires de l'État ;
3. de la loi du 15 décembre 2017 concernant le budget des recettes et des dépenses de l'État pour l'exercice 2018 et
4. de la loi modifiée du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'État

Ministère initiateur : **Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse**

Auteur(s) : **Alex Folscheid, Max Barthelemy**

Téléphone : **247-85160; 247-85222**

Courriel : **alex.folscheid@men.lu; marc.barthelemy@men.lu**

Objectif(s) du projet : **Le projet de loi a pour objet :**

- l'institution d'un commissaire à la langue luxembourgeoise ainsi que la définition de ses missions ;
- l'instauration d'un comité interministériel appelé à soutenir le commissaire à la langue luxembourgeoise dans l'exercice de ses missions ;
- la création d'un Centre pour le luxembourgeois, la définition de ses missions ainsi que la création du cadre de son personnel ;
- la création du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise, la définition de ses missions et l'énonciation de sa composition et de ses modalités de fonctionnement.

Autre(s) Ministère(s)/Organisme(s)/Commune(s) impliqué(e)(s) :

Ministère de la Culture
Ministère de la Fonction publique et de la Réforme administrative
Ministère des Finances

Date :

Mieux légiférer

1. Partie(s) prenante(s) (organismes divers, citoyens, ...) consultée(s) : Oui Non
 Si oui, laquelle/lesquelles :
 Remarques/Observations :

2. Destinataires du projet :

– Entreprises/Professions libérales :	Oui <input type="checkbox"/>	Non <input checked="" type="checkbox"/>	
– Citoyens :	Oui <input checked="" type="checkbox"/>	Non <input type="checkbox"/>	
– Administrations :	Oui <input checked="" type="checkbox"/>	Non <input type="checkbox"/>	

3. Le principe « Think small first » est-il respecté ? Oui Non N.a.¹

¹ N.a. : non applicable.

(c.-à-d. des exemptions ou dérogations sont-elles prévues suivant la taille de l'entreprise et/ou son secteur d'activité ?)

Remarques/Observations :

4. Le projet est-il lisible et compréhensible pour le destinataire ? Oui Non
 Existe-t-il un texte coordonné ou un guide pratique, mis à jour et publié d'une façon régulière ? Oui Non
 Remarques/Observations :
 Les textes coordonnés des lois modifiées par le présent projet de loi font partie du dossier.
5. Le projet a-t-il saisi l'opportunité pour supprimer ou simplifier des régimes d'autorisation et de déclaration existants, ou pour améliorer la qualité des procédures ? Oui Non
 Remarques/Observations :
6. Le projet contient-il une charge administrative² pour le(s) destinataire(s) ? (un coût imposé pour satisfaire à une obligation d'information émanant du projet ?) Oui Non
 Si oui, quel est le coût administratif³ approximatif total ? (nombre de destinataires x coût administratif par destinataire)
7. a) Le projet prend-il recours à un échange de données interadministratif (national ou international) plutôt que de demander l'information au destinataire ? Oui Non N.a.
 Si oui, de quelle(s) donnée(s) et/ou administration(s) s'agit-il ?
 b) Le projet en question contient-il des dispositions spécifiques concernant la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel⁴ ? Oui Non N.a.
 Si oui, de quelle(s) donnée(s) et/ou administration(s) s'agit-il ?
8. Le projet prévoit-il :
 – une autorisation tacite en cas de non-réponse de l'administration ? Oui Non N.a.
 – des délais de réponse à respecter par l'administration ? Oui Non N.a.
 – le principe que l'administration ne pourra demander des informations supplémentaires qu'une seule fois ? Oui Non N.a.
9. Y a-t-il une possibilité de regroupement de formalités et/ou de procédures (p. ex. prévues le cas échéant par un autre texte) ? Oui Non N.a.
 Si oui, laquelle :
10. En cas de transposition de directives communautaires, le principe « la directive, rien que la directive » est-il respecté ? Oui Non N.a.
 Sinon, pourquoi ?

2 Il s'agit d'obligations et de formalités administratives imposées aux entreprises et aux citoyens, liées à l'exécution, l'application ou la mise en oeuvre d'une loi, d'un règlement grand-ducal, d'une application administrative, d'un règlement ministériel, d'une circulaire, d'une directive, d'un règlement UE ou d'un accord international prévoyant un droit, une interdiction ou une obligation.

3 Coût auquel un destinataire est confronté lorsqu'il répond à une obligation d'information inscrite dans une loi ou un texte d'application de celle-ci (exemple: taxe, coût de salaire, perte de temps ou de congé, coût de déplacement physique, achat de matériel, etc.).

4 Loi modifiée du 2 août 2002 relative à la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel (www.cnpd.lu)

11. Le projet contribue-t-il en général à une :
- a) simplification administrative, et/ou à une Oui Non
- b) amélioration de la qualité réglementaire ? Oui Non
- Remarques/Observations :
12. Des heures d'ouverture de guichet, favorables et adaptées aux besoins du/des destinataire(s), seront-elles introduites ? Oui Non N.a.
13. Y a-t-il une nécessité d'adapter un système informatique auprès de l'Etat (e-Government ou application back-office) ? Oui Non
- Si oui, quel est le délai pour disposer du nouveau système ?
14. Y a-t-il un besoin en formation du personnel de l'administration concernée ? Oui Non N.a.
- Si oui, lequel ?
- Remarques/Observations :

Egalité des chances

15. Le projet est-il :
- principalement centré sur l'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non
- positif en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non
- Si oui, expliquez de quelle manière :
- neutre en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non
- Si oui, expliquez pourquoi :
- Le projet vise la promotion de la langue et culture luxembourgeoise.
- négatif en matière d'égalité des femmes et des hommes ? Oui Non
- Si oui, expliquez de quelle manière :
16. Y a-t-il un impact financier différent sur les femmes et les hommes ? Oui Non N.a.
- Si oui, expliquez de quelle manière :

Directive « services »

17. Le projet introduit-il une exigence relative à la liberté d'établissement soumise à évaluation⁵ ? Oui Non N.a.
- Si oui, veuillez annexer le formulaire A, disponible au site Internet du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur : www.eco.public.lu/attributions/dg2/d_consommation/d_march_int_rieur/Services/index.html
18. Le projet introduit-il une exigence relative à la libre prestation de services transfrontaliers⁶ ? Oui Non N.a.
- Si oui, veuillez annexer le formulaire B, disponible au site Internet du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur : www.eco.public.lu/attributions/dg2/d_consommation/d_march_int_rieur/Services/index.html

⁵ Article 15, paragraphe 2 de la directive « services » (cf. Note explicative, p. 10-11)

⁶ Article 16, paragraphe 1, troisième alinéa et paragraphe 3, première phrase de la directive « services » (cf. Note explicative, p. 10-11)

